



ཨོཾ སྒྲ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་མེད་  
དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚ་ལག་བསང་བརྟན་འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་མེད་

**An Ocean of Everything Ever Wished For:  
A Sang and Gift Offering**

Ancillary Practice of the Ocean of Siddhis  
From the Cycle The Guru's Heart Practice, Dispeller of all Obstacles  
*revealed by Terchen Chokgyur Dechen Lingpa*

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications  
[www.samyetranslations.org](http://www.samyetranslations.org)

Front cover image of Tukdrup Barché Kunsel Refuge Tree courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

# Table of Contents

|  |     |
|--|-----|
| Foreword.....  | 5   |
| Introduction.....  | 6   |
| Lineage Prayers.....                                       | 14  |
| The Seven-Line Prayer.....                                 | 14  |
| Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....                 | 15  |
| Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....              | 16  |
| Prayer to the Root Guru.....                               | 19  |
| The Glorious Bestower of Siddhis.....                      | 20  |
| The Main Sadhana.....                                      | 25  |
| The Concise Manual for Daily Practice.....                 | 25  |
| The Smoke Offering.....                                    | 31  |
| An Ocean of Everything Ever Wished For.....                | 31  |
| 1. Sang Offering.....                                      | 45  |
| 2. Drink Offering: Serkyem.....                            | 76  |
| Optional Additional Line.....                              | 76  |
| 3. Gift Offerings to All.....                              | 85  |
| 4. Offering of the Dharma.....                             | 173 |
| 5. Request of What We Want.....                            | 175 |
| 6. High Praise of the Dralas.....                          | 180 |
| 7. Summoning Abundance.....                                | 185 |
| 8. Confession, Request to Depart and Dissolution.....      | 187 |
| Additional Offering, Praise & Confession.....              | 190 |
| Making Offerings.....                                      | 190 |
| Offering Praises.....                                      | 190 |
| Confessing Mistakes.....                                   | 191 |
| Dedications and Aspirations.....                           | 193 |
| Dedication from the Concise Manual for Daily Practice..... | 193 |
| Vajradhatu Mandala Aspiration.....                         | 195 |
| Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish..... | 201 |
| Credits.....   | 202 |



## FOREWORD

*An Ocean of Everything Ever Wished For: A Sang and Gift Offering (Sang Ngen Dögi Gyatso)*, commonly referred to as *Chokling's Smoke and Gift Offering (Chokling Sang Ngen)*, is the extensive smoke-offering (*sang*) practice within the *Chokling Tersar* tradition. This practice is part of the *Lama Ngödrup Gyatso*, the *Guru Ocean of Accomplishment* cycle, revealed by Terchen Chokgyur Lingpa at the sacred site of Yegyel Namkha Dzö in Tibet. Renowned for its profound depth and the elaborate invocation of a vast array of guardian and protector deities, this smoke-offering is typically reserved for special occasions such as the commencement of a Great Accomplishment (*drupchen*) or Tibetan New Year (*losar*). During these times, a large group of practitioners gathers to make extensive smoke and gift offerings, ensuring auspicious beginnings for the endeavor ahead.

Samye Translations is delighted to present a complete translation of this extensive smoke-offering, accompanied by an introductory teaching on the practice by Orgyen Topgyal Rinpoche. This translation, meticulously rendered by Gyurmé Avertin, is complemented by additional texts, arranged in the traditional order of the practice, translated by Rangjung Yeshe, Samye Translations and Rigpa Translations.

# INTRODUCTION

*By Orgyen Topgyal Rinpoche*

## **Connection to Tukdrup Barché Kunsel**

Chokgyur Lingpa revealed the practice of sang and gift offering called *An Ocean of Everything Ever Wished For: A Sang and Gift Offering* as part of a cycle called Lamé Tukdrup Barché Kunsel. However, this Lamé Tukdrup Barché Kunsel cycle is not part of the well-known Tukdrup Barché Kunsel and Sampa Lhundrup cycles but belongs to another larger terma cycle that Chokgyur Lingpa was not able to retrieve. This larger terma cycle contains a sub-cycle known as Ngödrup Gyatso (Ocean of Siddhis) which was revealed at Yegyal Namkha Dzö. *An Ocean of Everything Ever Wished For* is part of the revelation of supplementary rituals within Ocean of Siddhis that was revealed at Yegyal Namkha and later deciphered and written down. Most people think that it is part of the set of teachings and practices of the famous cycle Guru's Heart Practice: Dispeller of Obstacles (Tukdrup Barché Kunsel) revealed at Danyi Kala Rongo and is included in the *Manual of Oral Instructions (Shaldam Nyinjang)*, but that's a mistake.

## **The Origin of Sang**

The origin of sang practice has been presented in different ways. I will follow Guru Rinpoche's explanations in this text. He begins by showing how sang first appeared in this world. Primordially, emptiness is devoid of any particle and matter of any kind. This empty aspect also has clarity, a radiance which is the spontaneously present five wisdoms. The empty and clarity aspects are indivisible, one and the same, and it is from this wisdom that sang arose.

The explanation of the second manifestation of sang sounds a bit Hindu. The text says that all universes were created by Brahma, which is the Hindu view. How did he make the world? Brahma was asleep for a very long time – many kalpas. When he woke up, he reflected and then manifested the world as a result of

his contemplation. Once the world had appeared, beings' minds became exposed to dullness, mindlessness, lethargy, agitation and so on. After these afflictions increased tremendously, sangs were offered to eliminate them. How did this happen? The five primary elements combined together to produce the five amritic woods, which traditional Tibetan doctors still can identify.<sup>1</sup> These woods were burned, and their smoke cleansed the world. Essentially, 'sang' means to clean. This type of practice spread into the world from then on.

In Tibet, some people say that sang is originally a Bönpo practice. It is a fact that Bönpos are keen on sang offering, and also have the windhorse and its four gods (dragon, garuda, lion and tiger) in their tradition. So some people say that these kinds of practices come from the Bönpo tradition. But I don't think that is correct.

When Guru Rinpoche went to Tibet, King Trisong Detsen told him they needed to build the Samyé temple, which they did. It took five years to construct. During construction, they went on Hepori Hill where they offered sang following a sang and serkyem offering ritual composed by Guru Rinpoche. He devised this practice so that King Trisong Detsen could accomplish his plans, the temple could be built, obstacles be repelled and Tibet would adopt the buddhadharma. He fashioned two practices, sang and serkyem offerings, to achieve these goals. These practices were then hidden as termas for future generations. Indeed, termas include numerous sang practices such as Lhatsun Namkha Jigme's *Riwo Sangchö* from the Rigdzin Sokdrup terma cycle, sang offerings from the Chokling termas, the northern treasure's *Great Lhasang, Victuals and Gift Offering*<sup>2</sup>, which were all composed by Guru Rinpoche.

### **The Nature of Sang Offering**

Nowadays, everybody thinks that sang is an offering to the local deities only. There are many worldly offering rituals (some involving sacrifice and others not, some

---

1 See note 10.

2 lha bsang rgyags brngan chen mo

offered to the fire, and so on) and people just consider sang offering as another one of these kinds of worldly offering. That is not the case. Sang is a very vast offering, which is presented to numerous guests. The “guests” are the beings that we invite and to whom we make offerings. We invite as many as there are and we make offering to every one of them. There are four kinds of guests for sang offering.

The first guests are “the three jewels invited out of respect”. We are making offerings to the three jewels which are mainly the deities of the lama, yidam, dakas, dakinis, dharmapalas and guardians of the teachings. They are the ultimate sources of refuge who are unstained by both samsara and nirvana and dwell on the bhumis.

The second type of guests are the “protectors invited for their qualities” who accomplish the activities. They include are the seven-five glorious protectors, dharmapalas, earth lords and local deities, the sixteen kimkaras, seven barmas and so on.

The third type of guests corresponds to “the beings of the six classes invited out of compassion.”

The fourth type of guests are the “guests with whom we have karmic debts.” We offer to all those who steal food, who kill, impair our health and longevity, who are harm-doers and so on.

Through sang practice, we make offering to all these four types of guests. Therefore, as I just said, sang is a very vast offering and is not just to appease evil spirits or propitiate a few worldly gods.

## **The Practice**

### *Preliminaries*

To perform the Chokling Tersar’s *Sang and Gift Offering* from the Tukdrup Barché Kunsel, we start with visualizing ourselves as Guru Rinpoche and reciting a small number of Vajra Guru Mantra.

Next, we commence the *Sang and Gift Offering*, saying “*Hrih*. I am the

wisdom deity. My heart emanates...” We bless the branches of juniper with these lines, as well as the six mantras and the six mudras. It is necessary to pronounce the six mantras and perform the corresponding mudras at the same time. The sequence in which they are performed is a bit different from what you read in the text, but it must remain as oral instructions and cannot be written down. In any case, we rely on deity, mantra, mudra and samadhi, whose inconceivable power enhances the offerings to become an array of desirable objects defying imagination.

Then, we invite the guests with the next section, “*Hung Hrib*. The vast dharmadhatu, the sky before us...”

Next, we need to tell the background of sang practice, where it comes from. So we recite the next section which is an account of the origin of sang practice. It begins with “*Kye!* Where did sang initially arise from?”

### *Sang Offering*

Next is the sang offering, which is offered to all the guests and particularly to all the earth lords of the world. The text mentions all the earth lords that we need to bring to mind, but in name only. It is almost impossible to explain in detail who each one is. Who would know all the earth lords of the world at large and of all the mountains, valleys and lakes of the three great regions of Tibet? Present day geographers might be able to locate all the places on the map, but there is much more to it than that. All these names were dictated by Guru Rinpoche who knows them thanks to his omniscient wisdom. It means that there is no omission and not one too many. No Tibetan from anywhere in the three great regions can say that his native land is not represented. So that is how the sang is offered.

There is something to clarify. People keep asking me, “What is the benefit of invoking the local deities of Tibet if you practice and live in other parts of the world? Aren’t local deities bound to a specific location whether a mountain, a lake and so on?” All the local deities of Tibet have been appointed by Guru Rinpoche. They are all wisdom deities too. So they are not limited geographically – they can

go everywhere. The local deities are included in the four types of guests, specifically they are part of the guests invited for their qualities. To think that the local deities of Tibet cannot receive our offerings and assist us would be the same as thinking that the Buddha cannot help us in Tibet or in France because he is from India. Also, the sang-ngen makes offering to all the local deities of the whole world.

This is a sang practice, which means that it is a practice that mainly purifies<sup>3</sup> the obscurations of ignorance and increases all aspects of wisdom. Therefore, the three or five kinds of mental poisons that cause obstacles and adverse circumstances such as physical illnesses and mental suffering are all purified, in other words eliminated, as the smoke reaches these impurities. At the same time, the smoke carries an inconceivable array of the five sensory stimulants – beautiful forms that please the eyes, melodious sounds for the ears, sweet fragrances for the nose, delicious tastes for the tongue and delightful sensations for the body. This offering is an inexhaustible treasure of pleasing forms, sounds, smells, tastes and tactile sensations.

### *Serkyem Offering*

The sang offering is followed by the serkyem offering. Human beings need food and drink. That is why we offer the serkyem (sometimes translated as “golden drink”). Basically serkyem is an offering of tea. As Guru Rinpoche said, “Offer the select portion of Chinese tea.” So we need to offer tea. But we cannot offer tea alone: we must add to the tea a powder containing the five precious substances.

When Guru Rinpoche went to Hepori Hill to bind the earth lords of the world and Tibet, he put a small torma in the serkyem, and when Magyal Pomra’s turn came, Guru Rinpoche asked him to come and drew him in with the hook mudra. After he arrived, the guru told him to enjoy his torma. To this, Magyal Pomra said, “Hmm. You are a powerful monk, but I am also not a nobody: I am the lord of all the local deities. A serkyem with a slight taste of torma is not for me.

---

3 The Tibetan verb sangwa (Wyl. *bsang ba*) means to cleanse or purify.

I like jewels.” “What if I add a powder of the five precious substances to the serkyem and bless it?” Guru Rinpoche suggested. “That would be fine then: I like precious things. If you do that, I’ll do what you ask.” Magyal Pomra replied.

So that is why we add all five precious substances to the serkyem. If we can’t acquire them, the teachings say that we should at least put gold. Nowadays, no one does this anymore – we are lucky if even black tea is offered. In any case, at this point in the practice we offer the serkyem. The offering recipients are the same as for the sang.

### *Gift Offering*

Then we offer the gifts. What is the difference between sang and gift offering, you may ask. Sang is simply a general offering of food and a purification, whereas the gift offering is like giving a personal present to each local deity according to what they want. These offerings are mentioned in the *yikchung*<sup>4</sup> in the text at the beginning of each section. They are of various kinds, such as shöbus<sup>5</sup>, hearts<sup>6</sup> and tormas, or lapis and coral for the tenmas for example. We need to prepare these offerings, place them with the other offerings on the shrine and offer them to their respective recipients.

We begin by making offering to all the dharmapalas and continue with all the recipients that the text mentions such as the seventy-five glorious protectors, the fierce dharmapala embodiments of wisdom<sup>7</sup>, and the tenmas and so on. Once all the local deities and earth lords have received their individual gifts, the practice focuses on the dralas, which are one of the main recipients of sang and gift offerings. The text speaks of the thirteen dralas. The first is the shoulder-god – we all have from infancy, a god around our shoulder who guards us. There are also the

---

4 The *yikchung* is the part of a text written in small point size within Tibetan liturgy to indicate that it is not to be said loud as it only gives practice instructions. In translations, this part of the text is often written in italics.

5 Small torma similar in shape to the kator.

6 Torma shaped as a heart with a *norbu* on top.

7 Dharmapala Gongdu.

mother-goddess, hearth-goddess, road-god and so on. We invite each of the thirteen dralas, make offering to them, praise them and offer them their gifts.

### *Conclusion*

Next in the practice is the “high praise of the dralas.” This practice enhances the dralas’ power and strength, and also expresses our appreciation to them. If Dralas are humble and don’t have much power they are not useful, just like we can not really rely upon humble people – people with no money, power or expertise can’t offer much help right? That is why the dralas’ stature is enhanced, by offering the high praise of the dralas. Everyone should dress up with their hat and robes, wear their armor, hold their weapons and race their horses, whistle and yell the KI shout... These fulfilment offerings have power.

Then we praise the dralas, at which time we raise all the tormas. (During sangs, tormas are important. Chokgyur Lingpa had a vision of Guru Rinpoche who explained to him the tormas that each recipient requires for this practice<sup>8</sup>). It is said that the tormas can be either burned in the sang, or placed at the top of a mountain. In Kham, usually we gallop on our horses to take the tormas to mountain- or hill-tops where we leave them. Some texts also give specific instructions such as: “In case of heavy rain creating difficulties, burn the tormas; if rain doesn’t fall, throw the tormas in water; etc.” Each tormas must be made according to its specific instruction, otherwise it will be useless.

At the end of the practice there is also a practice for summoning abundance (Tib. *yanguk*). We summon the enriching presence, spirit of abundance and wealth in all the worlds in the infinite buddha fields in the ten directions.

Next we celebrate. The special Tibetan food for celebrations is *chemar*<sup>9</sup>. The

---

8 Chokgyur Lingpa. ‘gter gsar brngan bca’ thabs’. In *The collected discovered teachings (gter ma) of gter chen mchog gyur gling pa / gter chen mchog gyur bde chen gling pa’i zab gter chos skor*. Gnas-brtan dgon. Ta., 16:363–364. Paro: Lama Pema Tashi, 1982.

9 An offering of tsampa, mixed with small quantities of the three whites (milk, cheese, and butter) and the three sweets (honey, white sugar, and brown sugar).

great monasteries offer vast amounts of chemar. They fill the entire bowl of high lamas and monks with chemar, and also offer them tea and tsampa. In our tradition, we just give a little bit of chemar with the tip of the ribboned arrow. There is an explanation of chemar in the *Sang and Gift Offering*, which is pretty much from a Dzogchen perspective. It is the lines that begin: “The outer sang, the clouds of Samantabhadra offerings given to the three kayas...”

The dissolution and rearing conclude the practice of sang and gift offering.

### **Importance of this Practice**

This practice is very important. I remember that the lamas would say that we cannot find such an elaborate and complete practice of sang and gift offering in other termas. They would also say, there are probably longer sang-ngen practices, but none that capture the whole purport of sang and gift offering in such a concise yet profound way as this one.

### **Transmission**

There is no empowerment, but there is of course the reading transmission.

## LINEAGE PRAYERS

ལྷ ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

### The Seven-Line Prayer

ཧཱུང་། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད་ཅེས་པའོ།

**hung, orgyen yül gyi nupjang tsam:**

*Hung.* In the northwest of Uddiyana,:

པར་རྒྱ་གཞུང་གི་སྐོང་པོ་ལེན་པའོ།

**pema gesar dongpo la:**

In the heart of a lotus flower,:

ཡམ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའོ།

**yamtsen chokgi ngödrup nyé:**

You came, renowned as Lotus-Born,:

པར་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྤྱུ་གྲགས་པའོ།

**pema jungné zhesu drak:**

With your supreme siddhi wondrous,:

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་པའོ།

**khordu khandro mangpö kor:**

With your retinue of dakinis,:

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སྤྱུ་བདག་བསྐྱུ་བ་གྱི་ལོ།

**khyé kyi jésu dak drup kyi:**

Following in your footsteps, we pray,:

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སྤྱུ་གསོལ་པའོ།

**jin gyi lap chir shek su sö!**

Come, inspire us with your blessing!:

གུར་བུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་  
guru pema siddhi hung:

ལྷོ་རྒྱལ་བུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་གསོལ་བ་འདེབས། །  
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

གུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

**künzang dorsem garap shiri sing**

Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

**pema bima jebang nyishu nga**

Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

**so zur nup nyang tertön gya tsa sok**

So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kater lama nam la solwa dep**

All the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །སྤུལ་སྤུལ་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེས་ཀྱང་ལ་བེམ་གསུངས་སོ། །

*These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”*

ལྷོ་མཚོག་གཏེར་ཚ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་གྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

## Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

**damdzin namtrül chokgyur dechen ling**

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཙུང་འཇམ་མཚོ། །

**vima ngö jön jamyang khyentsé wang**

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

**bairo ngö nang lodrö tayé dé**

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་འབྱུང་རྗེ་ཅུལ། །

**chenrezik wang khakhyap dorjé tsal**

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

**gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak**

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྐྱའི་སྤུལ་པ་ཚོ་དབང་ནོར་བུའི་སྟེ། །

**yudré trülpa tsewang norbü dé**

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤུལ་མཁའ་ཚེན་རཏྣ་རྗེ། །

**zhitsö yangtrül khenchen ratna jé**

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སླིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུ་འཕེལ་བཤམ། །

**namnying röl gar dharma ratné zhap**

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕུལ་སྤང་སྲུང་སྤྲུལ་དང་། །

**tsogyel tsalnang sukha dharma dang**

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྷོ་དང་། །

**pakmé jinlap ratna shiri dang**

Ratna Shrih, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་འབཤམ། །

**vima ngö nang samten gyatsö zhap**

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་ཕུལ། །

**nang zhi tarchin chimé dorjé tsal**

Chimé Dorjé Tsal, perfecter of the four visions;

བྱུང་འདུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་ཅིན་པོ་ཆེ། །

**zungjuk drupa sang ngak rinpoché**

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྗེ་ཇི་ཇི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོག། །

**wang chok dorjé namtrül tsewang tsen**

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་ཇེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟུང་འོད། །

**jamgön lamé jezung khyentsé ö**

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལྷགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**neluk ngön gyur orgyen tsewang drup**

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

**cholwé trögyel mingyur dewé zhap**  
Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཅུ་བརྒྱད་སྐྱམ་མ་གསེར་རིའི་སྤེང་བ་ལ། །

**tsa gyü lama ser ri trengwa la**  
With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་ཅུ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

**miché güpé tsechik soldep na**  
This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

**tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok**  
Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚེས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་འདི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཚོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། ལྷིས་སྤུ། འཇམ་མགོན་སྐྱམ་མ་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བཟེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །ཅེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྐྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བཟེ་རིན་པོ་ཆེས་ཁ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །ཞེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྐྱབས་འཕགས་མཚོག་སྤྱལ་མིང་གིས་ཁ་སྐྱོང་མཛད་པས་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱམ་མི་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྒྱུད་ལ་འདུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tsewang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!*

ལྷ རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

## Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

**okmin chö kyi ying kyi phodrang né**

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

**dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi**

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

**rangsem chöku ngönsum tön dzepa**

Directly shows my mind as dharmakaya—

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**tsawé lamé zhap la sölwa dep**

At the feet of the root guru, I pray!

ལྷ ལྷགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་དཔལ་སྟེར།

**The Glorious Bestower of Siddhis**

Supplication to the lineage of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

བདེ་ལྷན་ཞིང་མགོན་ཐུབ་བདག་ཚོས་གྱི་སྐྱ། །

**deden zhing gön khyapdak chö kyī ku**

Protector of the blissful realm, all-pervasive dharmakaya lord,

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་འཆི་མེད་ལྷ་ཡི་ལྷ། །

**ö tsen tong bar chimé lha yi lha**

Blazing with thousands of radiant marks, immortal god of gods—

གསོལ་བ་འདེབས་སེམྱི་ནང་བར་ཆད་སེལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

གྲུ་འཛིན་བདག་པོ་རྣམ་སྐྱང་འོངས་སྟོད་རྫོགས། །

**dru dzin dakpo namnang longchö dzok**

Sambhogakaya appearing as the Lord of Potala,

སྟིང་རྗེའི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་མགོན་པད་དཀར་འཆང་། །

**nyingjé wangchuk dro gön pekar chang**

Mighty compassionate One, protector of beings, White Lotus-Holder—

གསོལ་བ་འདེབས་སེམྱི་ནང་བར་ཆད་སེལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

དཔལ་ལྷན་བསྐྱེད་ལས་འབྱུངས་སྐྱུལ་པའི་སྐུ། །

**pelden pema lé trung trülpe ku**

Glorious nirmanakaya, Lotus-Born,

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་རྒྱལ་དབང་ཐོད་ཐོད་རྩལ། །

**nangsi zilnön gyelwang tötreng tsel**

Splendrous subjugator of all phenomenal appearance, Tötrenng Tsel, king of victorious ones—

གསོལ་བ་འདེབས་སེ་སྤྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

ཡེ་ཤེས་མཁའ་ལ་སྦྱོད་པའི་ཚོགས་གྱི་རྗེ། །

**yeshé kha la chöpe tsok kyi jé**

Queen of gatherings, reveling in the space of primordial wisdom,

གསང་བའི་བདག་མོ་དབྱིངས་སྤུག་མཚོ་རྒྱལ་མར། །

**sangwé dakmo yingchuk tsogyelmar**

Lady of Secrets, Dhatvishvari Tsogyel—

གསོལ་བ་འདེབས་སེ་སྤྱི་ནང་བར་ཆད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

འཇིག་རྟེན་མིག་གཅིག་རྒྱལ་ཚབ་བེ་རི་རྗེ། །

**jikten mik chik gyltsap bairo jé**

Regent Vairocana, single eye of the world,

འཇམ་དཔལ་རྗེ་བློ་སྲོང་ཡབ་སྲས་ལ། །

**jampel dorjé trisong yapsé la**

Manjushri Vajra Trisong, father and son—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་གནས་གཏེར་བརྒྱ་ཚུའི་བདག །

**damdzin namtrül né ter gya tsé dak**

Manifestation of Damdzin, lord of hundreds of sites and treasures,

སྨིགས་མའི་འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

**nyikmé dro düل chokgyur dechen ling**

Tamer of beings in degenerate times, Chokgyur Dechen Lingpa—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

ཁྱུང་བདག་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཟུའི་དབང་པོ་དང་།

**khyapdak jamyang khyentsé wangpo dang**

Universal lord, Jamyang Khyentsé Wangpo,

འཁོར་ལའི་དགོན་པོ་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ།

**khorlö gönpo lodrö tayé la**

And guardian of the mandala, Lodrö Tayé—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

ལས་སྟོན་སྐལ་ལྷན་ཟབ་གསང་བསྟན་བའཛིན། །

**lé mön kelden zapsang tenpa dzin**

Holders of the profound and secret doctrine, with fortunate karma and aspirations,

ལུང་བྱིན་ཚོས་བདག་བརྟུན་པར་བཅས་པ་ལ། །

**lung zin chödak gyüpar chepa la**

Prophesied custodians of the teachings and masters of the lineage—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

ཡི་དམ་རྒྱ་ཀྱི་དམ་ཅན་གནས་གཏེར་སྦྱང་། །

**yidam daki damchen né ter kyong**

Yidams, dakinis, and oath-bound protectors of the sites and treasures,

བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་འཁོར་ལོ་ལ། །

**zungjuk yeshé rölpe khorlo la**

Mandala of the display of nondual primordial wisdom—

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱི་ནང་བར་ཚད་སོལ། །

**sölwa dep so chi nang barché söl**

To you I pray: dispel the outer and inner obstacles!

འབྲིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྡོལ། །

**jingyi lop shik choktün ngödrup tsöl**

Bless me; bestow the supreme and common siddhis!

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་རྩ་གསུམ་ལྷག་པའི་ལྷས། །

**jangchup bardu tsa sum lhakpé lhé**

Supreme deities of the Three Roots, embrace me until awakening!

རྩེས་བབྱང་འཇིགས་བརྒྱད་བདུད་བཞི་དུག་ལྷ་སོགས། །

**jezung jikgyé dü zhi duk nga sok**

Pacify the eight fears, four maras, five poisons, and so forth—

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཀུན་ནི་ཞིང་། །

**chi nang sangwé barché kün zhi zhing**

All outer, inner, and secret obstacles.

སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་རྒྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

**ku sum lamé gopang nyur top shok**

May we swiftly attain the state of the three-kaya Guru!

ཅེས་པའང་བརྒྱ་དགེས་པའི་འབངས་བརྒྱ་གར་དབང་ཕྱིན་ལས་འགོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་དཔལ་སྤྲངས་ཡང་བྲོད་  
དེ་བྱེ་གོ་རྩི་རྩི་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་གི་མགུལ་དུ་དབོ་རྒྱའི་དགའ་ཚེས་ཤིན་ཏུ་དགོ་བར་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་ལས་  
སློན་སྐལ་ལྷན་ལྷ་རིག་པ་ཀམ་འགྱུར་མེད་ནས་བགྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*This was composed by Pema Garwang Trinlé Drodül Tsel, a joyful servant of Padma, at Tsadra Rinchen Drak, the upper hermitage of Palpung, on an auspicious day in the waxing part of the second month. The scribe was Karma Gyurmé, one with fortunate karma and aspirations, who is learned in the five sciences. May virtuous goodness increase!*

## THE MAIN SADHANA

ཨྲི། ལྷ་མའི་བྲགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས། རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་།

### The Concise Manual for Daily Practice:

From The Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles:

སྤྱོད་མེད་དོན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་པས།

*Practitioners of true simplicity,:*

རྒྱན་གྱི་རྣམ་འབྱོར་སྤྲོད་པོ་ནི།

*Who seek to apply this essential, daily yoga,:*

དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྡོད་རུང་བའི།

*take themselves to a solitary place and gather all factors:*

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱ།

*That will make them suitable recipients for meditation.:*

དེ་ནས་ཟེ་གཅིག་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

*Then, with one-pointed samadhi,:*

ལྷ་སྐྱབས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འདུག།

*They apply the true meaning of deity, mantra, and wisdom.:*

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**namo, dak dang khanyam semchen malü kün:**

*Namo. I and all beings, infinite as the sky,:*

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི།

**kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:**

*Take refuge in the supreme sources of refuge.:*

སྤོན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

**mön dang jukpé jangchup semkyé né:**

*Rousing bodhicitta in aspiration and application,:*

སྐུ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

**ku sum lamé gopang drupar gyi:**

I will accomplish the three-kaya guru.:

ཧུང་ཏོང་ཉིང་ཡིང་ལེ་ཤེ་ཀུང་ཏུ་ནང་།

**hung, tongnyi ying lé yeshé küntu nang:**

*Hung.* From the space of emptiness, wisdom illuminates all.:

རྒྱ་ཡི་ཉིང་འཛིན་མྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**gyu yi tingdzin hrih lé ö tröpé:**

And as light radiates out of the seed samadhi *hrih*.:

སྐང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེ་བའི་ཞིང་།

**nangsi tamché pema drawé zhing:**

The entire phenomenal world becomes the Lotus Net Realm.:

ངོ་མཚར་བཀོད་པ་བསམ་ཡས་དགྱིལ་འཁོར་དབུས།

**ngotsar kōpa samyé kyilkhor ü:**

At the center of this wonderfully arranged, inconceivable mandala.:

རི་ཆེན་སང་བྲི་པར་ཉི་ཟླ་འུ་ཉིང་།

**rinchen seng tri pema nyi dé teng:**

Atop a lion throne, lotus, sun and moon.:

མྱི་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

**hrih yik yong gyur daknyi kechik gi:**

The syllable *hrih* transforms, and instantly.:

མ་ལྷ་གུ་རྩ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་ཚལ།

**maha guru orgyen tötrenng tsel:**

I become Maha Guru Orgyen Tötrenng Tsel, Subjugator of the Phenomenal World.:

སྒང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དཀར་དམར་ནི་ཁྲིའི་ཉམས་སེལ།

**nangsi zilnön kar mar zhitrö nyam**ᄃ

Reddish white in complexion, with expression both peaceful and wrathful,ᄃ

ཕྱག་གཡམས་རྡོ་རྗེ་ཚེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར།

**chak yé dorjé tsé nga kha la char**ᄃ

A five-pronged vajra in my right hand, held aloft in the sky,ᄃ

གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྐྱོང་ཚེ་བུམ་བསྐྱམས་སེལ།

**yönpé nyam zhak dekyong tsebum nam**ᄃ

And my left in the gesture of equipoise, holding a skull-cup and longevity vase,ᄃ

གསང་ཡུམ་སྐྱམས་ཚུལ་ཁ་རྩྭ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

**sang yum bé tsül khatam yön né tril**ᄃ

As I embrace the secret consort, hidden as a trident in the crook of my arm,ᄃ

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

**pé zha sangpö chögö zaber söl**ᄃ

I wear the lotus crown, secret gown, inner dress, Dharma robes, and silken cloak,ᄃ

ཞབས་གཉིས་རིལ་སྐྱབས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་འགྲིང་།

**zhap nyi röl tap jazer long na gyang**ᄃ

And, with my two legs in the reveling posture, I sit within an expanse of rainbow lights.ᄃ

སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

**chiwor longku chenrezik wang dang**ᄃ

Above my head is sambhogakaya Avalokiteshvara,ᄃ

རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།

**rik kyi dakpo tsepakmé gön zhuk**ᄃ

And the family lord, Protector Amitayus.ᄃ

སྤོང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕྲུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

**teng ok choktsam namtrül chunyi dang**།

The twelve manifestations are all around, on two levels in the cardinal and intermediate directions.།

ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབས།

**tsa sum chösong gyatso trin tar tip**།

And the Three Roots and Dharma protectors amass like clouds, in countless forms —།

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ལྷན་གྲུབ་པའི།

**damyé yermé döné lhündrupé**།

All are the spontaneous presence of primordially inseparable samaya and wisdom.།

རིགས་བདག་གྲུགས་ཀའི་རྒྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

**rikdak tuké hrih lé ö tröpé**།

From the *hrih* at the heart center of the family lord, light radiates out.།

སྤིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀླན་འདུས་རང་ལ་བྲིམ།

**sizhi tsechü kündü rang la tim**།

Absorbing all the vital essences of existence and peace, which dissolve into me.།

འཕགས་མཚོག་འགྲོ་འདུལ་གྲུགས་ཇེའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱིས།

**pakchok drodül tukjé chotrül gyi**།

The miraculous display of compassion by the Noble Tamer of Beings།

རིགས་དྲུག་འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་རྒྱ་བཅས་སྤྱངས།

**rik druk drowé dukngel gyu ché jang**།

Clears away the suffering of all six classes, along with its causes.།

རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྤྱོད་མའི་གྲུགས་ཀ་རུ།

**rangnyi rik dü lamé tuka ru**།

In the heart center of myself, the Guru embodying all families,།

གསེར་གྱི་རྩྭ་རྩྭ་ལྷ་བར་རྩྭ་ཡིག་མཐར་མཆོག་།

**ser gyi dorjé tewar hrih yik tar**།

A golden vajra carries the *brih* syllable at its center.།

སྒྲུབ་མཁའ་ལྷ་སྒྲིབ་བས་བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མཆོག་།

**ngak kyi trengwé kor lé özer trö**།

The mantra garland encircling it revolves and emits light.།

འཕགས་པ་མཚོན་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བྱས་མཆོག་།

**pakpa chö ching semchen dön kün jé**།

Making offerings to noble ones, and benefiting all beings.།

སྤྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱུངས་འོག་མིན་ཞིང་མཆོག་།

**chinö dakpa rapjam okmin zhing**།

The outer vessel is boundless purity, the Akanishta Realm;།

ནང་བཅུད་སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ་མཆོག་།

**nangchü nangs zhir zheng chakgyé lha**།

Its inner contents are the mudra deities, the ground manifest as the phenomenal world.།

སྒྲུབ་གྲགས་སྒྲུབ་ལ་བློ་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་མཆོག་།

**drar drak ngak la dren tok ösel ying**།

Sounds resound as mantra, thoughts are the luminous expanse.།

སྤྱོད་མེད་ལས་བཞིའི་སྤོང་ལས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་མཆོག་།

**tünmong lé zhi trinlé lhün gyi drup**།

Commonly, the four awakened activities are instantly accomplished.།

མཚོགས་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྩྭ་རྩྭ་ལྷ་མཆོག་།

**chok tu migyur dechen dorjé ngang**།

Supremely, within the vajra of immutable great bliss,།

འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་པར་བསམ་མཆོག་།

**chimé ku sum gopang topar gyur**།

The deathless state of the three kayas is achieved.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བསྐྱ་སྒྲིལ་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

འབྲུག་གསུམ་རྒྱ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པེ། བཏྲ་གུ་རུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ། བསྐྱ་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་  
སྒྲིལ་ཧཱུྃ་ སྒྲིལ་ཧཱུྃ་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་པེ། བསྐྱེན་རྒྱལ་ལས་གསུམ་ཚིག་ཀྱི་ལྱི། རྗེ་ཚེ་སྤྲལས་  
འདིས་ལས་ཀུན་གྲུད་པེ། ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱམ་ལེ། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསྐྱེ།  
དག་ཚོགས་བསྐྱོ་སྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པེ།

*The three syllables (“om ah hung”) are the indivisible three kayas. “Vajra guru” is the family chief, “padma” appears as the outer circle of the mandala, and “siddhi hung” summons the attainments. This vajra mantra that combines approach, accomplishment, and activity fulfills all activities. To conclude the session, supplicate the guru, embodiment of all families, and mingle your mind with his awakened heart. Seal the practice by dedicating the accumulated virtue and making aspirations. ཨོཾ་*



*Scatter on it various foodstuffs, samaya substances, grains, good medicine,  
Precious material and fine fabrics.*

གཏོར་མ་བང་རིམ་བཞི་སྟེང་དུ།  
རྩ་གསུམ་དཀོན་མཆོག་སྲི་གཏོར་དང་།  
སོ་སོའི་ཡིད་མཐུན་གཏོར་མ་དང་།  
སྤྱན་གཟིགས་དཀོར་ལོར་དུ་མས་བསྐྱོར་།  
ཆོས་སྐྱོང་དག་སྤྲུལ་ལྟ་ལི།  
གཏོར་མ་རིགས་དང་མཐུན་པར་བཤམ།

*For the tormas, prepare four levels for the base*

*And add the 'general precious three root torma'<sup>11</sup> on top.*

*Complement with the tormas that you want.*

*Add beautiful decorations and surround them with goods<sup>12</sup> and valuables of every kind.*

*Place the appropriate tormas for the dharma protectors, the dralas and the local deities.*

ཨ་ཚྭ་དཀར་སྟོན་ལ་སོགས་པའི།  
མཁོ་བའི་ཡོ་གུད་ཐམས་ཅད་བསགས།  
སྤྱབས་སེམས་ལྟ་ལི་རྣམ་འབྲོར་བསྐྱོར།

*Gather all the necessary practice articles*

*Such as white and dark drink offerings<sup>13</sup> and so on.*

*Take refuge, arouse bodhicitta and meditate on the yidam.<sup>14</sup>*

---

(balu, *ba lu*), the nectar of humans; juniper (*shukpa*, *shug pa*), the nectar of the gods; ephedra (*tsedum*, *mtshe ldum*), the nectar of the tsens; white mugwort (*khenkya*, *mkhan skya*), the nectar of the eight classes of gods and demons; and tamarisk (*ombu*, *om bu*), the nectar of the nagas. (List from Amchi Tsering Choegang)

11 *Tsatum Könchok Chitor*, (*rtsa gsum dkon mchog spyi gtor*).

12 'Goods' (*dkor cha*) here refers to everything we can offer such as gold, silver, copper, iron and so on, as well as piles of armors, of the 'three weapons' (bow, sword, and spear) and of animal hides, all common practice in Tibet. (Orgyen Tobgyal Rinpoche, hereafter OTR)

13 Milk and alcohol respectively. (OTR)

14 Here this is done by performing the lineage prayer and the short daily practice for *The Guru's Heart Practice, Dispeller of all Obstacles* (*Tukdrup Barche Kunsel*).

མྱེ་རེ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བྱུགས་ཀ་ནས་ཅུ།

**hrih, rangnyi yeshe lha yi tukka né**

*Hrih.* I am the wisdom deity. My heart emanates

སྐྱ་གསུང་བྱུགས་གྱི་རྩི་ཡི་འཛིན་པ་སེ།

**ku sung tuk kyi ram yam kham tröpé**

*Ram yam kham* of enlightened body, speech and mind.

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་མ་དག་བསྐྱེགས་གཏོར་བཀྲུས་ཅུ།

**nangsi chöpé ma dak sek tor trü**

They burn, scatter and wash away the impurities of offerings and of all things,

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་ངང་ལ་གནས་ཅུ།

**chöying nampar dakpé ngang la né**

And I rest in the pure, natural state of dharmadhatu.

རྩི་ཡི་འཛིན་པ་སྐྱ་ར་ཏ་པའ་ཅུ།    སྐྱ་ར་ཏ་པའ་ཅུ།    སེ་ཏ་ར་ཏ་ལྷོ་ཅུ།    བཟོ་སྐྱ་ར་ཏ་འཛིན་པ་སྐྱ་

**ram yam kham, sapaṛana pé, sam hara na hung, benza sapaṛana kham**

ཐལ་མོ་འཛིན་སྣོད་ལྷུག་རྒྱ་བྱུ་ཅུ།

*Join your hands and leave a hollow inside to form the mudra<sup>15</sup>, and say:*

ཨོཾ་སྐྱ་བྱ་ཕྱ་ཤ་ཤུ་ལྷོ་ཅུ།    སེ་ཏ་ར་ཏ་ལྷོ་ཅུ།    སྐྱ་བྱ་ཕྱ་ཤ་ཤུ་ལྷོ་ཅུ།    ཨོཾ་

**om sobhava shuddhah sarva dharma sobhava shuddho ham**

མྱེ་མ་བཙོས་དབྱིངས་ལས་ཞིང་འཇམས་སྐྱེན་སྐྱེམ་ཚོགས་ཅུ།

**hrih, machö ying lé shyingkham pün sum tsok**

*Hrih.* Uncontrived, the expanse of dharmadhatu manifests a buddha field in all its perfection.

---

15 This and the following mudras and mantras are demonstrated and explained by Orgyen Tobgyal Rinpoche in a teaching on *sur* (<https://all-otr.org/vajrayana/60-sur-offering-basic-principles>)

ལྷོ་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་མཚོག་དུ་མའི་ནང་།

**droom lé rinchen nö chok dumé nang**

*Droom* transforms into a supreme vessel of various jewels.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ལྷོ་ལས་མཚོད་པའི་སྤྲིན་མཐའ་ཡས་།

**om ah hung lé chö pé trin tayé**

*Om ah hung* proffer an infinite abundance of offerings.

འབྲུ་གསུམ་འོད་གྲིས་བསང་དུད་འཁོར་འདས་ཁྱབ་།

**dru sum ö kyi sang dü khordé khyab**

The light of the three syllables spread the smoke of the sang throughout the whole of samsara and nirvana,

ཡེ་ཤེས་འདོད་དགའི་མཚོད་སྤྲིན་དཔག་མེད་འཕྲོ།

**yeshe dö gū chö trin pakmé tro**

Emanating an infinite array of wisdom offerings that fulfill every desire.

གཏོར་མ་རིན་ཆེན་རི་རབ་རྒྱ་ཆེ་བ།

**torma rinchen rirab gyachewa**

The precious torma is as gigantic as Mount Meru,

ལྷ་ཡི་ཞལ་བས་གོས་རྒྱན་སྤངས་སེ་སྤང་།

**lha yi shyalzé gö gyen pung sé pung**

Mountains of divine food, garments and adornments heap up,

དབྱེས་པའི་སྤྲིན་གཟིགས་སྤིད་ན་ཡོད་དགའི་ཚོགས་།

**gyepé chenzik si na yögü tsok**

Everything in the world is gathered in a delightful, beautiful offering—

སོ་སོའི་བཇམ་གྱི་དཀོར་ནོར་མ་ཚང་མེད་།

**sosö ngen gyi kornor ma tsangmé**

The goods and valuables which are the gifts owed to each deity are all here without one missing.

ཨོན་དཀར་སྤྲིན་བཟའ་མེད་བདུད་ཕྱིའི་མཚོ།

**argam kar ngön zakmé dütsi tso**

The white and dark liquid offerings are seas of untainted nectar.





བར་དུ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་རྣམས་ཅུ།

**bardu yidam khandro chökyong nam**

The yidams, dakinis and dharmapalas around him,

འོག་ཏུ་ཡུལ་ལྷ་རིགས་དུག་ལན་ཆགས་བགོགས་ཅུ།

**oktu yullha rik druk lenchak gek**

And the local deities, the beings of the six classes, those to whom we owe karmic debts and the obstructing forces below—

མགྲོན་བཞི་འཁོར་བཅས་མངོན་སུམ་གསལ་བར་གྱུར་ཅུ།

**drön shyi khor ché ngönsum salwar gyur**

The four types of guests and their retinues are clearly and truly present in front of us.

སྤྱི་མྱོང་། ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ཅུ།

**hung hrih, lama gyalwa sé ché tukjé chen**

*Hung Hrih.* Gurus, victorious ones and bodhisattvas endowed with compassion—

དཀོན་མཚོག་སྲི་ལུང་མགྲོན་ཀུན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།

**könchok sishyü drön kün shek su sol**

All guests invited out of respect, please come!

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་དབྲུག་སྲར་བཅས་ཅུ།

**yidam khandro chökyong dralar ché**

Yidams, dakinis, dharma protectors and dralas<sup>18</sup>—

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མགྲོན་ཀུན་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།

**gönpo yönten drön kün shek su sol**

All protecting guests invited for your qualities, please come!

སྐྱེ་བ་གཏན་གྱི་པ་མར་གྱུར་བ་ཡི་ཅུ།

**kyewa ten gyi pamar gyurpa yi**

Beings of the six classes, born continuously as our father or mother—

---

18 Dralas protect the lives of people who invoke them, help them overcome obstacles, defeat enemies and achieve a higher rank and social position. See also note 234.

རིགས་དྲུག་སྤྱིང་ཇེ་འགྲོན་ཀུན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**rik druk nyingjé drön kün shek su sol**  
All guests invited out of compassion, please come!

ཆགས་སྤང་དབང་གིས་གཞོན་བྱེད་དུ་འབྲུལ་བའི།

**chakdang wang gi nöjé du trulpé**  
Beings who, overpowered by attachment and aggression, are deluded into harm-doing—

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་མགྲོན་ཀུན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**lenchak bulön drön kün shek su sol**  
All guests to whom we owe karmic debts, please come!

སྤྱི་རྗེ། ཉམས་དགའི་ཞིང་མཚོག་གདན་ཁྲི་མཛེས་པ་འདིར།

**hung hrih, nyamgé shyng chok den tri dzepa dir**  
*Hung Hrih.* In this most excellent, delightful realm, take your seat upon these exquisite thrones,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**malü khor dang chepa shyuk su sol**  
All of you guests and your retinues!

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཞིང་།

**gyalwa nam kyi yeshe wangkur shyng**  
The victorious ones grant the wisdom empowerment.

དུལ་སྤོད་གངས་ཀྱི་ལུས་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**dul nyé drang kyi lü kyi chaktsal lo**  
I prostrate with bodies as numerous as the atoms in the universe,

མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏྲུག་སྒྲོམ་མར་མེ།

**chöyön shyabsil metok pö marmé**  
And offer you drinking and washing water, flowers, incense, lamps,

དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ་མེདི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**drichab shyalzé rolmö chöpa bul**  
Perfume, food, and music.



ལན་ཚགས་བགོགས་རིགས་མགོན་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད་ཅེ།

**lenchak gek rik drön la chaktsal tö**

To all obstructing forces, the guests to whom we owe karmic debts, I prostrate and offer praise!

དེ་ནས་བསང་གི་རབས་བཤད་པ་ཅེ།

*An account of the origin of sang practice:*

ཀྱེ། དང་པོ་བསང་བྱུང་གང་ནས་བྱུང་ཅེ།

**kyé, dangpo sang jung gangné jung**

*Kyé!* Where did sang initially arise from?

སྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཅེ།

**kyemé tongpa chö kyi ying**

The unproduced and empty basic space of phenomena

འགག་མེད་འོངས་སྟོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེ།

**gakmé longchö lhün gyi drub**

And the spontaneously present unimpeded enjoyments

སྐྱེ་འགག་གཉིས་མེད་ལས་ཤེས་པའི་ཅེ།

**kyegak nyimé lé sharwé**

Are beyond production and cessation, yet their indivisible union

སྟོན་བཅུད་སྣང་སྲིད་འབྱུང་བ་ལྷེ།

**nöchü nangsi jungwa nga**

Arises as the environment and beings, the five elements of phenomenal existence.

དེ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཤིང་ལྔ་བྱུང་ཅེ།

**dé lé dütsi shing nga jung**

From them appeared the five amritic woods,<sup>20</sup>

ཡེ་ཤེས་ལྔ་རུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ཅེ།

**yeshe nga ru lhün gyi drub**

Which are the spontaneously present five wisdoms.

---

20 See note 10.

དེ་ནས་བསང་བྱུང་གང་ནས་བྱུང་།

**dené sang jung gangné jung**

Then, where did the sang arise from?

སྲིད་པའི་མེས་པོ་ཚངས་པ་ཡིས།

**sipé mepo tsangpa yi**

Brahma, the godfather of existence,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དང་།

**jikten kham nam tamché dang**

Used all the worlds' components

འབྱུང་བ་ལྡ་ཡི་མཐུན་སྲོར་གྱིས།

**jungwa nga yi tün jor gyi**

And the combinations of the five elements

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་བསམས་ནས་སྐྱུལ།

**döpé yönten sam né trul**

To conceive every kind of sensory delight and manifest them.

དེ་ནས་བསང་བྱུང་གང་ནས་བྱུང་།

**dené sang jung gangné jung**

Then, where did the sang come from?

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་ལུ་བཙན་གྱིས།

**gyalpo trisong detsen gyi**

When King Trisong Detsen

བསམས་ཡས་གཙུག་ལག་བཞུངས་དགོངས་ཚེ།

**samyé tsuklak shyeng gong tsé**

Decided to build the Samyé Temple,

ལྷ་སྲིན་རྣམས་གྱིས་བར་ཚད་བྱས།

**lhasin nam kyi barché jé**

The gods and demons created obstacles.

དེ་ཚེ་རྒྱལ་སློན་བཀའ་བགྲོས་གྱིས།

**detsé gyal lön ka drö kyi**

The king and his ministers held a council,

ཨོ་རྒྱན་མཁམས་པ་སྤྱན་དྲངས་ནས།

**orgyen khepa chendrang né**

And elected to invite the expert from Uddiyana,

སློབ་དཔོན་སྐྱོད་ཐོང་གིས།

**lobpön pema tötreng gi**

The vajra master Lotus Skull-garland.

བསམ་ཡས་གཙུག་ལག་ས་འདུལ་མཛད།

**samyé tsuklak sa dul dzé**

He tamed the site of the Samyé Temple

བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་བཟན་རྣམས་མཛད།

**sang dang serkyem ngen nam dzé**

And offered sang, serkyem and gift offerings.

ཤིན་ཏུ་བཀའ་ལ་མི་ཉན་ཀུན།

**shintu ka la mi nyen kün**

With wrathful activities,

དྲག་པོའི་ལས་གྱིས་ཚར་བཅད་བས།

**drakpö lé kyi tsarché pé**

He annihilated all extremely unruly beings

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བྱུང།

**lhasin tamché rabtu tul**

And, in this way, thoroughly tamed all gods and demons.

རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་གྲུབ།

**gyalpö sampa tamché drub**

The king's vision was fully accomplished,

རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་།

**jebang tamché tashi shing**

The lord and his subjects all met auspicious circumstances,

ནད་ལུག་འབྲུགས་རྩོད་ཐམས་ཅད་ནི།

**né muk truktsö tamché shyi**

Illness, famine, disturbances and conflicts were all pacified,

བོད་ལ་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ཤར་།

**bö la sangye tenpa shar**

And the Buddha's teaching appeared in Tibet.

དེ་བཞིན་ད་ལྟ་བདག་ཅག་གིས་།

**deshyin danta dakchak gi**

We do the same today:

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་།

**sangye tenpa gyepa dang**

To ensure the flourishing of Buddha's teaching

སེམས་ཅན་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་།

**semchen dekyi jungwé chir**

And the wellbeing and happiness of all beings,

གཙུག་ལག་སྐྱབས་ལུགས་ཐུགས་རྟེན་བཞེངས་།

**tsuklak ku sung tuk ten shyeng**

Whenever we build temples and supports of body, speech and mind,

རབ་ཏུ་གནས་དང་ཤིས་པར་བྱེད་།

**rabtu né dang shipar jé**

Or when we consecrate and bless them,

སྐྱབས་པ་ཆེན་པོ་འཇུགས་པ་དང་།

**drubpa chenpo dzukpa dang**

When we begin a drupchen,

མཁར་ལས་བྱེད་དང་ཡུལ་གསར་འཛིན།

**khar lejé dang yul sar dzin**

When we build a house or take possession of new lands,

བག་མ་བསུ་དང་མདའ་རྟ་བྱེད།

**bakma su dang da ta jé**

When we escort brides, ride horses and shoot arrows,

ལུ་རྒྱན་དམག་ལ་འགྲོ་བ་དང་།

**sha gyen mak la drowa dang**

Use dices and set off to war,

ཐག་རིང་མགྲོན་འགྲོ་ཚོང་བྱེད་པ།

**takring drön dro tsong jepa**

When we travel long distance and when we do business,

ཚུ་ཚན་རབ་སོ་བཀལ་བ་དང་།

**chu chen rab so galwa dang**

When we ford a river,

མིང་འདོགས་ཁྲིར་བསྐྱོ་མངའ་གསོལ་ཞིང་།

**ming dok trir ko ngasol shying**

When we bestow names and hold enthronement ceremonies,

དྲག་ལས་མདོས་གཏོར་གཏོར་བ་སོགས།

**draklé dö tor tongwa sok**

For wrathful activities, thread cross rituals, hurling tormas and so on—

ཆེ་དྲག་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**ché drak jawa tamché kün**

For every important undertaking,

གོགས་མེད་བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར།

**gekmé sampa drubpé chir**

To avoid obstacles and accomplish the task perfectly,

བསང་བཟན་གསེར་སྐྱེམས་འདི་བགྱི་བསམ།

**sang ngen serkyem di gyiwé**

We perform this offering of sang, gift and serkyem,

བདག་གི་འདོད་པའི་དོན་རྒྱལ་སྐྱབས་མ།

**dak gi döpé dön nam drub**

As it brings about success and the fulfillment of wishes.

*1. Sang Offering*

དང་པོ་བསང་གི་མཚོན་པ་ནི།

*First, the sang offering.*

ཧུང་ཀྱི། དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་བླ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ།

**hung hrih, dangpö sangye lama chö kyi ku**

*Hung Hrih.* To the primordial buddha, guru dharmakaya,

ཀུཏུཙའང་པོ་ཀུཏུཙའང་མོ་དང་།

**kuntuzangpo kuntuzangmo dang**

Samantabhadra and Samantabhadri,

དོར་ཇེ་འཆང་ཚེན་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་ཡུམ།

**dorjé chang chen sangwa yeshe yum**

To the great Vajradhara and his consort Guhyajñana,

སྟོན་པ་དོར་ཇེ་སེམས་དཔའ་དབྱིངས་སྤྲུག་མ།

**tönpa dorjé sempa yingchuk ma**

To the teachers Vajrasattva and Dhatvishvari,

ནམ་སྐྱང་ཤུན་མ་རིན་འབྱུང་ལྷ་མ་ཀི།

**namnang chenma rinjung ma ma ki**

Vairochana and Lochana, Ratnasambhava and Mamaki,

སྣང་མགའ་གོས་དཀར་དོན་གྲུབ་སྐྱོལ་མ་ཡུམ།

**nang ta gö kar döndrub drolma yum**

Amitayus and Pandaravasini, Amoghasiddhi and Samayatara—

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་དབྱིངས་སུ་རོ་གཅིག་པའི།

**yeshe chenpö ying su ro chikpé**

To all victorious ones of the mind direct transmission lineage

རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་རྣམ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**gyalwa gonggyü lama tamché sang**

Who are one taste in the expanse of great primordial wisdom, I offer sang!

འགྲུ་ཐུབ་པ་རིགས་དྲུག་འདུལ་མཛད་དང་།

**shakya tubpa rik druk dul dzé dang**

To Shakyamuni and the nirmanakayas who tame the six classes of beings,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱལ་སྟོང་།

**chok chu dü sum kalzang sangye tong**

To the buddhas of the ten directions and the three times, to the thousand enlightened ones of this Good Kalpa,

རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་།

**rik sum gönpo changchub sempa nam**

To the lords of the three families<sup>21</sup> and the other bodhisattvas,

ཡུམ་ཚེན་བརྒྱད་སོགས་བྱུང་ཚུབ་སེམས་མའི་ཚོགས་།

**yumchen gyé sok changchub sem mé tsok**

To the eight great female bodhisattvas and the rest,

སྐྱ་གསུམ་གྱི་ནང་གསང་བའི་སྟོན་པ་ཡིས་།

**ku sum chi nang sangwé tönpa yi**

To the three-kaya outer, inner and secret teachers

མདོ་ཡི་སྡེ་གསུམ་སྐྱེ་བྱི་རྒྱུད་དྲུག་རྣམས་།

**do yi dé sum ngak kyi gyü druk nam**

Who communicate the three pitakas of sutras and the six classes of tantras

---

21 The three ‘families’ (Skt. *kula*) are in fact the three enlightened qualities of wisdom, love and power. These qualities are embodied in the forms of Mañjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani respectively, who are known collectively as the lords of the three families.

བརྟམ་ལྟར་བསྐྱེད་ནས་ཐོས་པ་དམ་པའི་ཚོས་ཅུ།

**da tar ten né töpa dampé chö**

And thanks to whom we hear the holy dharma—

རིག་འཛིན་རིག་བརྒྱུད་སློམ་ཐམས་ཅད་བསང་ཅུ།

**rigdzin rik gyü lama tamché sang**

To all the lama vidyadharas of the awareness transmission lineage, I offer sang!

ཆགས་བྲལ་སྐྱལ་སྐྱའི་འཁོར་དང་ཉན་ཐོས་བརྒྱུད་ཅུ།

**chakdral tulkü khor dang nyentö gyé**

To the retinues of the nirmanakayas free from attachment,

བསྐྱབ་པ་གསུམ་འཛིན་སྤྱི་ཡི་དགེ་འདུན་དང་ཅུ།

**labpa sum dzin chi yi gendün dang**

To the shravakas of the eight levels<sup>22</sup> and the outer sangha who upholds the three trainings;<sup>23</sup>

གནས་བརྟན་ཚེན་པོ་བཅུ་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་ཅུ།

**neten chenpo chudruk lasokpé**

To the inner retinue: the sixteen great elders

དབྱ་བཅོམ་བྱུང་སེམས་རིགས་ཅན་ནང་གི་འཁོར་ཅུ།

**drachom changsem rikchen nang gi khor**

And the other arhats, and the bodhisattvas of Mahayana disposition;

རིག་འཛིན་དྲུ་མ་ལྷ་དང་བཀའ་བབས་བརྒྱུད་ཅུ།

**rigdzin dra ma nga dang kabab gyé**

To the supreme, secret assembly: the five vidyadharas with exceptional background<sup>24</sup>,

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་གསལ་བའི་ཚོགས་མཚོག་འདུས་ཅུ།

**yeshe khandro sangwé tsok chok dü**

The recipients of the eight transmissions and the wisdom dakinis—

---

22 Eight bhūmis or levels of realization of the shravakas.

23 Discipline, meditation, and wisdom.

24 Sometimes translated as ‘the five great beings of supreme nobility’. See note 28.

སྤྲལ་སྤྲལ་གྱི་གྲུབ་ཐོབ་བསམ་མི་བྱུང་བ་སོགས་མཁོ།

**ngak kyi drubtob sam mi khyabpa sok**

To the siddhas of Secret Mantra who defy imagination

གང་ཟེག་སྐྱེན་བརྒྱུད་བླ་མ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**gangzak nyengyü lama tamché sang**

And all the other gurus of the aural transmission lineage, I offer sang!

བླ་མ་ཚོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྐུལ་པའི་སྐུ་མཁོ།

**lama chöku longku trulpé ku**

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya lama,

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པ་རྣམས་ཐོད་ཐོད་ཅུལ་མཁོ།

**ku sum yermé pema tötreng tsal**

Pema Tötrenng Tsal indivisible from all three kayas,

སྐུ་ལྔ་མཚན་བརྒྱུད་བསྟན་བ་རྣམ་གཉིས་གྱི་མཁོ།

**ku nga tsen gyé tenpa nam nyi kyi**

To his five kayas, eight emanations and his myriad of manifestations

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་དུ་མཇུག་སྐུལ་པ་དང་།

**tönpa jikten dumar trulpa dang**

Of teachers of the two series of teachings<sup>25</sup>

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱག་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་སོགས་མཁོ།

**drubpé wangchuk jebang nyernga sok**

To the twenty-five disciples and all other sovereigns of siddhas,

བཀའ་སྲོལ་འཛིན་པའི་མཁའ་སྐུ་རིམ་བྱོན་དང་།

**kasol dzinpé khedrub rim jön dang**

To the succession of learned and accomplished masters who have upheld the teachings,

---

25 In this case, the teachings of the sutras and tantras.

ཟབ་མོ་གཏོར་སྟོན་ཚེས་བདག་བརྒྱུད་པར་བཅས།

**zabmo tertön chödak gyüpar ché**

To the revealers of profound treasures and to the lineage of their owners—

རིག་འཛིན་སྐྱེས་དགོངས་འདུས་ལྷ་ཚོགས་བསང་།

**rigdzin lama gongdü lhatsok sang**

To all the supreme beings, the vidyadhara guru embodiments of wisdom<sup>26</sup>, I offer sang!

སྐྱུ་འཕྲུལ་ཞི་བ་བྲག་འཕུང་བློ་བའི་ཚོགས།

**gyutrul shyiwa traktung trowö tsok**

To the magical net of peaceful deities and wrathful herukas,

སྐོ་འབྱེད་ཕྱག་རོར་ལྷ་མིའི་སྟོན་བ་འཁོར་།

**gojé chakdor lhami tönpa khor**

To Vajrapani who set in motion the Vajrayana teachings<sup>27</sup>, to the teachers of gods and humans<sup>28</sup> and their retinues,

ཉ་སྟོང་ཚེས་ལྷ་ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས།

**nyatong tsé lha nyentö rangsang gyé**

To the gods of the full and new moons and those in movement on each day, to shravakas and pratyekabuddhas,

གྲི་ཡུ་ལུ་བ་ཡོ་ག་དྲི་ཇི་དབྱིངས།

**tri ya upa yoga dorjé ying**

To the deities of Kriya and Upa and to Vajra-dharmadhatu of Yogatantra,

---

26 Lama Gongdu.

27 Vajrapani was the first to teach Vajrayana in our world. He transmitted the entirety of what he received in Akanishtha to the ‘five great beings of supreme nobility’ on Mount Malaya.

28 The ‘vehicle of gods and humans’ is the first of the five vehicles. The basis of all paths, it should be practiced as a foundation for the other yantras, including Hinayana. It is so-called because it leads to a good rebirth as a god or as a human. So it is not an exclusively Buddhist path, but it is mentioned in the traditional five vehicle classification because what it teaches is an integral part of the path to enlightenment. Its main focus is to avoid the ten negative actions and to take up the ten positive ones.

མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཆི་མེད་གཙུག་ཅིང་།

**ngöndzok gyalpo yabyum chimé tso**

To Ngöndzok Gyalpo and consort, and to the main deity of immortality Chimé Tso,

ཚོཀ་ཅན་ཆེན་འདུས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་དགུར་བཅས་ཅིང་།

**tsokchen düpé kyilkhor tek gur ché**

To the nine-vehicle mandala of Tsokchen Düpa,

སེམས་ལྷོད་མན་ངག་སྐྱེ་མཁའ་ལྷོ་ཁྲོ་སོགས་ཅིང་།

**sem long mengak lama shyitro sok**

To the peaceful and wrathful gurus of the Mind, Space and Pith Instruction sections and so on—

རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་སྐྱེ་མཁའ་ལྷོ་ཁྲོ་སོགས་ཅིང་།

**gyülung mengak lama tamché sang**

To all the gurus of the tantras, agamas and pith instructions, I offer sang!

འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་དང་དམར་ནག་འཛིགས་གསུམ་སོགས་ཅིང་།

**jampal ku dang marnak jik sum sok**

To Manjushri-Body and the Red, Black and Bhairava Yamantakas,

པ་ལྷ་གསུང་དང་ཏྲ་མག་འཁོར་དང་བཅས་ཅིང་།

**pema sung dang ta nak khor dangché**

To Lotus-Speech, Black Hayagriva and their retinues;

ཡང་དག་ཐུགས་མཆོག་དྲེ་རྩེ་གཏུམ་པོའི་ཚོགས་ཅིང་།

**yangdak tuk chok dorjé tumpö tsok**

To the assemblies of supreme Yangdak-Mind and Dorje Tumpo;

ཆེ་མཆོག་ཡོན་ཏན་བདུད་ཅི་སྐྱེ་གྲི་ལྷ་ཅིང་།

**chemchok yönten dütsi men gyi lha**

To Chemchok-quality's and Amritakundali's deities;

དུར་པ་སྤྱན་ལས་ལ་སོགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཅིང་།

**purpa trinlé lasok yeshe nga**

To Vajrakilaya-activity and so on, the five wisdom deities who,

མ་མེ་རྗེ་དག་ཉེ་འཇིག་རྟེན་མཚོན་བསྟོན་དང་།

**mamo bötong jikten chötö dang**  
With Mamo Bötong, Jikten Chotö

དམའོ་དཔ་དྲག་སྒྲགས་གསུམ་སོགས་སྐབས་སྤེ་བརྒྱད་།

**möpa drakngak sum sok drubdé gyé**  
And Maledictory Fierce Mantra are the eight Kagyés of the Sadhana Class—

དཔལ་ཚེན་ཡི་དམ་དགོངས་འདུས་ལྷ་ཚོགས་བསང་།

**palchen yidam gongdü lhatsok sang**  
To the great glorious yidam embodiments of wisdom<sup>29</sup>, I offer sang!

གཟི་བཞིན་སྐྱེ་མཚོག་ཁྲོ་མ་བུ་ལི་།

**ziji ku chok tromo bé ta li**  
To the supreme body of splendor, Wrathful Vetali,

གར་དབང་གསང་ཡུམ་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མ།

**gar wang sang yum sangwa yeshe ma**  
To the speech consort of the Lord of the Dance, Guhyajñana,

བདེ་ཚེན་ཐུགས་མཚོག་གྲོ་ཏྲུ་རྩེ་མ།

**dechen tuk chok tro ti shori ma**  
To the supreme enlightened mind of great bliss, Krodhishvari,

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་གནས་ཞལ་ཕ་རྩེ་རྩི་།

**dütsi yönten nam shyal wa ra hi**  
To Amrita-quality's Varahi, she whose face is the sky,

སྐྱོལ་མ་སྤིན་ལས་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མ།

**drolma triné khorlo gyendebma**  
To Tara the embodiment of enlightened activities, Diptachakra,

---

29 Yidam Gongdu.

རིག་འཛིན་གཙོ་མོ་ལས་གྱིད་བང་མོ་ཆེ།

**rigdzin tsono lé kyi wangmo ché**

To the master of the vidyadharas, Lekyi Wangmo,<sup>30</sup>

སྤྲིད་པ་མ་མོ་ཉིད་བཞི་ལྷ་ལ་ལེ།

**sipa mamo nyi shyi mukha lé**

To the four mamos of existence such as Mukhale,

འཛིག་རྟེན་སྤྱི་འདུལ་དམོན་པ་འབྱུང་ལྷ་འི་བདག་ལ།

**jikten chi dul möpa jung ngé dak**

To the world tameress, the goddess of Maledictory Fierce Mantra who rules the five elements,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་གིང་དང་ལང་ཀ་བཅས་ལ།

**pawo khandro ging dang langka ché**

To the dakas, dakinis, kimkaras<sup>31</sup> and langkas<sup>32</sup>—

མ་རྒྱུད་མཁའ་འགྲོ་དགོངས་འདུས་ལྷ་ཚོགས་བསང་ལ།

**magyü khandro gongdü lhatsok sang**

To the Mother Tantra deities, dakini embodiments of wisdom<sup>33</sup>, I offer sang!

---

30 Lekyi Wangmo (Skt. *Karmeshvari*) is the dakini who transmitted the Eight Kagyé cycles to the eight vidyadharas, and later the *Dharma Ocean Collecting All Teachings* (*Kadü Chökyi Gyatso*) which gathers all eight to Padmasambhava. She is also known as Kungamo, Nyida Ngödrub and Guhyajñana, the chief of wisdom dakinis.

31 Kimkaras are minor deities who attend to the main deities in some wrathful mandalas. They appear as skeletons who beat a drum and wear triangular pennants pinned in the middle of their hair- and ear ornaments that look like colorful fans.

32 A type of rakshasa (See note 48). There are four groups of langkas each composed of four members. These four groups are the white langkas of the vajra family, the yellow langkas of the ratna family, the red langkas of the padma family and the dark-green langkas of the karma family. They are all frightening and bare their fangs out. The vajra langkas are all armed with a vajra and a khatvanka, the ratna langkas carry a jewel and a khatvanka, the padma langkas hold a lotus and a khatvanka, and the karma langkas hold a crossed vajra and a khatvanka. They are accompanied by sixty deities called the 'sixty langkas'.

33 Dakini Gongdu.

སྐྱེ་ཡི་མགོན་པོ་གཏུམ་ཚེན་སྐྱབ་ཞོན་ནག་ཅེ།

**ku yi gönpo tum chen takshyön nak**

To the protector of enlightened body, great ferocious Black Tiger-riding Mahakala;

གསུང་གི་མགོན་པོ་སྤྱད་མཛད་བྱུག་དྲུག་པེ།

**sung gi gönpo nyur dzé chak drukpa**

To the protector of enlightened speech, swift Six-arm Mahakala;

བྱུག་སེའི་མགོན་པོ་བདུད་འདུལ་བྱུག་བཞི་པེ།

**tuk kyi gönpo düdul chakshyipa**

To the protector of enlightened mind, mara-taming Four-arm Mahakala;

ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལེགས་ལྷན་ཚོགས་ཀྱི་བདག་ཅེ།

**yönten gönpo lekden tsok kyi dak**

To the protector of enlightened qualities, Gönpo Lekden Tsokyi Dakpo;

སྲིན་ལས་མགོན་པོ་ལྷ་ཚེན་མ་ནིང་ནག་ཅེ།

**trinlé gönpo lhachen maning nak**

To the protector of enlightened activities, great god Maning Nakpo;

སྲིད་པའི་མ་མོ་སྤྲུག་སྤྱད་ཨེ་ཀ་རྣམ་ཅེ།

**sipé mamo ngaksung é ka dza**

To the mamo of existence, Protectress of Mantra Ekajati;

རིག་འཛིན་མགོན་པོ་ཞིང་སྤྱིང་ཞེ་ལ་བཞི་པེ།

**rigdzin gönpo shyinkyong shyal shyipa**

To the protector of Lama Rigdzin, the kshetrapala<sup>34</sup> Four-face Mahakala;

མཚོད་བསྟོད་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་གུར་ཅེ།

**chötö gönpo palden dorjé gur**

To the protector of Jikten Chötö, Palden Dorje Gur;

---

34 In Hinduism, Kshetrapala is the lord of the farmland. Over a period of time, kshetrapala became a generic name applied to deities associated with a piece of land or a particular region.

དྲག་སྤྱགས་མགོན་པོ་སྲས་མཚོག་ནག་པོ་ཆེ།

**drakngak gönpo sé chok nakpo ché**

To the protector of Maledictory Fierce Mantra, the supreme son Mahakala—

དྲག་པོ་ཚེས་སྐྱོད་དགོངས་འདུས་ལྷ་ཚོགས་བསང་།

**drakpo chökyong gongdü lhatsok sang**

To the deities who are the fierce dharmapala embodiments of wisdom<sup>35</sup>, I offer sang!

གཞན་ཡང་ཞིང་སྐྱོད་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་བསང་།

**shyenyang shyingkyong sumchu tsa nyi sang**

And also, to the thirty-two kshetrapalas, I offer sang!

དོར་པོ་ཉེ་དྲུག་ཅུ་ཅུ་བཞི་བསང་།

**dorjé ponya drukchu tsa shyi sang**

To the sixty-four vajra messengers, I offer sang!

གིང་ཆེན་བཅུ་དྲུག་ལང་ག་དྲུག་ཅུ་བསང་།

**ging chen chudruk langka drukchu sang**

To the sixteen kimkaras and sixty langkas, I offer sang!

འབར་མ་བརྒྱད་དང་མ་བདུན་སྲིད་བཞི་བསང་།

**bar ma gyé dang ma dün sing shyi sang**

To the eight barmas, seven mothers and four sisters<sup>36</sup>, I offer sang!

འབྲུམ་ཕྲག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**bumtrak yangpé khandro tamché sang**

To all the dakinis in their hundreds of thousands, I offer sang!

---

35 Dharmapala Gongdu.

36 When in ancient times, the Great Glorious One liberated Rudra, the 28 ishvaris, 16 great kimkaras, 60 langkas, seven mothers, four sisters, eight barmas, 360 messengers and so on did not enter the mandala. Therefore, they could not enjoy the select pure portion of the tsok and only received the remainder offering which was taken to them outside. Since, they dwell on the periphery of the mandala. They have taken the vajra pledge to honor at the crown of their heads anyone who merely bears the name of the deity or the master. During tsok practices, the remainder offering is given to them to invoke their promise and to call upon them to fulfill their all-encompassing activities.

ལས་མགོན་ཁྲི་རྒྱལ་ཚེན་པོ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**lé gön trogyal chenpo khor ché sang**

To the great wrathful king Karmanata<sup>37</sup> and his retinue, I offer sang!

གཞོན་སྤྱིན་བཙན་རྫོད་བེག་ཙོ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**nöjin tsengö bek tsé khor ché sang**

To the yaksha<sup>38</sup> and wild tsen<sup>39</sup> Begtsé<sup>40</sup> and to his retinue, I offer sang!

ལྷུབ་འཇུག་དུག་གི་སྤྱ་གྱི་འཁོར་བཅས་བསང་།

**khyabjuk duk gi pudri khor ché sang**

To Za Rahula, 'the poisonous razor', I offer sang!

ལྷ་མོ་འདོད་ཁམས་དབང་ཕུག་འཁོར་བཅས་བསང་།

**lhamo dökham wangchuk khor ché sang**

To the powerful goddess of the desire realm, Shri Devi and her retinue, I offer sang!

ལས་མགོན་བྱ་རོག་གཞོན་ཙན་འཁོར་བཅས་བསང་།

**lé gönja rok dongchen khor ché sang**

To the raven-head Legön Jarok and retinue, I offer sang!

གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་ཚེས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**shinjé damchen chögyal khor ché sang**

To the yama Damchen Chögyal and retinue, I offer sang!

---

37 A form of Mahakala in the retinue of Four-arm Mahakala.

38 Generally speaking, yakshas are a class of beings who assail and cause harm to humans. But yaksha also refers to worldly wealth deities, gods of the desire realm who form the army of Vaishravana, the god of prosperity people often pray to as a means for obtaining wealth. See also note 48.

39 "Wild tsen" is a particular class of tsen spirits who are very savage and rule over a particular area. Some of them have been brought under the power of great masters, such as 'the seven brothers' and Begtsé. (On tsens, see note 97).

40 The name of the protector Begtsé means 'coat of mail' and derives from the Mongol word 'begder'. Colloquially Begtsé is known as Red Mahakala and ranks relatively high in the Sakya protector pantheon of wisdom deities. The protector was later adopted by the Gelugpas.

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གའི་གདོང་ཅན་འཁོར་བཅས་བསང་།

**shyingkyong sengé dongchen khor ché sang**

To the kshetrapala Lion-head and retinue, I offer sang!

གནོད་སྲིན་ཞང་སློན་སྡེ་དགུ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**nöjin shyang lön dé gu khor ché sang**

To the nine yaksha shanglön ministers<sup>41</sup> and retinue, I offer sang!

གྲི་གུག་སེང་ཞོན་བིང་དམར་འཁོར་བཅས་བསང་།

**driguk seng shyön bing mar khor ché sang**

To the curve blade wielder, lion-riding Bing Marpo and retinue, I offer sang!

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་མགོན་དཀར་ཡབ་ཡུམ་བསང་།

**durtrö dakpo gön kar yabyum sang**

To White Mahakala in union who rules over the charnel grounds, I offer sang!

ལྷ་ཚེན་དབང་སྤུག་ལུ་མ་ཡུམ་བཅས་བསང་།

**lhachen wangchuk uma yum ché sang**

To the powerful Mahadeva and Umadevi his consort, I offer sang!

གནོད་སྲིན་ཤེན་པ་དམར་པོ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**nöjin shenpa marpo khor ché sang**

To the yaksha Shenpa Marpo and retinue, I offer sang!

མ་མོ་འབར་མ་སྲོག་སྤུབ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**mamo bar ma sokdrub khor ché sang**

To the mamo Barma Sokdrupma and retinue, I offer sang!

དམ་ཅན་རྗེ་ལེགས་པ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**damchen dorjé lekpa khor ché sang**

To Damchen Dorje Lekpa and retinue, I offer sang!

---

41 Shanglön's were ministers of Tibetan kings who were male relative of the king on his mother's side. In this case, the shanglön's are yakshas who are in the retinue of Lion-head, or Singhamukha.

བྲག་མགོན་མཐུང་འཛིན་མགོན་པོ་ཨ་གློ་ར་།

**drak gön dungdzin gönpo a ghora**

To the spear-holding rock protector Mahakala Aghora,

ལྷ་མོ་དཔལ་འབར་ཏུག་ལྷ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**lhamo palbar trakshé khor ché sang**

To the goddess Palbar, to Raudrantika<sup>42</sup> and retinue, I offer sang!

རྟག་པའི་རྒྱལ་མོ་དཔལ་ལྷ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**takpé gyalmo pal nga khor ché sang**

To the five glorious eternal queens<sup>43</sup> and retinue, I offer sang!

ཉི་ལྔའི་ཐོད་མིང་རྗེ་མོ་ལྷ་བརྟུ་བསང་།

**nyidé tötreng jemo ngabchu sang**

To the fifty leading ladies<sup>44</sup> such as Nyida Tötrenng, I offer sang!

མཁའ་འགྲོ་སྣེ་བཞི་དཔའ་བོ་བཅས་པ་བསང་།

**khandro dé shyi pawo chepa sang**

To the four classes of dakinis<sup>45</sup> and their dakas, I offer sang!

རྣམ་པ་རྒྱ་སྤལ་མགོ་བྲག་མིག་བསང་།

**naga raksha bal go trakmik sang**

To the nagini Raksha Balgo Trakmik<sup>46</sup>, I offer sang!

རྒྱལ་པོ་བེ་ཀར་པུ་ཏཱ་ཏཱ་བསང་།

**gyalpo pé kar pu tra bha tra sang**

To Gyalpo Pekar<sup>47</sup> and Putrabhadra, I offer sang!

---

42 Raudrantika, the ‘Killer of Rudra’, can be a general term referring to a sub-class of protectors under the main class of Mahakala. It is also, as here, the name of a specific protector who is also known as Gonpo Trakshé.

43 Of the mandala of Mamo Bötong.

44 Also of the mandala of Mamo Bötong.

45 The dakinis of the four families vajra, ratna, padma and karma who carry out the four activities of pacifying, enriching, magnetizing and subjugating respectively.

46 The nagini Trakmik (“blood shot eyes”) with a frog head (balgo), is Rahu’s mother.

47 Spirit of the gyalpo type bound under oath by Padmasambhava and appointed as the protector of Samyé. On gyalpos, see note 99.

བཙན་ཚོད་སྲུན་བདུན་རྩེ་ལ་པ་རྒྱ་བདུན་བསང་།

**tsengö pün dün rolpa kya dün sang**

To the seven wild tsens brothers<sup>48</sup> and the seven rolpakyas<sup>49</sup>, I offer sang!

སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་མ་མཁོན་དུག་ཅུ་བསང་།

**sipé gyalmo magön drukchu sang**

To the Queen of Existence<sup>50</sup> and the sixty mamos and protectors, I offer sang!

ཅེ་སྐྱུང་མ་བརྒྱད་ཀྱི་སང་སྒྲོ་མའི་ཚོགས་།

**ché chang ma gyé kai seng go mé tsok**

To the eight she-jackals and the gatekeepers with animal heads, I offer sang!

འབར་མ་བརྒྱད་དང་དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་བསང་།

**bar ma gyé dang pal gyi kasung sang**

To the eight barmas and Palkyi Kasung, I offer sang!

འཛི་བདག་བཅུ་གཉིས་ཟླེགས་པ་བཅུ་དྲུག་དང་།

**chidak chunyi drekpa chudruk dang**

To the twelve yamas<sup>51</sup> and the sixteen haughty spirits,

གིང་བདུད་རྩིས་པ་ཤེན་པ་མ་གཉིན་སོགས་།

**ging dütsi pa shenpa ma shin sok**

To the kimkaras, maras<sup>52</sup>, ganakas, aurabrikas, female ghosts and so on—

འཇམ་དཔལ་སྐྱུ་ཡི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བསང་།

**jampal ku yi kasung tamché sang**

To all the protectors who abide by the command of Manjushri-body, I offer sang!

---

48 On tsens, see note 30.

49 The seven rolpakyas are protectors of King Trisong Detsen and his royal house.

50 Also known as Palden Lhamo.

51 As a proper noun, Yama is the name of the Lord of Death and the ruler of all beings reborn in one of the cold or hot hells. The term is also applied to a whole class of death-bringing demons.

52 In general ‘maras’ refers to negative influences that harm sentient beings such as illnesses, or to the ‘four maras’ which trap beings in samsara. Here it refers to a particular type of malevolent being, which have been bound under oat and assist Yamantaka.

ཁམས་བརྒྱ་དམུས་ལོང་གི་བརྒྱད་སྲུང་བརྒྱད་དང་།

**kham gya mülöng khyi gyé chang gyé dang**

To the six khamgya mothers, four mulongs, eight dogs and eight wolves,

འདབ་གཤོག་འབྲུག་བཞི་གསེར་གྱི་མ་མོ་སོགས།

**dab shok druk shyi ser gyi mamö sok**

To the four winged dragons, the golden mamö and so on—

པལ་གསུང་གི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བསང་།

**pema sung gi kasung tamché sang**

To all the protectors who abide by the command of Lotus-speech, I offer sang!

དབང་ཕྱུག་ཉེར་བརྒྱད་སྤུལ་པ་ཕྱུག་བརྟན་བཅས།

**wangchuk nyer gyé trulpa chaknyen ché**

To the twenty-eight ishvaris, their emanations and servants—

ཡང་དག་ཐུགས་གྱི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བསང་།

**yangdak tuk kyi kasung tamché sang**

To all the protectors who abide by the command of Yangdak-mind, I offer sang!

སྤྲུལ་གྱི་ལྷ་དང་བྲང་སྤོང་སྤྲུལ་མོའི་ཚོགས།

**men gyi lha dang drangsong menmö tsok**

To the gods of medicines, the rishis and the menmö<sup>53</sup>—

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བསང་།

**dütsi yönten kasung tamché sang**

To all the protectors who abide by the command of Amrita-qualities, I offer sang!

ཤ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་དང་།

**shana sadak daknyi kyebu dang**

To the shona sisters, the mahatma and bhūmipati goddesses,

---

53 Menmö are feminine deities often paired with dralas, who can appear as beautiful women and can also be wrathful.

གྲུང་ཆེན་གིང་སྤྲོན་མོན་པ་བྲ་སྤྱང་སོགས་མེད།

**gyé chen ging tren mön pa tra chang sok**

To the great giants, small kimkaras, mön pas, hawk-, wolf-headed ones and so on—

སྤུར་པ་སྤྱིན་ལས་བཀའ་སྤྱང་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

**purpa triné kasung tamché sang**

To the protectors who abide by the command of Kilaya-activity, I offer sang!

ཆགས་བྱེད་སྤྱན་གཉིས་ལྟོ་མོ་དཔོན་གཡོག་གཉིས་མེད།

**chak jé pün nyi lhamo pön yok nyi**

To the two Chakshé siblings and the two goddesses master and servant,

རྒྱལ་མོ་ནི་མཚན་གར་དབང་སྤྱན་གཉིས་དང་མེད།

**gyalmo né tsen gar wang pün nyi dang**

To Gyalmo Netsen and the two Garwang siblings,

དྲག་མོ་སྤྱན་བཞི་མ་བདུན་སྤྱིན་མོ་བདུན་མེད།

**drakmo pün shyi ma dün sinmo dün**

To the four wrathful sisters, seven mothers and seven sisters,

རྒྱལ་ཆེན་བུ་མོ་དམག་གི་རྒྱལ་མོ་བཞི་མེད།

**gyalchen bumo mak gi gyalmo shyi**

To the four queens of war and the great victorious girls,

སྤྱིང་བཞི་ལས་བྱེད་བཞི་དང་སྤུང་བྱེད་བཞི་མེད།

**sing shyi leje shyi dang pung jé shyi**

To the four sisters, four minions and four destructresses,

ཕྱིས་ཀྱི་མ་གསུམ་གསང་བའི་མ་མོ་གསུམ་མེད།

**tsi kyi ma sum sangwé mamo sum**

To the three mothers of astrology and the three secret mamos,

ཕོ་ཉ་གསུམ་དང་མོ་ཁ་མ་གསུམ་དང་མེད།

**ponya sum dang ro kha ma sum dang**

To the three emissaries and the three demonesses of illness,

གདོང་མོ་བཞི་སྟེ་དམན་མོ་ལྔ་བཅུ་བརྒྱད་ཀྱི།

**dongmo shyi té menmo ngabchu gyé**

To the four animal-headed ones—the fifty-eight menmos;

ལྷ་གསུམ་འགྲོ་བུ་གཅུ་མཛེས་འགྲོ་བའོ་གསུམ་འདུལ་མཚེ།

**shukdro drukchu dzé dro gek dul ma**

To the sixty shukdros<sup>54</sup> and the four girls

ལྷ་གསུམ་རྒྱ་འཕྲོ་འདུམ་བཞི་བུ་མོ་བཞི་ཀྱི།

**chakkyu trodu ma shyi bumo shyi**

Dzedro, Gekdulma, Chakkyu and Troduma,

སྲིད་བཞི་མཛོལ་མོ་བཞི་དང་རྒྱལ་མོ་བཞི་ཀྱི།

**sing shyi dzamo shyi dang gyalmo shyi**

To the four sisters, the four girlfriends and the four queens,

ལྷོན་མོ་བཞི་དང་གཙོ་མོ་བཞི་དང་ནི་ཀྱི།

**lönmo shyi dang tsomo shyi dang ni**

To the four ministresses and the four chieftesses,

ཐུན་བདག་བཞི་དང་བླན་གྱི་མ་མོ་བཞི་ཀྱི།

**tün dak shyi dang dren gyi mamö shyi**

To the four tundaks and the four minor mamos,

ལྷ་མོ་བཅོ་ལྔ་ལ་སོགས་མ་མོའི་ཚོགས་ཀྱི།

**lhamo cho nga lasok mamö tsok**

To the fifteen goddesses and the other mamos—

སྲིད་པ་མ་མོའི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བསང་ཀྱི།

**sipa mamö kasung tamché sang**

To the protectresses who abide by the command of the mamos of existence, I offer sang!

---

54 Secondary dakinis.

ལུགས་འགྲོའི་ཀིང་སྤྲོན་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བེ།

**shukdrö king tren sam gyi mi khyabpa**

To the inconceivable minor kimkaras who move with strength,

སྤྱ་གྱི་མཚེད་གསུམ་གཉེར་བདག་གནས་ཀྱི་སྤྱང་ེ།

**pudri ché sum terdak né kyi sung**

To the three razor brothers, the treasure owners and the local guardians—

རིག་འཛིན་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་ཐམས་ཅད་བསང་ེ།

**rigdzin ka yi sungma tamché sang**

To the protectors who abide by the command of Lama Rigdzin, I offer sang!

ཀོས་རྗེ་བློ་དཀར་དཀར་སྤེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སོགས་ེ།

**kö jé drang kar depön sumchu sok**

To the thirty commanders such as Köjé Drangkar—

འཛིན་རྟེན་མཚོད་བསྟོད་བཀའ་སྤྱང་ཐམས་ཅད་བསང་ེ།

**jikten chötö kasung tamché sang**

To the protectors who abide by the command of Jikten Chötö, I offer sang!

གཞོན་ནུ་གཏུམ་པོ་སྤྲུགས་བདག་བཙེ་བརྒྱུད་སོགས་ེ།

**shyönnu tumpo ngak dak chobgyé sok**

To the eighteen owners of mantras<sup>55</sup> such as Zhonu Tumpo—

དམེད་པ་བྲག་སྤྲུགས་བཀའ་ཡི་སྤྱང་མ་བསང་ེ།

**möpa drakngak ka yi sungma sang**

To the protectors who abide by the command of Maledictory Fierce Mantra, I offer sang!

སྲིད་པའི་མེས་པོ་ལྷ་ཚེན་ཚངས་པ་དང་ེ།

**sipé mepo lhachen tsangpa dang**

To the patriarchs of existence Mahadeva and Brahma,

---

55 The 'owners of mantras' are guardians of the Buddhist Mantrayana teachings. They are mentioned, below section 3.d. Offering Gifts to the Eighteen Owners of Mantras.

འབྲུང་བ་ཚན་མོ་ལྷ་ཡི་ལྷ་མོ་དང་།

**jungwa chenmo nga yi lhamo dang**

To the goddesses of the five primary elements,

སྲིད་པ་ཚགས་པའི་ལྷ་དགུ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**sipa chakpé lha gu tamché sang**

And to the nine gods of the creation of the universe<sup>56</sup>—to every one of them, I offer sang!

ཉི་ཟླ་བེ་མེ་ལྷ་གཤེན་ཇེ་དང་།

**nyida driza melha shinjé dang**

To the sun and moon, Gandharva, Agnideva and Yamaraja,

སྲིན་པོ་ཚུ་བདག་རྒྱུད་ལྷ་གཞོན་སྲིན་དང་།

**sinpo chu dak lunglha nöjin dang**

To Rakshasa, Varunapati, Vayudeva and Vaishravana,

དབང་ལྷན་ས་བདག་སྲོལ་སྲོང་འཁོར་བཅས་བསང་།

**wangden sadak chokkyong khor ché sang**

To Ishvani and Bhumipati—to the guardians of the directions and their retinues, I offer sang!

ཡུལ་འཁོར་སྲོང་དང་འཕགས་སྲུང་སྲུན་མི་བབང་།

**yulkhor kyong dang pak kyé chen mi zang**

To Dhritarashtra, Virudhaka and Virupaksha,

བཙུན་མོ་སྲས་སྲོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང་།

**tsünmo sé lön khor dang chepa sang**

And to their queens, heirs and ministers, I offer sang!

---

56 Also known as the Nine Gods of Tibet, they are the major local deities of Tibet who live in various locations in Tibet. They are: 1) Odé Gung Gyal with his eight sons (the following eight in the list); 2) Yarlha Shampo; 3) Nyenchen Thanglha; 4) Magyal Pomra; 5) Gyogchen Dongra; 6) Gampo Lharje; 7) Zhoglha Gyugpo; 8) Jowo Yulgyal; and 9) Sheu Kharag.

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་མདུང་དམར་ཅན་མེད།

**gyalchen nammang tösé dung marchen**

To the great king Raktasula-vaishravana,

ལས་ལ་ཆས་ཚོང་གཤོང་སྟོན་ཅན་མེད།

**lé la ché tsé drakpo ta ngönchen**

Who, wrathful, rides his blue steed when he goes into action,

རྟ་བདག་བརྒྱུད་དང་ཡུམ་མཚོག་དཔལ་ལྷ་མོ་མེད།

**ta dak gyé dang yum chok pal lhamo**

To the eight horse owners<sup>57</sup> and the glorious goddesses their supreme consorts,

ཉེར་རྒྱལ་མ་སོགས་ལྷ་མོ་ཆེན་མོ་དགཤེད།

**norgyünma sok lhamo chenmo gu**

To the nine great goddesses of wealth such as Vasudhara,

ཇོ་མ་ལྷ་རིགས་ལྷ་གཞོན་སྤྱིན་བྱེ་བའི་ཚོགས་མེད།

**dzam lha rik nga nöjin jewé tsok**

To the jambhalas of the five families and the ten thousand yakshas<sup>58</sup>,

གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་གསུམ་ཉེར་ལྷ་ཐམས་ཅད་བསང་མེད།

**nöjin pün sum norlha tamché sang**

To the three yaksha brothers—to all the wealth deities, I offer sang!

---

57 The eight yaksha leaders ride miraculous horses in the clouds. They are in the retinue of Vaishravana and assist him. All are dressed in armor, carry weapons, wear many ornaments and hold a jewel-spitting mongoose in their left hand. The eight yaksha leaders are: 1. Jambhala, who lives in the east, is golden in color, carries a jewel in his right hand to dispel poverty, rides a golden horse, and grants wealth. 2. Purnabhadrā (*gang ba bzang po*) who lives in the south, is yellow, carries a vase and grants any desired object. 3. Manibhadra (*nor bu bzang po*) who lives in the west, is the color of the full moon, carries the wish-fulfilling jewel, and grants all wishes completely. 4. Kubera, who lives in the north, is dark blue and wrathful, carries a sword, and cuts through all obstacles. 5. Samjñeya (*yang dag shes*) who lives in the southeast, is yellow, carries the golden wisdom sword, and dispels ignorance and imparts knowledge. 6. Atavaka (*'brog gnas nag po*) who lives in the southwest, is black and wrathful, carries a spear, and eliminates harmful spirits. 7. Panchika (*lngas rtsen*) who lives in the northwest, is yellow, carries a many-storied building, and increases what one has. 8. Kundali who lives in the northeast, is the color of a conch shell, carries a chopper and protects against enemies.

58 On yakshas, see note 38. Here it refers to the wealth deities.

སྤྱུལ་པའི་གཟའ་ཆེན་རྒྱ་བའི་གཟའ་ལྷ་བསང་།

**trulpé zachen gyuwé za nga sang**

To the great emanated stars and the five reference planets, I offer sang!

ལྷ་མཚམས་ལ་སོགས་རྒྱ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་བསང་།

**lhatsam lasok gyukar nyer gyé sang**

To the twenty-eight constellations such as Anuradha, I offer sang!

འཛིགས་བྱེད་དགུ་དང་འབར་མ་བདུན་རྣམས་བསང་།

**jikjé gu dang bar ma dün nam sang**

To the nine yamas and the seven barmas, I offer sang!

གྲུ་རྒྱལ་ཕ་རུ་ཅ་དང་མཐའ་ཡས་པ།

**lugyal wa ru na dang tayepa**

To the naga kings Varuna, Ananta,

འཛིག་པོ་ནོར་རྒྱལ་པམ་དུང་སྐྱོད་དང་།

**jokpo nor gyé pema dungkyong dang**

Takshaka, Vasuki, Padma, Shankapali,

པམ་ཆེན་པོ་སྟོབས་རྒྱ་རིགས་ལྷན་པ།

**pema chenpo tob gyu rikden pa**

Mahapadma, Karkota and Kalki,

ཡབ་ཡུམ་སྲས་སློན་མཁུན་འཁོར་བཅས་པ་བསང་།

**yabyum sé lön dün khor chepa sang**

And to their queens, heirs, ministers and liegemen, I offer sang!

གཙང་མའི་གནས་སུ་དབང་སྐུར་ལྷ་ཆེན་བརྒྱད་།

**tsangmé né su wang gyur lhachen gyé**

To the eight great gods who rule the pure abodes

དབྱེས་སྡེ་མངག་གཞུག་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**gyé dé ngakshyuk chepa tamché sang**

And their delightful servants, I offer sang!

བརྟན་མ་དབང་ཚེན་ས་འཛིན་ལག་པ་དང་།

**tenma wangchen sa dzin lakpa dang**

To Sthavara<sup>59</sup>, Maheshvara Shribhadra and Sadzin Lakpa<sup>60</sup>,

ལྷོ་བྱེ་རྗེ་ཚྲོན་བཙུ་གཉིས་ལ་སོགས་པའི།

**to ché jelön chunyi lasokpé**

To the lord of mahoragas<sup>61</sup>, his twelve ministers and so on—

ལོ་ལྷོ་ཞག་དུས་ས་བདག་ཐམས་ཅད་བསང་།

**loda shyak dü sadak tamché sang**

To the masters of years, months and days, and all the earth lords, I offer sang!

སྤར་སྤྲི་ཚོས་ལྷ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བསང་།

**par mé tsé lha sumgya drukchu sang**

To the 360 gods of the parkas, mewas and days of the month,<sup>62</sup>

གནམ་ས་བར་གྱི་བརྒྱ་བྱིན་དཀར་ནག་ཁྲ།

**namsa bar gyi gyajin karnak tra**

To White Indra of the heavens, Black Indra of the earth and Mottled Indra of the sky,

གཤམ་ཅོ་དྲང་མཁན་ཉན་འབྲེད་རྗེ་འུ་སོགས་།

**gab tsé drang khen shenjé dzi u sok**

To the influencer of the kabtsé<sup>63</sup> divination board, the guardians of clear appraisal and so on—

59 The goddess who protects the earth and bore witness to the Buddha in front of Mara the night he reached enlightenment as mentioned in the *Lalitavistara Sutra*.

60 Sadzin Lakpa “Big Hand that Grasps the Earth” is an indigenous deity of Tibet who is an important earth lord.

61 Mahoragas “Large-bellied” demons are shaped like boas and are lords of the soil.

62 A group of deities standing in relation to the parkhas, mewas and the days of the month. According to the Chinese system of astrology, the eight trigrams or parkhas represent the eight principal aspects of life. They are constructed from a combination of broken and solid lines where the broken line represents Yin (passive) and the solid line Yang (active). Mewa means mole or birthmark. In astrology, mewas are arranged in a magic square of three rows and three columns where all rows, columns and diagonals form a count of 15. Each mewa has an association with a direction, a color and an element. The position of the mewa changes every year, month and day in a sequence.

63 Diagrams of Chinese divination.

སྲིད་པའི་མོ་བོན་རྩེས་གྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་།

**sipé mo bön tsi kyi lha nam sang**

To the deities of divinations, occult practices and astrology who tell the future, I offer sang!

འོ་དེ་གོང་རྒྱལ་ཡར་ལྷ་ཤམ་པོ་དང་།

**o dé gong gyal yar lha shampo dang**

To Odé Gong Gyal<sup>64</sup> and Yarla Shampo<sup>65</sup>,

གང་བ་བཟང་པོ་ཅིག་ཆར་དམར་པོ་དང་།

**gangwa zangpo chikchar marpo dang**

To Purnabadra<sup>66</sup> and Chikchar Marpo<sup>67</sup>,

ཉི་སོ་ལྷ་བཙན་མཆིམས་ལུ་བྲག་བཙན་སོགས་།

**ti sé lha tsen chimpu drak tsen sok**

To Tisé Lhatsen<sup>68</sup>, the rock-tsen of Chimpu and so on—

རྗེ་ཡི་མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་འཁོར་བཅས་བསང་།

**jé yi gur lha chusum khor ché sang**

To the thirteen deities of the regal songs<sup>69</sup> and their retinue, I offer sang!

དེ་ཡི་ལྷོན་པོ་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་བསང་།

**dé yi lönpo sumchu tsa nyi sang**

To their thirty-two ministers, I offer sang!

---

64 Also spelled Odé Gung Gyal. One of the local deities of Olga to the south of Tibet. See also note 56.

65 Yarlha Shampo is a mountain in the Yarlung valley of Central Tibet, where the first king of Tibet is said to have descended from the sky. It is also the name of the local deity who lives in the mountain and who is an important dharma protector of Tibet, especially for the Chö teachings.

66 “Full Excellence”. The name of a king of the yakshas. Some say he is the son of Vaishravana, others that he is Vaishravana. In any case he is a leader of the yakshas.

67 Local deity of the region of Tsari.

68 The protector of mount Kailash.

69 Protectors that the Tsenpos—the Tibetan kings Songtsen Gampo, Trisong Detsen and so on—relied on. When the kings were singing songs, they would call the names of these thirteen great gods and praise them.

དོར་རྩེ་གཡུང་རླུང་དོར་རྩེ་དབང་དྲག་སོགས་མཁུ་ལོ་།

**dorjé yungdrung dorjé wang drak sok**

To Dorje Yungdrung, Dorje Wangdrak and so on—

དགོ་བསྟེན་ཉི་ལུ་རྩ་གཅིག་ཐམས་ཅད་བསང་།།

**genyen nyishu tsa chik tamché sang**

To all the twenty-one genyens<sup>70</sup>, I offer sang!

མ་རྒྱལ་པོམ་ལ་འབྲི་རྒྱལ་དམག་དཔོན་དང་།།

**magyal pomra yi gyal makpön dang**

To Magyal Pomra and the warlord of Yigyal,

གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་རྒྱུག་ཆེན་གདོང་འཕྲུ་ལོ་།།

**nyenchen tanglha gyok chen dong ra té**

To Nyenchen Tanglha and Gyogchen Dongra—

གཉན་ཆེན་སྡེ་བཞི་འཕོང་དང་བཅས་པ་བསང་།།

**nyen chen dé shyi khor dang chepa sang**

To the four great nyens<sup>71</sup> and their retinues, I offer sang!

གཉན་པོ་གཡུ་རྩེ་འབྲོང་རི་སྐྱག་པོ་དང་།།

**nyenpo yu tsé drong ri mukpo dang**

To Nyenpo Yutsé and Drongri Mukpo,

ཇ་རྒྱལ་འཕམ་ཕུག་རྩེ་རྒྱལ་མུ་ནམ་དང་།།

**dza gyal pen chuk do gyal mu nam dang**

To Dzagyal Penchuk and Dogyal Munam,

---

70 A group of Tibetan local mountain deities.

71 Nyens are spirits who live in mountains, between the celestial gods and the underground nagas. Nyens are usually powerful gods who exercise a certain ownership over the lands where their mountain ranges lie and are thus also called earth lords. The four great nyens are four of the most important Tibetan protective deities who live on mountains, Nyenchen Thangla, Yigyal Makpon, Magyal Pomra and Gyokchen Dongra. They are detailed in the section below of gift offering to them (3.j. Gift Offering to the Four Great Nyens).

རི་བོ་དབང་ལུ་ལྷ་ཚེན་ཞེད་དབྱིག།

**riwo wang shyu lhachen shyé da yik**

To Riwo Wangzhu and the great god Zhedayik,

བཞག་ར་ལྷ་ཅེ་རྒྱལ་རྒྱལ་དེ་བྱི་དཀར།

**shyak ra lha tsé gyam gyal do ti kar**

To Zhakra Lhatse and Gyam Gyal Doti Gangkar,

ཅི་ཡི་རག་ན་བོང་བོད་མཐོན་པོ་དང་།

**tsi yi rak né bong gö tönpo dang**

To Tsiyi Rakné Bonggö Tönpo,

གཟི་ཡི་མ་མོ་འཕེན་བཟང་ངང་པ་སེར།

**zi yi mamo pen zang ngangpa ser**

To the mamo of Zé, Penzang of yellow ochre hue,

ཡུལ་བཞི་འཛོལ་འཕྲང་གཏེར་བདག་གོ་བོ་རྒྱལ།

**yul shyi dzong trang terdak gowo gyal**

To the lammergeiers who guard the treasures in the ravines and fortresses of the four districts<sup>72</sup>,

མཚོ་བཀྲ་དྲེ་བདུད་འདུལ་ན་བུམ་རྫོང་།

**tso tra dorjé düdul nabün dzong**

To Ngom-gyal Tsotra and Dudül Nabün Dzong,

ཀུ་རྒྱལ་ཤེ་ནེ་མ་སྤང་གསལ་སྤངས་སྤྱེས།

**ku gyal shé nema bé sal pang kyé**

To Kugyal Shenema and Besal Pankyé<sup>73</sup>,

---

72 Ü and Tsang are divided into four districts, two in Tsang and two in Ü: Lharu and Geru in Tsang and Yeru and Yönru in Central Tibet or Ü. The Tibetan term for district, *ru*, literally means a 'division' of an army. During the time of the dharma kings, the Tibetan army was divided into four divisions—the front, the right, the left and the rear. The troops for each division were drawn from the four districts in Ü and Tsang: as the Dharma kings needed four divisions for the Tibetan army, they decided to draft soldiers for the division on the right from the region on the right, and so on. This is how the four regions of Yeru (right division), Yönru (left division), Lharu and Geru were established, each containing the same number of people.

73 Dorje Lekpa.

དོར་རྗེ་དབྱུང་འདུལ་སྣོད་དཔོན་རི་བཀྲ་དང་།

**dorjé dradul tongpön ri tra dang**  
To Dorje Dradül and Tongpön Ritra,

གཟེ་ཡི་མ་མོ་གྲ་པ་སློན་པོར་བཅས་།

**zé yi mamo gapa lönpor ché**  
To the mamo of Zé, Gopa Lönpo,

ཚ་བའི་འིལ་དཀར་ཁྱུང་ཐོད་དུང་རི་སོགས་།

**tsawé dril kar khyung to dung ri sok**  
To Tsawé Drilkar, Khyungto Dungri and so on—

ཚུ་བཞི་སྐང་དུག་ས་བདག་ཐམས་ཅད་བསང་།

**chu shyi gang druk sadak tamché sang**  
To all the earth lords of the four rivers and six ridges<sup>74</sup>, I offer sang!

གཞན་ཡང་རྒྱ་གར་ཡུལ་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་།

**shyenyang gyagar yul dang orgyen yul**  
And also to the major, middling and minor local deities

སྐུ་གཟིགས་གཞི་གསུམ་རྒྱ་ནག་མོན་གྱི་ཡུལ་།

**takzik gesar gyanak mön gyi yul**  
Of Tazik<sup>75</sup>, Gesar<sup>76</sup>, China and Mön<sup>77</sup>,

---

74 The ‘four rivers and six ridges’ (Chushi Gangdruk) is an epithet of the lower part of Tibet also known as Kham. The six ridges are the six main highland ridges separating the four main rivers of Kham.

75 Tazik has no firm location. It refers to Central Asian lands northwest of Kashmir and Uddiyana, and is sometimes translated as Turkistan.

76 Gesar, or Phrom Gesar, is another name for Hor, the lands north and west of Tibet and roughly corresponding to Mongolia. No connection with Ling Gesar.

77 Mön is the name of the region to the south and southwest of Tibet directly south of Lhasa. The name is particularly associated with the area between the Kosi river in East Nepal and the Teesta River in Sikkim. More generally, Mön corresponds roughly to Bhutan, Sikkim and the east of Nepal.

མངའ་རི་སྐོར་གསུམ་དབུས་གཙང་རུ་བཞི་ཡི།

**nga ri korsum ütsang ru shyi yi**

Of the three districts of Ngari<sup>78</sup> and of the four divisions of Ü and Tsang

ཡུལ་བདག་ཆེ་འབྲིང་རྒྱུད་འཁོར་དང་བཅས།

**yul dak ché dring chung gyü khor dangché**

And their retinues,

ལྷན་པར་དྲེ་རྩེ་ཀུན་བཟང་ལ་སོགས་པའི།

**khyepar dorjé kunzang lasokpé**

And in particular to the twelve tenmas such as Dorje Kunzangma,

ཆེ་ཞེ་གཉན་མོ་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་བསང་།

**cheshyé nyenmo tenma chunyi sang**

Forbidding yet loving like mothers and sisters, I offer sang!

ཡ་མ་བཅུ་གཉིས་སྐྱན་མོ་ཡང་འཁོར་བསང་།

**yama chunyi menmo yang khor sang**

To the twelve yama goddesses<sup>79</sup> and their own retinues of menmos, I offer sang!

ཡུལ་སྤྱོགས་འདི་ཡི་གཞི་བདག་ཆེ་དགུ་གཉན།

**yul chok di yi shyidak chegu nyen**

To the great earth lords of the whole region,

སོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད་ཆེ་སྲ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**po gyümo gyü ché tra tamché sang**

And to all the male and female, major and minor nyens, I offer sang!

---

78 Kailash, Gugey and Purang are known as the Three Districts of Ngari in Southwest Tibet. This area is the source of all Tibet's water—is like reservoir of Tibet.

79 Group of local deities, retinue of the twelve tenmas.

མ་བསྐྱབ་རང་ལ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་བསང་།

**ma drub rang la gowé lha nga sang**

To the five patron gods<sup>80</sup> who accompany us even without propitiating them, I offer sang!

ཉལ་ཏུ་མགོན་ཞིང་སྐྱོབ་པའི་ལྷ་དགུ་བསང་།

**taktu gön shyng kyobpé lha gu sang**

To the nine protective gods and constant protectors, I offer sang!

མཁར་གྱི་ཚེ་ལྷ་མགོན་ཡག་ཅང་ཤེས་བསང་།

**khar gyi tsé lha drön yak changshé sang**

To the peak-gods of castles<sup>81</sup> and changsengs who protects on journeys<sup>82</sup>, I offer sang!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་ལམ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་།

**shying lha tsangpa lam lha nyenpo sang**

To the gods of the fields and the brahma gods<sup>83</sup>, and to the powerful gods of travel, I offer sang!

ལས་མགོན་ལྷ་དམག་དབང་སྒྲ་བཅུ་གསུམ་བསང་།

**lé gön lha mak drala chusum sang**

To Gönpö Lekden and the thirteen drala gods of war, I offer sang!

---

80 The five patron gods are the 'five deities of the individual' who live within each person, follow them like a shadow and increase their well-being. They are 1) the god of the maternal uncle residing in the back of the head; 2) the father-god in the right shoulder; 3) the mother-god in the left shoulder; 4) the drala in front of the head; and 5) the vitality-god in the head.

81 The peak-gods of castles (kargyi tselha) are a group of ancient Tibetan deities said to count thirteen members.

82 Male and female Bönpo deities of travel.

83 For the farmers, the most important thing is to have good weather with rain at the right moment to obtain an abundant harvest. They also wish to keep illness, poverty and hunger away from themselves and their family. Thus they may invoke the god of the fields and other such deities, some of which are equivalent to Indian gods such as the brahma gods who protect harvest.

དབང་ལྷ་སྤྱན་གསུམ་མེར་མ་བོ་དོར་བསང་།

**drala pün sum werma zodor sang**

To the three drala brothers, the wermas<sup>84</sup> and the zodors<sup>85</sup>, I offer sang!

ཕ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱད་མ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**pamé gyü kyī sungma tamché sang**

To all the protectors of our paternal ancestors, I offer sang!

མུ་རབས་གཙུག་གི་མཚུན་ལྷ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**mu rab tsuk gi tsün lha tamché sang**

To all the ancestral deities of the Mu clan<sup>86</sup>, I offer sang!

འགོ་ཞིང་སྤོངས་གྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་ཐམས་བསང་།

**go shying dong drok jepé lha nam sang**

To the patron and tutelary deities who accompany us, I offer sang!

མིང་དང་མཚན་དུ་མ་ཤེས་ལྷ་སྤྱད་བསང་།

**ming dang tsen дума shé lhasung sang**

To all the deities and protectors whose names I don't know, I offer sang!

ཕ་མར་གྱུར་པའི་རིགས་དུག་ཐམས་ཅན་བསང་།

**pamar gyurpé rik druk semchen sang**

To all sentient beings of the six classes who have been my parents, I offer sang!

བར་དོར་གནས་པའི་ཡིད་ལུས་རྟེན་མེད་བསང་།

**bardor nepé yi lü tenmé sang**

To all the bardo beings who have only a mental body and no proper physical support, I offer sang!

---

84 An important category of protective deities, wermas are sometimes said to be a particular type of drala, and sometimes different from them. They are described as ferocious and fearless warriors who repel attacks and protect while traveling. They can also reside in weapons and enhance their power.

85 Zodors are chief local deities. Many gods own and look after local areas. In any given locality, the most important and most well-known are the zodors. They are local deities attached to a place, often a mountain. Alternatively, in Gesar practices, zodors can also have a wider meaning and refer to all wermas, and sometimes to a third category of warrior deity together with the dralas and wermas.

86 On 'mu', see note 131.

ལན་ཚགས་སུ་ལོན་མ་སོད་ཐམས་ཅད་བསང་།

**lenchak bulön ma sö tamché sang**

To all karmic debtors and all those who hold grudges, I offer sang!

ཚོད་སློག་ལ་འཇམ་པའི་འབྲུང་པོ་བསང་།

**tsé dang sok la jtbé jungpo sang**

To the elemental demons<sup>87</sup> who seek to sabotage our longevity and life-force, I offer sang!

སྲིད་གསུམ་རྩལ་བའི་འདྲེ་རིགས་ཐམས་ཅད་བསང་།

**si sum nyulwé dré rik tamché sang**

To all the nyulé<sup>88</sup> spirits who spy on the three planes of existence, I offer sang!

དམ་སྲི་འགོང་པོ་སློབ་ལྷགས་པ་བསང་།

**damsi gongpo lobur lhakpa sang**

To the dams<sup>89</sup> and gongpo<sup>90</sup> demons who manifest suddenly<sup>91</sup>, I offer sang!

---

87 Elemental demons, *jungpo* in Tibetan and *bhuta* in Sanskrit, are malignant spirits who belong to the preta or hungry ghost realm. They are not always malevolent and are not the most powerful of harmful spirits. They are called 'elemental' because this class of spirits includes gods of fire, earth, wind and so on.

88 For Buddhist practitioners, devotion and sacred outlook are very important. Harboring doubts about the teachings obstructs dharma practitioners from attaining their goal. This kind of doubt is represented by the nyulé spirits. During the practice of drupchen, there is a particular ritual for the suppression of these spirits performed at the end of each session, which symbolizes removing the obstacle that obstructs attainment. Nyulé spirits spy on practitioners and seek to interrupt the practice. During drupchens, the 'vajra raksha' is the person who determines the twelve moments of day and night connected with the different nyulé spirits and repels their obstructions. The twelve nyulé spirits according to the Chokling Tersar traditions are listed in *Padmasambhava, Great Accomplishment: Teachings on the Drubchen Ceremony*, Boudhanath, Nepal: North Atlantic Books, 2013, page 58, note 24.

89 Damsi or samaya demon is one of many kinds of sis (sri). Si is translated by Trungpa Rinpoche as "recurrent calamity" because it refers to something negative that happened and has the tendency to repeat itself. This can manifest as animal-headed spirits, often said to have the heads of pigs. Damsis especially try to trouble the yogins who keep the samaya of Secret Mantra. They are seen as a major negative influence on practitioners, causing them to break their samaya. When practitioners commit a major samaya breakage, they become a dams<sup>i</sup> in this life as a human and will be reborn as a dams<sup>i</sup> demon in the next. Since, as tantric practitioners, they accumulated a lot of merit before they turned against the dharma, they become powerful enemies of the dharma.

90 Gongpos are spirits who instigate hatred, arrogance, jealousy and disharmony in people's minds.

91 Most spirits have very long lives and have been invoked or suppressed from time

ཁས་ཉན་དབང་རྒྱུད་ཉམ་ཐག་ཐམས་ཅད་བསང་།

**khé nyen wang chung nyamtak tamché sang**

To all the lackeys, the weak and destitute ones, I offer sang!

ལྷག་མ་བཤལ་རྒྱུད་དབང་བ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**lhakma shalchur wangwa tamché sang**

To those who have right to the remaining rinsing water, I offer sang!

མགྲོན་དུ་འོང་མི་འོས་པ་ཐམས་ཅད་བསང་།

**drön du ong mi öpa tamché sang**

To all the guests who are not allowed to come, I offer sang!

ཀུན་གྱི་ཞི་བདེ་འོང་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག་།

**kün kyang shyidé ngang la né gyur chik**

May every single one of them remain peaceful and happy!

---

immemorial. But the demons mentioned here can appear anew, for example as immediate incarnation of people who have broken samayas.

2. Drink Offering: Serkyem

གཉིས་པ་ཨ་ཁྱོ་གསེར་སྐྱེམས་ནི།

རི་ཡཾ་ཤི། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

ram yam kham, om ah hung

Optional Additional Line:

གསེར་སྐྱེམས་ཟག་པ་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

serkyem zakpa mepa yeshe kyi dütsi gyatso chenpor gyur

The serkyem becomes a vast ocean of untainting wisdom nectar.<sup>92</sup>

ཧུང་ཀྲི། དགོངས་བར་སྐྱབ་བརྒྱུད་རིག་འཛིན་སྐྱེམས་འཛིན་གསེར་།

hung hrih, gong da nyengyü rigdzin lamé tsok

*Hung Hrih.* To the guru vidyadharas of the mind, symbol and aural transmission lineages,

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དགོན་མཚོག་གསུམ་།

sangye chö dang gendün könchok sum

To the three jewels—Buddha, Dharma and Sangha—

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་མཚོན་འོས་ཐམས་ཅད་ལ།

kyab kyi dampa chö ö tamché la

And to all perfect refuges worthy of offering,

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

dütsi serkyem chöpa di bul lo

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

སྐྱུ་འབུལ་ནི་བ་དང་ནི་བློ་བའི་ཆོག་སེ།

gyutrul shyiwa dang ni trowö tsok

To the peaceful and wrathful deities of the Magical Net,

---

92 Added by the Chokling monks in Bir.

འདུམ་པ་མདོ་དང་སེམས་གྲོང་མན་ངག་སྣེ།

**düpa do dang sem long mengak dé**

To all the deities of the Düpa Do and of the Mind, Expanse and Pith Instructions,<sup>93</sup>

རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།

**gyülung mengak lhatsok tamché la**

And to all the deities of the tantras, compendia and pith instructions,<sup>94</sup>

བདུད་ཚིག་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

རིག་འཛིན་ལྷ་ཚོགས་འཇམ་དཔལ་བསྐྱ་དབང་།

**rigdzin lhatsok jampal pema wang**

To the deities of Lama Rigdzin, and to Manjushri's, Hayagriva's,

ཡང་དག་ཆེམ་ཆོག་ཕུར་པ་རྩོད་གཏོང་ཚོགས།

**yangdak chemchok purpa bötong tsok**

Yangdak's, Chemchok's, Vajrakilaya's, Mamo Bötong's,

དྲེགས་འདུལ་དྲག་སྲགས་སྐྱབ་སྡེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

**drek dul drakngak drubdé lhatsok la**

Drekpa Kundul's and Fierce Mantras' deities of the Kagyé,

བདུད་ཚིག་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

---

93 The main teachings of the Nyingma tradition are known as the trilogy of “Sutra, Illusion and Mind”. 1) ‘Sutra’ refers to *The Sutra which Gathers All Intentions* (Düpa Do), which is the word of the Buddha and can be found in the Kangyur. The empowerment includes initiations for each of the nine yantras. The sadhana is the *Do Tsokchen Düpa* which is practised in monasteries such as Mindroling. 2) ‘Illusion’ refers to the *Illusory Net*, which encompasses the peaceful illusory net, the wrathful illusory net, and the combination of the two that appears in the ‘Stirring the Depths of Hell’ cycles. The tantras are the eighteen tantras that are essentialized into the *Secret Essence Tantra*. 3) ‘Mind’ refers to Dzogchen and contains three categories: Mind, Space, and Pith Instruction.

94 Gyü, lung, mengak in Tibetan.

གཟི་བཟིན་གར་དབང་བདེ་ཆེན་བདུན་ཚེ་མུ།

**ziji gar wang dechen dütsi ma**

To Supreme Splendor, the Lord of the Dance's consort, Great Bliss and Amrita  
Lady,

ལྷ་ཁ་ལས་འདུལ་སྤྱི་འདུལ་འབྱུང་ལྷའི་བདག་ུ།

**mukha lé dul chi dul jung ngé dak**

To Mukhale, Lekyi Wangmo<sup>95</sup>, World Tameress and Ruler-of-the-five-elements—

མ་ཁའ་འགྲོ་སྤྱི་དགའི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལུ།

**khandro dé gü lhatsok tamché la**

To all the deities of the nine sections<sup>96</sup> of dakinis,

བདུན་ཚེ་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འདུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

སྐྱག་ཞེན་ལྷུར་མཚན་ཕྱག་བཞི་ལེགས་ལྷན་ཆེ།

**takshyön nyur dzé chak shyi lekden ché**

To Black Tiger-rider, Swift Executor, Four-arms and the great Lekden,

མ་ཞིང་ཨོ་ཀ་ཙཱ་ཏི་ཞལ་བཞི་བུ།

**maning é ka tsa ti shyal shyipa**

To Maning, Ekajati and Four-faces,

གུར་དང་སྤུལ་མཚོག་དགའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ུ།

**gur dang sé chok gu yi lhatsok nam**

To Dorje Gur and Supreme Son—to the nine divine assemblies,

བདུན་ཚེ་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འདུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

---

95 On Lekyi Wangpo, see note 30.

96 The main female deities of the nine Kagyé cycles.

སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་དང་།

**drubdé gyé kyi kasung tamché dang**

To all the protectors of the Kagyé practice cycles,

ཞིང་སྐྱོང་སོ་གཉིས་སོ་ཉ་དྲུག་ཅུ་བཞི་།

**shyingkyong sonyi ponya drukchu shyi**

To the thirty-two kshetrapalas, the sixty-four messengers,

གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྐུམ་བརྒྱུད་ཅུ་ལ་།

**ging dang khandro sumgya drukchu la**

To the 360 kimkaras and dakinis,

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

སྤོགས་སྐྱོང་གཟའ་ལྷ་ལྟ་དང་རྒྱ་སྐར་དང་།

**chokkyong za lu lha dang gyukar dang**

To the guardians of the directions, the planets, nagas, gods and constellations,

འཛིགས་བྱེད་འབར་མ་གཙང་རིས་བདུན་ཅུ་ལྷ།

**jikjé bar ma tsangri dünchu nga**

To the yamas, the barmas and the seventy-five gods of wholesome disposition,

རྒྱལ་ཚེན་སྡེ་བཞི་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

**gyalchen dé shyi jikten kyong nam la**

And to the four great kings and the lokapalas<sup>97</sup>,

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

---

97 Lokapalas, literally “guardians of the world”, are spirits who offer protection in the different directions.

ལྷ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྲུགས་བདག་བཙེ་བརྒྱད་དང་།

**depön sumchu ngak dak chobgyé dang**

To the thirty commanders and the eighteen owners of mantras<sup>98</sup>,

མགུར་ལྷ་བཅུག་སུམ་འབངས་ཀྱི་སྲོག་ལྷ་དང་།

**gur lha chusum bang kyi soklha dang**

To the thirteen deities of the regal songs<sup>99</sup>,

ལྷོན་པོ་སོ་གཉིས་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ལ།

**lönpo sonyi tenma chunyi la**

And to the thirty-two ministers and the twelve tenmas,

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

ས་བདག་ཐེ་སེ་རྒྱལ་ལྷོན་དབང་ཚེན་དང་།

**sadak té sé gyal lön wangchen dang**

To the earth lord King Tesé<sup>100</sup> and his powerful ministers,

ས་འཛིན་ལག་ས་ལྷོ་འབྲེལ་ཅང་ཀུན་དང་།

**sa dzin lakpa to ché tsang kün dang**

To Sadzin Lakpa<sup>101</sup> and the lord of mahoragas Tsangkün<sup>102</sup>,

ཧལ་ཁྱི་གནམ་ཁྱི་པི་ལིང་ལ་སོགས་ལ།

**hal khyi nam khyi pi ling lasok la**

And to Halkyi, Namkyi, Piling and so on,

---

98 On the owners of mantras, see note 55.

99 On the thirteen deities of the regal songs, see note 69.

100 An important earth lord. See also note 137.

101 On Sadzin Lakpa, see note 60.

102 Tsangkün Wangchen is, according to the Bönpo tradition, the king of the earth lords or mahoragas. On the mahoragas, see note 61.

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

གཞན་ཡང་སྤར་སྤེལ་ལོ་འཁོར་ལྷ་འཁོར་དང་།

**shyenyang par mé lo khor da khor dang**

Also, to the time deities of parkas, mewas,<sup>103</sup> years, months and days,

ཞག་དུས་དེ་རིང་རྒྱ་བ་ཐམས་ཅད་དང་།

**shyak dü dering gyuwa tamché dang**

To all the celestial bodies in movement today,

ཕྱོགས་སུ་གནས་པའི་ས་བདག་ཆེ་སྤེལ་།

**chok su nepé sadak ché tra la**

And to all the major and minor earth lords who live in every direction,

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

ཁྱད་པར་ཇོ་མ་གླིང་ཡུལ་གྱི་རྒྱ་དཀར་ནག་།

**khyepar dzam ling yul gyi gya karnak**

In particular, to the earth lords of the world countries, India and China,

སྤྱག་གཟིག་གེ་སར་ལི་ཡུལ་མོན་གྱི་ཡུལ་།

**takzik gesar liyul mön gyi yul**

Tazik, Gesar, Liyul<sup>104</sup> and Mön,

མངའ་རིས་དབྱུག་གཙུག་མདོ་འམས་གཞི་བདག་ལ།

**ngari ütsang dokham shyidak la**

Ngari, Ü-Tsang and Dokham<sup>105</sup>,

103 On parkas and mewas, see note 62.

104 Khotan, in Central Asia.

105 Here Dokham refers to the lowest part of Tibet on the eastern side and corresponds to the regions of Kham and Amdo. On the three regions of Ngari, Utsang and Dokham, see notes 72, 74 & 78.

བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

བྱེ་བྲག་ཡུལ་འདིར་གནས་པའི་ལྷ་ལྷ་སྐྱེན།

**jedrak yul dir nepé lha lu men**

Specifically to the gods, nagas and menmos,

བཙེན་བདུད་རྒྱལ་པོ་ཐེང་ལྷ་མོ།

**tsen dügyal po terang nyen mamo**

To the tsens<sup>106</sup>, maras<sup>107</sup>, gyalpos<sup>108</sup>, teurangs<sup>109</sup>, nyens<sup>110</sup>, mamos<sup>111</sup>

---

106 Tsens are deities associated with rocks and mountainsides. With the nyens, they stand between the heavens of the gods and the earth, the realm of the nagas. The tsens are mostly represented as ferocious red riders, wearing armor and riding red horses. In their right hands they usually brandish a red lance with a flag of the same color, while the left hand is used to throw their characteristic red noose.

107 On maras, see note 52.

108 Gyalpo is a type of elemental demon (see also note 87), often the cause of madness. Gyalpos have very great power and they rule the area that they inhabit, hence their name which means king. Some can be good, others are harmful. Many have been bound by great spiritual masters to work for the dharma, such as Nyenchen Tanglha and Gyalpo Pehar. Pehar is the chief of all the gyalpos and was bound by Guru Padmasambhava. Gyalpos are more powerful than tsens, and gyalpo protectors are particularly requested to look after temples and dharma places.

109 Ringu Tulku explains that the teurangs are a class of mischievous spirits, who can make trouble or become one's friends. There are black, white and multicolored teurangs of various power. Some teurangs are in the retinue of the protector Dorje Lekpa. Ringu Tulku explains that teurangs like to play dice. If you want to befriend one, you need to go to a place where three rivers fork and start playing dice while saying aloud, "I am winning; teurang is losing." When the teurang can't stand this humiliation, he will appear and put his hand out to take the dice and play. Then grab his arm and don't let go of it until the teurang promises to do what you want. Teurangs seem something like leprechauns, whom people trick and catch to help them get rich. (In Khenpo Jigme Phuntsok, and Ann Helm. *Miracle Stories of Mipham Rinpoche*. Halifax: Nalanda Translation Committee, 2008, page 47, note 34.)

110 On nyens, see note 71.

111 Called matari in Sanskrit, the name refers to various kinds of female spirits in the Indian tradition. Volatile, they can cause a lot of harm when stirred, such as natural disasters. They need to be appeased through pacifying rituals. They particularly dislike abortion and digging the earth such as mining.

ལ་སོགས་ཡུལ་ལྷ་ཟོ་དོར་ཐམས་ཅད་ལ།

**lasok yullha zodor tamché la**

And so on—to all the local zodors<sup>112</sup>,

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

པ་སྐྱེས་རྒྱུད་སྲུང་དག་ལྷ་པ་མཚུན་དང་།

**pa nyé gyü sung drala pa tsün dang**

To the protectors of our line of paternal ancestors and to the patsüns<sup>113</sup>,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་སྐྱོབ་པའི་ལྷ་དགུ་དང་།

**gowé lha nga kyobpé lha gu dang**

To the five patron gods<sup>114</sup> and the nine protective gods,

ལྷ་དམག་བརྩུ་གསུམ་མེར་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

**lha mak chusum werma tamché la**

To the thirteen gods of war and to all the wermas,

བདུད་རྩི་གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་བར་དེ་སྦྱོང་ཇིའི་མགོན།

**drowa rik druk bardo nyingjé drön**

To the guests invited out of compassion—the six kinds of beings and the bardo beings—

---

112 On zodors, see note 85.

113 Tsün is a rarely mentioned class of ancestral spirits. They are divided into two groups: the spirits of the male and female ancestors, known as the patsüns and matsüns.

114 On the five patron gods, see note 80.

ལན་ཆགས་བགོགས་རིགས་བྱ་ལོན་གཤམ་ལོན་ཅན་ཅུ།

**lenchak gek rik bulön shakhön chen**

To the karmic debtors, the different kinds of obstacle makers to whom we owe something and those who hold grudges,

ཚོ་སློག་ལོངས་སྤྱོད་འཁོར་ལ་གཞོན་བྱེད་པར་ཅུ།

**tsesok longchö khor la nöjé par**

To all those who harm our longevity, vitality, wealth and those around us,

བདུད་རྩི་གསེར་སྤྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ།

**dütsi serkyem chöpa di bul lo**

I offer this nectareous golden drink, the serkyem!

ཀུན་གྲང་མཉམས་ཤིང་ཚིམས་པར་གྱུར་ནས་གྲང་ཅུ།

**kün kyang nyé shing tsimpar gyur né kyang**

May you all be pleased and satisfied—

མཚོན་ཡུལ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱིས་མགོན་སྤྱོད་མཛོད་ཅུ།

**chöyul gongma nam kyi gön kyob dzö**

May the superior recipients of our offering protect us;

བར་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྤོངས་གོགས་ཐིན་ལས་སྐྱབས་ཅུ།

**barpa nam kyi dong drok triné drub**

May the middling ones help us and accomplish their activities;

འོག་མ་རྣམས་གྲང་གོ་ལོང་གཏུག་རྩུབ་སྤོངས་ཅུ།

**ok ma nam kyang kolong duktsub pong**

May even the lesser ones abandon their difficult and aggressive ways,

ཞི་དང་པན་བའི་སེམས་ཀྱིས་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབས་ཅུ།

**shyi dang penpé sem kyi tünkyen drub**

Create positive circumstances with a peaceful and altruistic mindset,

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་བྱང་ཞིང་འཁོན་འགྲམས་དག་ཅུ།

**lenchak bulön jang shying khön dré dak**

And wipe out karmic debts and end grudges!

ཀུན་ཀྱང་རྒྱུད་ལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་སྐྱེས་ནས།

**kün kyang gyü la changchub sem kyé né**

May you all generate bodhichitta

བྱམས་པའི་སེམས་ཀྱིས་དོན་ཀུན་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།

**jampé sem kyi dön kün drub tu sol**

And accomplish everything with a loving mind, we pray!

### 3. Gift Offerings to All

a. Gift Offering to the Three Roots and the Three Jewels

གསུམ་པ་ཀུན་ལ་བཟན་འབྲུལ་ཏེ།

ཀྱེ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མ།

**kyé, lama yidam khandroma**

*Kyé!* To the lamas, yidams and dakinis,

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ལ།

**sangye chö dang gendün la**

To the buddhas, dharmas and sanghas,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱོད་སྤུང་ནི།

**kunzang chöpé trinpung ni**

With huge clouds of Samantabhadra's offerings,

སྤྱི་ནང་གསང་བ་ཁོ་ནས་བཟན་ནེ།

**chi nang sangwa khoné ngen**

Outer, inner, secret and of suchness, I offer gifts!

b. Gift Offering to All Protectors

ཚོས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་བཟན་པ་ནི།

ཀྱེ། ཚོས་དབྱིངས་རོལ་པ་ལས་བྱུང་བའི།

**kyé, chöying rolpa lé jungwé**

*Kyé!* Dharmadhatu's display arises

དམ་ཚུས་གཏོར་མ་ཨ་མྲི་ཏ།

**damdzé torma amrita**

As samaya substances, torma, amrita,

ར་ཏྲ་སྐྱུན་གཟིགས་སྣ་ཚོགས་པ།

**rakta chenzik natsokpa**

Rakta and all manner of beautiful decorations,

བྱ་ཏྲ་གཡག་ལུག་ར་ཁྱི་སྐང་།

**ja ta yak luk ra khyi lang**

A variety of birds, horses, yaks, sheep, goats and cows

ནག་དམར་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པ།

**nak mar lasok natsokpa**

Black, red and of all other colors,

ཤ་ཁྲག་དོན་སྦྱང་གོ་མཚོན་གྱིས།

**sha trak dönnying gotsön gyi**

Flesh, blood, hearts, armors and weapons—

ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་ཡབ་དང་ཡུམ།

**lekden nakpo yab dang yum**

To Lekden Nakpo and consort,

ལས་མགོན་ཀིང་ཀར་བེག་ཅེ་དམར།

**lé gön king kar bek tsé mar**

To Lekden Gönpö, Kimkara and Begtsé the Red<sup>115</sup>,

---

115 On Begtsé, see note 40.

གཟའ་བདུད་རྒྱལ་པོ་འདོད་ཁམས་དབང་།

**zadü gyalpo dökham wang**

To King Za Rahula who rules over the desire realm

དཔལ་གྱི་བཀའ་སྲུང་བཅས་པ་བརྟན་།

**pal gyi kasung chepa ngen**

And to the glorious protectors of the teachings, I offer gifts!

སྤྲལ་བཞི་པ་དང་ཅོ་རྗེ་ཀུ།

**chakshyipa dang tsandika**

To Four-arm Mahakala and Chandika,

བྱ་རོག་གའོད་ཅན་གཤམ་རྗེའི་རྒྱལ་།

**jarok dongchen shinjé gyal**

To the raven-head yama king,

ཞིང་སྐྱོང་སང་གའོད་ཞང་སློན་སོགས་།

**shyingkyong seng dong shyang lön sok**

To the kshetrapala Lion-head, the shanglön ministers<sup>116</sup> and so on—

ཡང་དག་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་བརྟན་།

**yangdak kasung tamché ngen**

To all the protectors of Yangdak, I offer gifts!

སྤྲལ་ཞོན་ནག་པོ་ཡབ་དང་ཡུམ་།

**takshyön nakpo yab dang yum**

To the black tiger-riding Mahakala and consort,

གྲི་གུག་སང་ཞོན་བིང་དམར་སོགས་།

**driguk seng shyön bing mar sok**

To the curve blade wielder, lion-riding Bing Marpo and so on,

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་བཅས་།

**durtrö dakpo dakmo ché**

Along with the masters and mistresses of the charnel grounds—

---

116 On shanglön, see note 42.

སྐྱེ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་བརྟམ་ཅི།

**ku yi sungma tamché ngen**

To all the protectors of Enlightened Body, I offer gifts!

སྲུང་མཛད་སྤྱལ་དྲུག་རེ་མ་ཉི།

**nyur dzé chak druk remati**

To the swift Six-arm Mahakala and to Remati,

ལྷ་ཚེན་དབང་སྤྱལ་ཤལ་པ་འམར་ཅི།

**lhachen wangchuk shenpa mar**

To Mahadeva and Shenpa Marpo,

ཤོག་སྲུབ་རྗེ་ལེགས་པ་སོགས་ཅི།

**sokdrub dorjé lekpa sok**

To Shenpa Sokdrupma<sup>117</sup>, Dorje Lekpa and so on—

པརྱ་གསུང་གི་བཀའ་སྲུང་བརྟམ་ཅི།

**pema sung gi kasung ngen**

To the protectors of Lotus-speech, I offer gifts!

ལྷ་ཚེན་མ་ཉིང་ཡུམ་དཔལ་འབར་ཅི།

**lhachen maning yum palbar**

To the great deity Maning Nakpo and mother Palbar,

བྲག་ལྷ་མགོན་པོ་ཨ་གློ་རེ།

**drak lha gönpo aghora**

To the rock deva Mahakala Aghora,

རྒྱ་ལའང་མགོན་པོ་གཤོག་གློང་མ་ཅི།

**traka shé gönpo shok göma**

To Raudrantika<sup>118</sup> and the wild, winged protectress Shokgöma—

---

117 Shenpa Sokdrupma is the protectress of the Khandro Nyingtik

118 On Raudrantika, see note 42.

དོར་ཇེ་ཕུར་པའི་བཀའ་སྲུང་བརྟན་ཅེ།

**dorjé purpé kasung ngen**

To the protectors of Vajrakilaya, I offer gifts!

ཨེ་ཀ་རྫོ་འི་ཉ་གཅུ་ལྷ་ལྷེ།

**ekajati tak gyal nga**

To Ekajati and the five eternal queens,

མ་མེ་རྩེ་མོ་བཅུ་བཞི་དང་ཅེ།

**mamo jemo chushyi dang**

To the fourteen leading mamos,

དམན་མོ་ལྷ་བཅུ་ཅུ་བརྒྱད་སོགས་ཅེ།

**menmo ngabchu tsa gyé sok**

To the fifty-eight menmos and so on—

སྲིད་པའི་མ་མོ་ཐམས་ཅད་བརྟན་ཅེ།

**sipé mamo tamché ngen**

To all the mamos of phenomenal existence, I offer gifts!

ཞལ་བཞི་མཁའ་འགྲོ་སྣེ་ལྷ་དང་ཅེ།

**shyal shyi khandro dé nga dang**

To Four-face Mahakala and the five factions of dakinis,

མཁའ་འགྲོ་དཔའ་བོ་ལྷགས་འགྲོ་གིང་ཅེ།

**khandro pawo shukdro ging**

To the dakinis, dakas, shukdros<sup>119</sup> and kimkaras,

རྟ་ནག་ལ་ཟ་བཅོན་ཚོད་དང་ཅེ།

**ta nak shaza tsengö dang**

To the wild tsen Tanak Shaza,

---

119 On shukdros, see note 54.

ཕུདྱི་མཚོད་གསུམ་ལ་སོགས་བརྒྱུ་ཅིང་།

**pudri ché sum lasok ngen**

To the three razor brothers and so on, I offer gifts!

དོར་ཇུར་ཆེན་ཡབ་དང་ཡུམ་ཅིང་།

**dorjé gur chen yab dang yum**

To the great Dorje Gur and consort,

རིགས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སོགས་ཅིང་།

**rik gyal naga raksha dang**

To the gyalpo spirits Nagaraksha<sup>120</sup>,

པེ་ཧར་ཧུ་མར་པུ་ཏཱ་དང་།

**pé har tsi mar pu tra dang**

Pehar, Tsiu Marpo, Putrabhadra—

དྲེགས་པ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་བཅས་བརྒྱུ་ཅིང་།

**drekpa yabyum khor ché ngen**

To all the male and female haughty spirits and their retinues, I offer gifts!

བེར་ནག་ཅན་དང་སྲིད་པའི་རྒྱལ་ཅིང་།

**ber nakchen dang sipé gyal**

To Bernakchen and the Queen of Existence,

ནག་པོ་ཡབ་ཡུམ་བརྒྱུ་དྲུག་དང་།

**nakpo yabyum chudruk dang**

To the sixteen black ones in union,

གཞོན་ནུ་གཏུམ་པོ་མགར་བ་ནག་ཅིང་།

**shyönnu tumpo garwa nak**

To Zhonu Tumpo and Garwa Nakpo<sup>121</sup>,

---

120 Nagaraksha is a wrathful emanation of Manjushri, with nine faces, eighteen hands and the lower body of a snake. He protects from noxious plagues caused by nagas.

121 "Black Ironsmith", an emanation of Dorje Lekpa.

སྤྱིན་པོ་ནག་པོ་བྲག་བཙན་དམར་།

**sinpo nakpo drak tsen mar**  
To Sinpo Nakpo and Draktsen Mar—

སྤྲུགས་ཀྱི་བདག་པོ་འཁོར་བཅས་བརྟམ་།

**ngak kyi dakpo khor ché ngen**  
To the masters of mantras and retinue, I offer gifts!

c. Offering Gifts to the Chief Haughty Spirits<sup>122</sup>

དྲེགས་པའི་སྤྲེད་པོ་བརྟམ་པ་ནི་།

ཀྱི་། བདུད་ཚིག་མེད་སྤྱེལ་ས་གཏོར་མ་དང་།

**kyé, dütsi serkyem torma dang**  
*Kyé!* Nectareous golden drink, tormas,

སྤྱུན་གཟིགས་དཀོར་ཆ་སྤྲོ་ཚོགས་ཀྱིས་།

**chenzik korcha natsok kyi**  
Beautiful offerings and goods of every kind—

དབང་ཕྱུག་མ་རྣེ་དེ་ལྷ་བརྟམ་།

**wangchukma ha deva ngen**  
To the powerful god Mahadeva, I offer gifts!

བཙུན་མོ་ལུ་མ་དེ་སྤྲེད་བརྟམ་།

**tsünmo uma dé wi ngen**  
To Queen Umadevi, I offer gifts!

གཤམ་མེད་ཡ་མ་རྣེ་ལྷ་བརྟམ་།

**shinjé yama radza ngen**  
To the king of yamas Yamaraja, I offer gifts!

ཡུམ་མཚོག་སྤྲོལ་བྲེད་ནག་མོ་བརྟམ་།

**yum chok droljé nakmo ngen**  
To the supreme mother Drolché Nakmo, I offer gifts!

---

122 Haughty spirit is a class of powerful, malevolent spirits who are arrogant and have been tamed by Guru Rinpoche.

བདུད་པོ་སྐྱོམ་ཇེ་བྲང་དཀར་བརྟམ་ཅུང་།

**düpo kö jé drang kar ngen**

To the mara Kojé Drangkar, I offer gifts!

བདུད་མོ་རི་ཉི་ནག་མོ་བརྟམ་ཅུང་།

**dümo ri ti nakmo ngen**

To the she-mara Riti Nakmo, I offer gifts!

སྐྱོན་པོ་སྐྱོག་གི་ཐྱེང་བ་བརྟམ་ཅུང་།

**sinpo lok gi trengwa ngen**

To the rakshasa<sup>123</sup> Logi Trengwa, I offer gifts!

སྐྱོན་མོ་སྤུལ་མཐོག་བྲག་མིག་བརྟམ་ཅུང་།

**sinmo bal go trakmik ngen**

To the rakshasi Balgo Tramik, I offer gifts!

གཞོན་སྤྱིན་ཡལ་མེ་དབལ་བརྟམ་ཅུང་།

**nöjin yaksha mewal ngen**

To Yaksha Mewal, I offer gifts!

གཞོན་སྤྱིན་མོ་ནི་སྤྱོན་མོ་བརྟམ་ཅུང་།

**nöjin mo ni ngönmo ngen**

To the blue yakshini, I offer gifts!

སྐྱུམ་བུ་གཞམ་ཐེལ་དཀར་པོ་བརྟམ་ཅུང་།

**kyebu nam tel karmo ngen**

To the teurang Namtel Karpo, I offer gifts!

---

123 In Indian culture, rakshasas (sometimes shortened as rakshas) are flesh-eating beings, which are often mentioned by the Buddha in the sutras. They can have many heads and magical powers. These demons are particularly vicious and not only harm people but also kill them and eat their flesh. Many of them are said to inhabit different islands to the Southwest of India, and the subcontinent of Chamara where the Copper colored Mountain is located. Sri Lanka also was known as one of the islands of rakshas. The term is used in a variety of ways and the initial sense is that of beings who directly kill and eat humans for their flesh.

མ་མོ་སྤྲལས་གྱི་སྲུང་མ་བརྟན།

**mamo ngak kyi sungma ngen**

To the mamo Protectress of Mantra, I offer gifts!

བྲག་བཅོན་སྲོག་ཟན་དམར་པོ་བརྟན།

**drak tsen sok zen marpo ngen**

To the rock-tsen Sokzen Marpo, I offer gifts!

མུ་སྤྲལས་ཀླ་ལ་ནག་པོ་བརྟན།

**mutek ka la nakpo ngen**

To the mutek<sup>124</sup> Kala Nakpo, I offer gifts!

ལྷ་རབས་དེ་ནི་ཤམ་པོ་བརྟན།

**lha rab dé ni shampo ngen**

To Lharab Shampo, I offer gifts!

མྱི་བདུད་རྒྱལ་པོ་གུ་རུ་མ་བརྟན།

**chi dügyal po gu rum ngen**

To Chidü Gyalpo Gurum, I offer gifts!<sup>125</sup>

མ་མོ་སྲིད་པའི་རྒྱལ་མོ་བརྟན།

**mamo sipé gyalmo ngen**

To the mamo Sipé Gyalmo, I offer gifts!

ལྷ་མོ་མགྲོགས་བྱེད་ནག་མོ་བརྟན།

**lhamo gyok jé nakmo ngen**

To the goddess Gyokché Nakmo, I offer gifts!

རུ་དྲ་དོར་ཇེ་བདུད་འདུལ་བརྟན།

**ru dra dorjé düdul ngen**

To the rudra Dorje Dudül, I offer gifts!

---

124 Mutek or mutekpa is generally translated as tirthika when it refers to a non-Buddhist. Here the term applies to a category of malevolent spirits, some of which are endemic to Tibet and are mentioned in Bön texts.

125 Chidü Gyalpo Gurum is a mountain-god who is the leader of the masangs. The masangs are spirits who inhabited Tibet before the coming of Buddhism. They form a group known as the nine masang brothers, which is similar to the eight classes of gods and demons. In fact they often seem to refer to the same thing: all gods, spirits and demons.

འགོང་པོ་ཡམ་ཤུད་དམར་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**gongpo yamshü marpo ngen**

To the gongpo Yamshü Marpo, I offer gifts!

བགོགས་རྒྱལ་བེ་རྣ་ཡ་ཀ་བརྟམ་ཞུ།

**gek gyal bi na ya ka ngen**

To Vinayaka, the king of obstructing forces, I offer gifts!

དམུ་བདུད་བགྲམ་མེད་ནག་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**mu dü trakmé nakpo ngen**

To the mu-dü Trakmé Nakpo, I offer gifts!

རྩ་རྩུ་ལ་ནི་ནག་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**rahula ni nakpo ngen**

To Black Rahula, I offer gifts!

གནམ་སྤོན་ཐོག་གི་བུ་ཡུག་བརྟམ་ཞུ།

**nam men tok gi buyuk ngen**

To the celestial menmo<sup>126</sup> Tokki Buyuk, I offer gifts!

ལུ་བདུད་ནག་པོ་མགོ་དགུ་བརྟམ་ཞུ།

**ludü nakpo gogu ngen**

To the lu-dü<sup>127</sup> Nakpo Gogu<sup>128</sup>, I offer gifts!

གྲུ་མོ་ཡ་ཤ་ནག་མོ་བརྟམ་ཞུ།

**lumo yaksha nakmo ngen**

To the nagini Yaksha Nakmo, I offer gifts!

---

126 Celestial menmos are an important subdivision of menmos (see note 53) and are the menmos who reside in the sky.

127 Beings who have originated from the union between a lu (naga) and a dü (mara or demon). They generally reside in streams and at the confluence of rivers.

128 A Bön deity with nine heads and eighteen-hands which is said to blow off its flaming breath against the enemies.

སོད་ཀ་བདག་ཚངས་པ་དཀར་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**sokdak tsangpa karmo ngen**

To the sokdak<sup>129</sup> Tsangpa Karpo, I offer gifts!

རྒྱལ་པོ་མཉམ་ཆེན་ལུ་དཀར་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**gyalpo khyung chen lu druk ngen**

To the gyalpo Khyungchen Ludruk, I offer gifts!

དཀྱིལ་ལྷ་རྟོག་ལེགས་དཀར་པོ་བརྟམ་ཞུ།

**dralha dorlek karmo ngen**

To the dralha White Dorje Lekpa, I offer gifts!

མགོན་པོ་མ་རྒྱ་ལ་བརྟམ་ཞུ།

**gönpo mahakala ngen**

To the protector Mahakala, I offer gifts!

འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྟམ་པའི་མཉམ་ཞུ།

**khor dang chepa ngenpé tü**

Through the power of making these offerings to you and your retinues,

འཁོར་སྤངས་རྒྱན་སྒྲོགས་དཀྱིལ་བཞགས་སྒྲོགས་ཞུ།

**khor sung kyen dok dragek dok**

Protect our circle and avert difficult circumstances, enemies and obstacles!

d. Offering Gifts to the Eighteen Owners of Mantras<sup>130</sup>

སྤྲུལ་སྤྲུལ་བདག་བཙོ་བརྟམ་པ་ནི།

ཀྱི། གཏོར་མ་མཚོན་པ་སྤྲོ་ཚོགས་དང་།

**kyé, torma chöpa natsok dang**

*Kyé!* Tormas, offerings of all kinds

---

129 One of the eight classes of gods and spirits. The name means 'owner of life-force'.

130 On the 'owners of mantras', see note 46.

དམ་ཇུས་བསམ་མི་བྱུང་བ་ཡིས།

**damdzé sam mi khyabpa yi**

And samaya substances in inconceivable quantities—

གཤམ་རྗེ་ཚེ་བདག་ནག་པོ་བཅས།

**shinjé tsedak nakpo ngen**

To the yama Tsedak Nakpo, I offer gifts!

གསོད་བྱེད་ནག་མོ་རལ་ཅན་བཅས།

**sö jé nakmo ralchen ngen**

To the she-yama Nakmo Ralchen, I offer gifts!

བདུད་པོ་མི་ཡི་ཁ་སྐྱེས་བཅས།

**düpo mé yi khalang ngen**

To the mara Meyi Khalang, I offer gifts!

བདུད་མོ་ནག་མོ་བྲག་འཕྲུང་བཅས།

**dümo nakmo traktung ngen**

To the she-mara Nakmo Traktung, I offer gifts!

སྲིན་པོ་གཙོད་བྱེད་འབར་བ་བཅས།

**sinpo chö jé barwa ngen**

To the rakshasa Chöché Barwa, I offer gifts!

སྲིན་མོ་ཟ་བྱེད་ཚེན་མོ་བཅས།

**sinmo zajé chenmo ngen**

To the rakshasi Zajé Chenmo, I offer gifts!

གཞོན་སྲིན་གང་བ་བཟང་པོ་བཅས།

**nöjin gangwa zangpo ngen**

To the yaksha Purnabadra, I offer gifts!

གཞོན་སྲིན་སྲིན་མོའི་གཞོན་པ་བཅས།

**nöjin sinmö dongpa ngen**

To the yakshini Sinmö Dongpa, I offer gifts!

མ་ལྷ་དེ་ལྷ་དཀར་པོ་བརྟམ་ནུ།

**maha deva karmo ngen**

To White Mahadeva, I offer gifts!

རུ་ཏུ་ཐར་པ་ནག་པོ་བརྟམ་ནུ།

**rudra tarpa nakpo ngen**

To the rudra Black Liberation, I offer gifts!

དམུ་ཡི་དམུ་རྗེ་བཙམ་པོ་བརྟམ་ནུ།

**mu yi mu jé tsenpo ngen**

To Mujé Tsenpo of Mu<sup>131</sup>, I offer gifts!

ལུ་སྟགས་གུ་ལང་ནག་པོ་བརྟམ་ནུ།

**mutek gu lang nakpo ngen**

To the mutek Gulang Nakpo, I offer gifts!

གཟའ་བདུད་གླུ་ར་ནག་པོ་བརྟམ་ནུ།

**zadü ghara nakpo ngen**

To the planetary demon Ghara Nakpo, I offer gifts!

གླུ་རྒྱལ་སོག་མ་མེད་བྱས་བརྟམ་ནུ།

**lugyal sok mamé jé ngen**

To the naga king Sokma Meché, I offer gifts!

ཚོས་རྒྱལ་ལི་བྱིན་སྐར་ལེགས་བརྟམ་ནུ།

**chögyal lijin har lek ngen**

To Chögyal Lijin Harlek, I offer gifts!

འགོང་པོ་ཁུ་ལེ་ལག་དགུ་བརྟམ་ནུ།

**gongpo khu lé lak gu ngen**

To the gongpo<sup>132</sup> Khulé Lakgu, I offer gifts!

---

131 'Mu' is a heaven high above. In the Bönpo tradition, mu gods are considered to be the ancestors of humans. The first king of Tibet, Nyatri Tsenpo, is a god from the Mu heavens who descended along the mu-cord to lead the Tibetan people, who didn't have a king. Mujé Tsenpo is the ruler of a land at the top of the thirteenth and highest mu heaven, known as Ngamdrang Chamdrang (*ngam 'brang lcam 'brang*), which is near Mount Meru.

132 On *gongpo*, see note 90.

ནོར་བདག་སྐྱབས་སྐྱོལ་འཛིན་པ་བཟང་ནུ།

**nor dak tak dro dzinpa ngen**

To the wealth god Takdro Dzinpa, I offer gifts!

བཅའ་རྒྱལ་ཡམ་ཤུད་དམར་པོ་བཟང་ནུ།

**tsengyal yamshü marpo ngen**

To the tsen king Yamshü Marpo, I offer gifts!

སྐྱབས་བདག་འཁོར་བཅས་རབ་དབྱེས་ཏེ།

**ngak dak khor ché rab gyé té**

Masters of mantras and your retinues, now that you are fully satisfied,

བསྐྱེད་པའི་དགྲ་བགོགས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

**tenpé dragek dral du sol**

Annihilate the enemies of the dharma and obstructing forces!

དེ་དག་ཀུན་ལ་དམར་གཏོར་དང་། ཆང་སྤྱད་ཟས་སྤྲ་དཀོར་ཆས་མཚོད།

*To all of them, offer red tormas, first portion of chang, different food and offerings.*

e. Offering Gifts to the Glorious Protectors of Wholesome Disposition

གཅོང་འཛིགས་དཔལ་མཁོན་བཟང་པ་ནི། དཀར་གཏོར་དཀར་གསུམ་ཨུ་རྒྱལ་མཚོད།

*Offer white tormas, the three whites and the drink offering.*

ཤེ། དཀར་གསུམ་གཏོར་མ་ཨུ་རྒྱུ་དཀར།

**kyé, kar sum tormas argham kar**

*Kyé!* The three whites, tormas, white drink,

སྤྲ་སྐྱེད་དར་ཟབ་རིན་ཆེན་གྱིས།

**lu men darzab rinchen gyi**

Naga's medicine, silk and precious material,

ལྷ་དང་འི་བཤེ་ལྷ་དང་།

**lha dang driza melha dang**

To Indra, Gandharva and Agnideva,

གཤམ་རྗེ་སྲིན་པོ་ཚུ་ཡི་བདག་ཅེ།

**shinjé sinpo chu yi dak**

To Yamaraja, Rakshasa and Varunapati,

ལྷུང་ལྷ་གཞིན་སྲིན་དབང་ལྷན་དང་།

**lunglha nöjin wangden dang**

To Vayudeva, Vaishravana and Ishvani,

ས་ལྷ་ལ་སོགས་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅའ་ཅེ།

**sa lha lasok chokkyong ngen**

And to Bhumipati and so on—to the guardians of the ten directions, I offer gifts!

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷོ་གི་རི་ཅེ།

**tsangpa lasok bhringiri**

To Brahma and the rest, to Bhiringiridhi,

དབང་ཕྱག་དགའ་བྱེད་ལྷ་ཚེན་ཚོགས་ཅེ།

**wangchuk gajé lhachen tsok**

Ishvara, Nandika, Mahadeva and Ganapati,

གཞོན་ལྷ་འཇིགས་བྱེད་ལྷ་བརྒྱད་བཅའ་ཅེ།

**shyönnu jikjé lha gyé ngen**

To Kumara and Bhairava—to the eight mahadevas, I offer gifts!

མཐའ་ཡས་འཇིག་པོ་ནོར་རྒྱས་དང་།

**tayé jokpo nor gyé dang**

To Ananta, Takshaka and Vasuki,

དུང་སྤྱོད་པམ་པམ་ཚེ།

**dungkyong pema pema ché**

To Shankhapala, Padma and Mahapadma,

རིགས་ལྷན་སྟོབས་རྒྱ་ལྷ་བརྒྱད་བཅའ་ཅེ།

**rikden tob gyu lu gyé ngen**

To Kulika and Karkatika—to the eight great nagas, I offer gifts!

ཉིམ་དྲུག་པ་མིག་དམར་དང་།

**nyima dawa mikmar dang**

To the sun, the moon and Mars,

ལྷ་གཤམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་སངས་།

**lhakpa purbupa wa sang**

To Mercury, Jupiter and Venus,

སྤྲིན་པ་སྤྲིན་གཅན་གཅན་པ་བརྒྱན་བརྒྱན་།

**penpa drachen za gyé ngen**

To Saturn and Rahu<sup>133</sup>—to the eight planets, I offer gifts!

སྤྲིན་དྲུག་ལ་སོགས་པའི་སྐར་བདུན་།

**mindruk lasok shar kar dün**

To the seven eastern constellations such as Kartika,

མི་བཞི་ལ་སོགས་པའི་སྐར་བདུན་།

**meshyi lasok jang kar dün**

To the seven northern constellations such as Hasra,

ལྷ་མཚམས་ལ་སོགས་པའི་སྐར་བདུན་།

**lhatsam lasok nub kar dün**

To the seven western constellations such as Anuradha,

བ་ཉི་ལ་སོགས་པའི་སྐར་བདུན་།

**dranyé lasok lho kar dün**

To the seven southern constellations such as Bharani—

རྒྱ་སྐར་ཉི་ལྔ་ཙ་བརྒྱན་བརྒྱན་།

**gyukar nyishu tsa gyé ngen**

To the twenty-eight constellations, I offer gifts!

---

133 The Tibetan and Indian astrological systems regard Rahu as a being who, with a massive but empty body, is the ruler of the planets and is one of the 'eight planets.' Lunar eclipses are the result of Rahu swallowing the moon.

འཇིག་བྱེད་དགུ་དང་འབར་མ་བདུན་མཁོ།

**jik jé gu dang bar ma dün**

To the nine yamas and seven barmas,

གཅེད་ཇིགས་བདུན་ཅུ་ཚ་གཉིས་བརྒྱུད་མཁོ།

**tsang rik düncchu tsa nyi ngen**

To the seventy-two gods of wholesome disposition, I offer gifts!

ཀོལ་རུ་ང་མ་མཛད་པར་མཁོ།

**kolong ru nga madzepar**

Don't be testy and stubborn

འཇིག་རྗེས་བདེ་བའི་ལས་མཛོད་ཅིག་མཁོ།

**jikten dewé lé dzö chik**

But fill the world with joy and happiness!

f. Gift Offering to All the Great Kings

རྒྱལ་ཆེན་ཐམས་ཅད་བརྒྱུད་པའི་མཁོ།

ཀྱེ། བརྗེད་ཆེའི་གོས་དང་བཟུང་ཆེའི་ཟས་མཁོ།

**kyé, ji ché gö dang chü ché zé**

*Kyé!* Particularly splendid cloths and especially nutritious food,

རིན་ཆེན་ཞོར་སྒྲ་དཔག་མེད་ཀྱིས་མཁོ།

**rinchen nor na pakmé kyi**

An infinite amount of precious substances and jewels of various kinds—

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ་མཁོ།

**gyalpo chenpo namtö sé**

To the great king Vaishravana

ཡུམ་ཆེན་དཔལ་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་བརྒྱུད་མཁོ།

**yumchen pal lha yabyum ngen**

And the great queen Shri Devi, I offer gifts!

ལས་ལ་ཚས་པའི་རྟ་སྟོན་ཅན་མེད།

**lé la chepé ta ngönchen**

To the eight horse owners<sup>134</sup> in their retinue

རྟ་བདག་བརྒྱུད་ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་མེད།

**ta dak gyé kyi khor dangché**

With their blue steeds they ride when they go into action,

གཞོན་སྤྱིན་མ་སོགས་སྟོགས་མོ་བརྒྱུད་མེད།

**nöjin ma sok drokmo gyé**

To their eight companions such as Yakshini,

ལྷ་གསལ་འཛོན་དཀར་པོ་དབྱུག་གུ་གསུམ་མེད།

**muk dzin karmo yuk gu sum**

To White Jambhala and the three yugu sisters<sup>135</sup>,

ཇོ་མ་ལ་པོ་མོ་གཞོན་སྤྱིན་རིགས་མེད།

**dzam la pomo nöjin rik**

To the male and female jambhalas and to all the yakshas,

དམག་ཚོགས་མངག་གཞུག་བསམ་མི་བྲུབ་མེད།

**mak tsok ngakshyuk sam mikhyab**

To the ruler's troops and subjects in inconceivable number—

རྒྱལ་ཚེན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟུང་མེད།

**gyalchen khor dang chepa ngen**

To the great king and his retinue, I offer gifts!

ཡུལ་འཁོར་སྤྱང་དང་ཡུམ་མཛེས་པ་མེད།

**yulkhor sung dang yum dzepa**

To Dhritarashtra and his consort Sundari,

---

134 On the eight horse owners, see note 57.

135 A group of three sister deities. The middle one is called “the blue bestower of jewels” (*nor ster ma sngon mo*). Her sister who stands on the right side is “the white bestower of garments” (*gos ster rna dkar mo*), and the goddess standing on the left bears the name “red dispenser of food” (*zas ster ma dmar mo*). All three hold a jewel in the right hand and lift a vessel full of amrita with the left.

དྲི་བ་བྱེད་ལུ་པོ་མོ་བརྒྱད་ཅུ།

**driza khyé u pomo gyé**

To the eight boy and girl gandharvas

དྲི་བའི་དམག་ཚོགས་བསམ་མི་བྱེད་ཅུ།

**drizé mak tsok sam mikhyab**

And to the inconceivable armies of gandharvas—

རྒྱལ་ཚེན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྒྱཅུ།

**gyalchen khor dang chepa ngen**

To the great king and his retinue, I offer gifts!

འཕགས་སྤྱིས་པོ་དང་ཡུམ་དབྱེངས་ལྷན་ཅུ།

**pakkyepo dang yum yangden**

To Virudhaka and his consort Sarasvati,

གྲུལ་བྱུམ་ལྷོན་བརྒྱད་པོ་ཉེ་བརྒྱད་ཅུ།

**drulbum lön gyé ponya gyé**

To the eight minister and eight messenger kumbhandas,

གྲུལ་བྱུམ་པོ་མོ་བསམ་མི་བྱེད་ཅུ།

**drulbum pomo sam mikhyab**

And to the male and female kumbhandas in inconceivable number—

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་འཁོར་བཅས་བརྒྱཅུ།

**gyalpo chenpo khor ché ngen**

To the great king and his retinue, I offer gifts!

སྤྱན་མི་བཟང་དང་ནོར་ལྷན་ཡུམ་ཅུ།

**chen mi zang dang norden yum**

To Virupaksha and his consort Dhanavati,

ནོར་འཛིན་ལ་སོགས་སྤྱུམ་ལྷན་སྟོང་ཅུ།

**nordzin lasok sé cham tong**

To his thousand heirs and ladies such as Vasudhara,

ནོར་འཛིན་ལང་འགྲོ་བསམ་མི་བྱབ་ཅུ་།

**nordzin lang dro sam mikhyab**

And to the wealth keeping langdros<sup>136</sup> in inconceivable number—

རྒྱལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟོན་ཅུ་།

**gyalchen khor dang chepa ngen**

To the great king and his retinue, I offer gifts!

g. Gift Offering to the Earth Lords and their Retinues

ས་བདག་འཁོར་བཅས་བཟོན་པ་ནི་།

ཀྱེ་། གསལ་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་ལྷ་གོས་ལྷམ་།

**kyé, ser ngul zang chak shya gö lham**

Kyé! With gold, silver, copper, iron, hats, cloth and boots,

སྤ་སྤྱག་བཟའ་བཏུང་དང་ཟབ་འབྲུ་།

**ba nyuk zatung darzab dru**

With cane, bamboo, food, drink, silk and grain,

རི་དྲགས་སྤྱ་ཚོགས་གཅན་གཟན་རིགས་།

**ridak natsok chenzen rik**

With all kinds of animals and diverse beasts,

མི་ཟང་གཏེར་གྱི་བྱུང་པ་ཡིས་།

**mizé ter gyi bumpa yi**

With the vase of inexhaustible treasure—

ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང་།

**sa yi lhamo tenma dang**

To the goddess of the earth Sthavara,

---

136 Langdros are a type of yakshas (and not nagas, *lag 'gro* in Tibetan). They hold leather bags in their hands and distribute their content to people. They are often depicted around Vaishravana at the door of temples. (OTR)

དབང་ཚེན་དཔལ་བཟང་གདོང་བཞི་པ་།

**wangchen pal zang dong shyipa**

To Maheshvara Shribhadra and four-headed Brahma,

ཐེ་སེ་རྒྱལ་པོ་ལག་པ་དང་།

**té sé gyalpo lakpa dang**

To King Tesé and Sadzin Lakpa,

ལྷོ་འཕྱེ་ལ་སོགས་རྒྱལ་པོ་བཟང་།

**to ché lasok gyalpo ngen**

To the lord of mahoragas and the other rulers, I offer gifts!

ཐེ་ཁྱིམ་ལྷོན་པོ་དམག་དཔོན་དང་།

**té khyim lönpo makpön dang**

To Tekyim<sup>137</sup>, and to the king's ministers and officers,

དུས་འཛིན་སེ་ཤར་གདན་འདིང་བ་།

**dü dzin sé shar den dingwa**

To the master of time Dudzin, to Seshar and Dendingwa,

ཧལ་ཁྱི་ཁྱི་མགོ་སེ་བ་སྲས་པོ་པི་ལིང་དང་།

**hal khyi khyi go sewa sepo pi ling dang**

To Dog-head, Halkyi, the astrologer Sewa, Prince and Piling,

གཙང་རྒྱུན་ཟིན་ཕུང་ས་ཡི་སེ་བྱི་དང་།

**tsang kün zin pung sa yi sé ji dang**

To Tsangkün, Zinpung and Sayi Sechi,

པེ་འུ་ཧོང་སེར་རང་རྟ་དང་།

**pé u hong ser rang ta dang**

To Pé'u, Hong Ser and the royal steed Rangta,

---

137 This section lists some of the local deities in the retinue of King Tesé (also known as Tesé Gyalpo or Tesé Chenpo), who is himself one of the most important local deities of Tibet. They are important for astrological predictions and are mentioned in some texts on Tibetan astrology such as Sangye Gyatso's *White Vaidurya (baiDUrya dkar po)* TBRC W2CZ8040.

ལྷང་གིན་ས་འདུག་གཉན་ཚན་འཕྲོའོ།

**wang gin sa chak nyen chen ché o**

To Wangking, Sachak and Nyenchen Chéo,

ལྷ་སེར་བཟིག་གི་མཛུག་མ་སོགས།

**nga ser zik gi jukma sok**

To Ngaser, Zikgi Jukma and so on—

རྒྱལ་ལྷོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་བརྗེ།

**gyal lön khor dang chepa ngen**

To the kings, ministers and their retinues, I offer gifts!

ལོ་སྐོར་ལྷ་བཞག་དུས་ཚོད།

**lo kor dawa shyak dütsö**

To the gods of years, months, days and hours,

འགྲུང་བ་ལྷ་ཡི་ལྷ་དང་འཕོ་བ་རུ།

**jungwa nga yi lha dang powa ru**

To the changing gods of the five elements,

སྐབས་སྐྱེ་ལོ་མེད་རྒྱ་བའི་རིགས།

**kabsu ngemé gyuwé rik**

To those who only appear from time to time,

སྐར་ཁ་སྐོ་བ་ལོ་དྲུག་ཅུ།

**parkha mewa lo drukchu**

To the gods of parkas, mewas and sexagenary cycles—

གཙུག་ལག་རྩིས་ལས་བཤད་ཀུན་བརྗེ།

**tsuklak tsi lé shé kün ngen**

To all the deities mentioned in astrological science, I offer gifts!

ཤེལ་ལྷུང་དུང་ཕྱི་ལྷ་གསུམ་ཕག་དང་།

**shel khyung dung chi chak pak dang**

To the crystal garuda, conch dog<sup>138</sup> and iron pig,

ཤེལ་རྟ་གསེར་ཉ་གཡུ་ཡི་རྩི།

**shel ta sernya yu yi khyi**

To the crystal horse, gold fish and turquoise dog,

སྐང་དམར་དུག་སྐྱུལ་རུ་སྐྱེལ་དང་།

**lang mar dukdrul ru bal dang**

To the red cow, poisonous snake and anuran frog,

གསེར་རྟ་གཡུ་འབྲུག་ཟངས་གྱི་བྱུ།

**ser ta yu druk zang kyija**

To the golden horse, turquoise dragon and copper bird,

ཤེལ་མཛོ་མཚོང་གི་བྱི་བ་སོགས།

**shel dzo chong gi jiwa sok**

To the crystal dzo, agate mouse and so on—

གཉན་རིགས་བསམ་མི་བྲུབ་པ་བརྗེས།

**nyen rik sam mi khyabpa ngen**

To the inconceivable families of nyens, I offer gifts!

ཀུན་སེལ་ནི་བ་ཚེན་པོ་རུ།

**kün sel shyiwa chenpo ru**

Dispel all problems and install us in great peace,

བདེ་ལེགས་ངང་དུ་གནས་གྱུར་ཅིག།

**delek ngang du né gyur chik**

Naturally happy and well!

h. Gift Offering to the Tenmas<sup>139</sup>

---

138 Orgyen Tobgyal Rinpoche says that it refers to a dog, and that the Tibetan *phyi* seems to be a misspelling.

139 In the Asura Cave at the border of India and Nepal, Padmasambhava opened the

བརྟན་མ་རྣམས་ལ་བརྟན་འབྲུལ་ནི།

ཀྱེ། དུལ་གྱི་མིང་ནི་གདོང་དམར་བོད།

**kyé, yul gyi ming ni dong mar bö**

*Kyé!* To you the great elder sisters

བརྟན་མའི་གནས་ཆེན་བཅུ་གཉིས་ནས།

**tenmé né chen chunyi né**

Who come from the twelve sacred places of the tenmas

ཆེ་ཞེ་ཆེན་མོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱང་།

**cheshyé chenmo khyé nam kyang**

In the land called “Tibet of the red faces”,

འཛིག་རྟེན་མཁའ་འགོ་ཀུན་གྱི་གཙོ།

**jikten khandro kün gyi tso**

And are the leaders of all the dakinis in the world—

དོ་རྗེ་ཀུན་བཟང་སྐྱ་མདོག་མཐིང་།

**dorjé kuzang kudok ting**

To Dorje Kuntuzang dark blue in color

ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་ཚོ་སུམ་འཛིན།

**chak na dorjé tsebum dzin**

Who clasps a vajra and a long-life vase in her hands,

ཆིབས་སུ་སེང་གོ་དཀར་མོ་འཆིབ།

**chib su sengé karmo chib**

And rides a white lioness;

---

mandala of the great and glorious Drekpa Kundul with Langchen Palgyi Senge, one of his main disciples. At this time he gave a Vajrayana empowerment, binding the recipients under oath to obey his command. When he gave the empowerment, as he placed the vajra in their hands, the twelve tenmas made their pledge and he entrusted them with the protection of Tibet, and particularly to prevent the tirthikas from entering. These twelve tenma sisters are also known as the twelve mamos of supreme bliss. They are the four demonesses, the four yakshinis and the four menmos.

དོར་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་མཛེས་མཛེས་ཅུ་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་མཛེས་མཛེས་།

**dorjé kün drak kudok ting**

To Dorje Kundrakma dark blue in color

ཚུ་སྤྱིན་རྒྱལ་མཚན་མེ་ལོང་བསྐྱེད་མཛེས་།

**chusin gyaltzen melong nam**

Who holds a crocodile-banner and a mirror,

ཚིབ་སུ་ཡུ་འབྲུག་སྤྱིན་མོ་འཚིབ་།

**chib su yu druk ngönmo chib**

And rides a blue turquoise dragon;

ཧ་རི་དོར་རྒྱལ་མཛེས་སྤྱི་།

**hari dorjé yama ngo**

To blue Hari Dorje Yama Kyong

ཕྱག་ན་ཤང་ལང་ཞགས་པ་བསྐྱེད་མཛེས་།

**chak na shang lang shyakpa nam**

Who holds a saber and a noose in her hands,

ཚིབ་སུ་རྒྱུང་བུ་ཁ་གར་འཚིབ་།

**chib su kyang bu kha gar chib**

And rides a wild ass fowl with a white mouth;

འབྲོག་ཚེན་དོར་རྒྱལ་གཙོ་ནག་།

**drok chen dorjé gek tso nak**

To black Dorje Gegkyi Tso of the high pastures

རུ་མཚན་ཚེ་ལྔ་ཞགས་པ་འཛིན་།

**rutsön tsé nga shyakpa dzin**

Who clasps a battle-lance with five points and a noose,

ཚིབ་སུ་དྲི་འབྲུག་སྤྱིན་མོ་འཚིབ་།

**chib su dri u ngönmo chib**

And rides a blue mule—

བདུད་མི་ཆེན་མི་མཆེད་བཞི་ཡང་།

**dümo chenmo ché shyi yang**

To the four great demoness sisters too,

བཞོན་སུ་སྒྲིང་དང་གཏོར་མས་བརྒྱན་།

**shöbu nying dang tormé ngen**

With shöbus<sup>140</sup>, hearts<sup>141</sup> and tormas, I offer gifts!

ཤ་མེད་དོར་ཇི་གཡུ་བུམ་མ།

**shamé dorjé yu bün ma**

To Shamé Dorjé Yubünma

གསེར་གྱི་ཟོར་བ་གཏོར་བུམ་བསྐྱམས།

**ser gyi zorwa ter bum nam**

Who holds a golden sickle and a treasure vase,

ཆིབས་སུ་ཤ་བ་ཡུ་མོ་འཆིབ་།

**chib su shawa yumo chib**

And rides a female deer;

ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་སྐྱུ་མདོ་ག་དཀར་།

**kha rak khyung tsün kudok kar**

To Kharak Kyung Tsünma white in color

ཕྱག་གཉིས་རྒྱ་རུ་མེ་ལོང་བསྐྱམས།

**chak nyi da ru melong nam**

Who holds a damaru and a melong,

ཆིབས་སུ་མཁའ་ལྷིང་ཁྱུང་ཆེན་འཆིབ་།

**chib su khading khyung chen chib**

And rides a garuda;

---

140 Small torma similar in shape to the kator.

141 Torma shaped as a heart with a norbu on top.

གསེར་ཆེན་མཁའ་ལྷིང་ལྷུ་མོ་དམར་།

**ser chen khading lumo mar**

To red Serchen Kading Lumo

སྤྲུག་ན་སྐྱུལ་ཞགས་སྤར་པ་ཐོགས་།

**chak na drul shyak purpa tok**

Who holds a snake-noose and a kila in her hands,

ཆིབས་སུ་གྱི་ལིང་ཏུ་སེར་འཆིབ་།

**chib su gyi ling ta ser chib**

And rides a golden thoroughbred;

མ་རི་རབ་འབྲུམས་དྲག་མོ་སེར་།

**ma rirab jam drakmo ser**

To yellow Mari Rabjam Drakmo

སྤྲུག་ན་བེ་ཅོན་ཟས་གཞོང་བསྐྱམས་།

**chak na bechön zé shyong nam**

Who holds a club and a pan of food in her hands,

ཆིབས་སུ་གཅན་གཟན་འཕར་བ་འཆིབ་།

**chib su chenzen parwa chib**

And rides a wild dog—

གཞོན་སྤྱིན་ཆེན་མོ་མཆེད་བཞི་ཡང་།

**nöjin chenmo ché shyi yang**

To the four great yakshini sisters too,

བཞོས་བུ་སྤྲིང་དང་གཏོར་མས་བཅན་།

**shöbu nying dang tormé ngen**

With shöbus, hearts and tormas, I offer gifts!

ཀོང་བཙུན་དེ་མོ་སྐུ་མདོག་སྐྱུག་།

**kong tsün demo kudok muk**

To the maroon Kongtsün Demo

ཕྱག་ན་མདའ་དར་སྒྲིམ་བུ་བསྐྱམས།

**chak na dadar drom bu nam**

Who holds a ribboned arrow and a casket in her hands,

ཆིབས་སུ་མགྲོགས་འགྲོ་གཡུ་རྩོག་འཆིབ།

**chib su gyok dro yu ngok chib**

And rides a horse with a turquoise mane;

བཙེན་ལ་རོལ་པའི་སྐྱན་གཅིག་ལྗང་།

**tsen la rolpe men chik jang**

To green Tsenla Rolpe Menchikma

ཕྱག་ན་དར་དཀར་འབྲང་རྒྱས་བསྐྱམས།

**chak nadar kar drang gyé nam**

Who holds white silks and a heart-shaped torma<sup>142</sup>,

ཆིབས་སུ་མཛོཾ་མོ་དཀར་མོ་འཆིབ།

**chib su dzomo karmo chib**

And rides a white dzo;

ལུག་ཆོས་ཡ་མ་བསིལ་དམར་མོ།

**uk chö yama sil marmo**

To red Ukchö Yamasil

ཕྱག་ན་ཉིང་ལག་སྐད་སྐྱན་ཐོགས།

**chak na ting shak ké nyen tok**

Who holds a pair of melodious cymbals

ཆིབས་སུ་རུ་སྐལ་མགོ་དགུ་འཆིབ།

**chib su ru bal gogu chib**

And rides a nine-headed tortoise;

གཡུ་རྩེལ་རྩོཾ་གཟུགས་ལེགས་དམར་།

**yu dril dorjé zuk lek mar**

To red Yudril Dorje Zulema

---

142 Tib. *drangyé*.

ཕྱག་ན་སྐྱ་རིལ་བུ་འཛིན།

**chak na pema drilbu dzin**

Who holds a lotus and a bell in her hands,

ཆིབས་སུ་སྟག་མོ་རི་བཟླ་འཆིབ།

**chib su takmo ri tra chib**

And rides a striped tigress—

སྐྱེན་མོ་ཆེན་མོ་མཆེད་བཞི་ཡང་།

**menmo chenmo ché shyi yang**

To the four great menmo sisters too,

མཚོ་སུ་སྟོང་དང་གཏོར་མས་བརྗེས།

**shöbu nying dang tormé ngen**

With shöbus, hearts and tormas, I offer gifts!

བརྟན་མ་ཆེན་མོ་རྣམས་ཀྱི་འཁོར་།

**tenma chenmo nam kyi khor**

To the retinue of the great tenmas

སྐྱུལ་པ་སྐྱོང་མ་བཅུ་གཉིས་དང་།

**trulpa kyong ma chunyi dang**

Such as the twelve emanated guardian goddesses,

ཡ་མ་ཆེན་མོ་བཅུ་གཉིས་སོགས་།

**yama chenmo chunyi sok**

The twelve great yama goddesses and so on

འབྲུ་མ་ཕྱག་ཡངས་པ་འཁོར་བཅས་ལ།

**bumtrak yangpa khor ché la**

In an infinite entourage of hundreds of thousands of goddesses,

གསེར་གཡུ་དང་ཟབ་འབྲུ་སྟོན་གྱིས་།

**ser yu darzab dru men gyi**

I give gold, lapis, silk, brocade, grain and medicine—

བརྒྱུད་ཅིང་དགུམ་པ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཀྱི་ཉེ།

**ngen ching gyepa kang gyur té**

May these gifts please you and restore our bond!

སྤྱི་རུ་འཛིག་རྟེན་བདེ་བ་དང་།

**chi ru jikten dewa dang**

Outside, bring happiness to the world,

ནང་དུ་བདག་ཅག་བདེ་བ་དང་།

**nang du dakchak dewa dang**

Inside, foster our own well-being,

གསང་བ་ཚུ་རླུང་བདེ་བ་དང་།

**sangwa tsalung dewa dang**

On the secret level, kindle the bliss of channels and inner airs,

དོན་དམ་ཐིག་ལེ་དབབ་གཟུང་བདེ།

**döndam tiklé wab zung dé**

On ultimate level, hold the bliss of seminal retention!

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྟོགས་པ་ཡིས།

**dechen yeshe tokpa yi**

Through the realization of the wisdom of great bliss,

ས་ལམ་བསྐྱོད་པའི་གྲོགས་མཚོན་ཅིག།

**salam dröpe drok dzö chik**

Help us progress on the paths and bhumis!

i. Offering to All Local Deities

གཞན་ཡང་ཡུལ་ལྗོངས་བརྒྱུད་པའི་ཉེ།

ཀྱི། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**kyé, dü sum sangye tamché kyi**

*Kyé!* To the protectors of the Vajra Seat,

བྱང་ཚུབ་བླ་མ་སུ་ཚུད་པའི་ས།

**changchub tuk su chüpe sa**

The place where all the buddhas of the three times

དོ་རྗེ་གདན་གྱི་སྲུང་མ་བཅའ།

**dorjé den gyi sungma ngen**

Gain the realization of enlightenment, I offer gifts!

གཞན་ཡང་ཞིང་སྐྱོད་སོ་གཉིས་བཅའ།

**shyenyang shyingkyong sonyi ngen**

And also, to the thirty-two kshetrapalas, I offer gifts!

ཉི་ལུ་ཚུ་བཞིའི་གནས་སྲུང་བཅའ།

**nyishu tsa shyi né sung ngen**

To the protectors of the twenty-four sacred places, I offer gifts!

གནས་ཆེན་ཉེར་ལྔའི་སྲུང་མ་བཅའ།

**né chen nyerngé sungma ngen**

To the protectors of the twenty-five great holy sites<sup>143</sup>, I offer gifts!

སྐྱབ་གནས་བརྒྱ་ཚུའི་སྲུང་མ་བཅའ།

**drubné gya tsé sungma ngen**

To the protectors of the 108 retreat caves of the Guru<sup>144</sup>, I offer gifts!

ན་ལན་ད་ར་ལ་སོགས་པའི།

**na len dara lasokpe**

To the protectors of the great monasteries of India

རྒྱ་གར་ཆོས་གྲུའི་སྲུང་མ་བཅའ།

**gyagar chö dré sungma ngen**

Such as Nalanda and so on, I offer gifts!

---

143 The sacred places in Kham were revealed by Chokgyur Lingpa in 1857. See Ngawang Zangpo. *Sacred Ground: Jamgon Kongtrul on Pilgrimage and Sacred Geography*. Snow Lion Publications, 2001.

144 It is said that there are 108 sacred practice places of Guru Rinpoche in Tibet, however Orgyen Tobgyal Rinpoche says he has never seen a list and can not identify them.

ལྷ་ས་བསམ་ཡས་ལ་སོགས་པའི།

**lhasa samyé lasokpé**

To the protectors of the great monasteries of Tibet

བོད་ཡུལ་ཚོས་གྲུ་འི་སྲུང་མ་བརྟན།

**böyul chö dré sungma ngen**

Such as the ones in Lhasa, Samyé and so on, I offer gifts!

སོ་ཉེ་དྲུག་ཅུ་ཙུ་བཞི་བརྟན།

**ponya drukchu tsa shyi ngen**

To the sixty-four messengers, I offer gifts!

གིང་དང་ལང་ཀའི་ཚོགས་རྒྱམས་བརྟན།

**ging dang langké tsok nam ngen**

To the assembly of kimkaras and langkas, I offer gifts!

བྱ་རྒྱུད་སྲུང་ས་པའི་རི་བོ་སོགས།

**jagö pungpé riwo sok**

To the local deities of the nine regions of India<sup>145</sup>

རྒྱ་གར་ཡུལ་དགྲུ་འི་གཞི་བདག་བརྟན།

**gyagar yul gü shyidak ngen**

Such as Vulture Peak, I offer gifts!

ཡུ་རྒྱལ་ཡུལ་དང་ཉམ་བླ་ལ།

**urgyen yul dang shambhala**

To all the kshetrapalas protectors

---

145 These are the nine states of India mentioned in the *Pema Kathang*: in the center, the Diamond Throne; to the east, the region of Bengal; to the south lies Baiddha; to the west is Uddiyana; to the north, the region of Kashmir; to the southeast, the region of Zahor; to the southwest, the region of Khangbu; to the northwest, Tamradvipa; to the northeast, Kamarupa. (See Yeshe Tsogyal. *The Life and Liberation of Padmasambhava (Padma bKa'i Thang)*. 2 vols. Berkeley, Ca.: Dharma Publishing, 1978, vol.1, page 73).

ལྷང་ལོ་ཅན་དང་པོ་ཏ་ལའི།

**changlo chen dangpo talé**  
Of Uddiyana, Shambhala,

སྤྱང་མ་ཞིང་སྦྱིང་ཐམས་ཅད་བརྗེ་ན།

**sungma shyingkyong tamché ngen**  
Alakavati<sup>146</sup> and Potala<sup>147</sup>, I offer gifts!

རི་བོ་བྱ་རོག་ལ་སོགས་པའི།

**riwo jarok lasokpé**  
To all the kshetrapalas of Tazik

སྤྲལ་གཟིག་ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་བརྗེ་ན།

**takzik yul gyi shyidak ngen**  
Such as Crow Mountain, I offer gifts!

དཔག་དཔོན་མདུང་རྩེ་ལ་སོགས་པའི།

**pak pön dungtsé lasokpé**  
To all the kshetrapalas of Gesar

གེ་སར་ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་བརྗེ་ན།

**gesar yul gyi shyidak ngen**  
Such as Pakpön Dungtsé, I offer gifts!

རི་བོ་རྩེ་ལྷ་བྱ་རྒྱུ་ཅན།

**riwo tsé ngaja kangchen**  
To Wutai Shan<sup>148</sup> and Jizu Shan<sup>149</sup>,

---

146 Name of Vajrapani's buddha field. The sutras say that it is located to the west of Mount Meru and that it is dominated by yakshas. Among the four kings, it is under the jurisdiction of Vaishravana who is sometimes said to reside there. It is a power place where all the buddhas gathered to discuss how to liberate Matam Rudra. The Tibetan name *changlo* means "braided" because the yakshas wear their hair long in various styles.

147 Avalokiteshvara's buddha field.

148 Wutai Shan in Shanxi, the sacred mountain of Manjushri.

149 Jizu Shan in Yunnan, the sacred mountain of Mahakashyapa.

སྐྱང་ཆེན་འགྲིང་རི་ལ་སོགས་པའི།

**langchen gyin ri lasokpé**

To Emei Shan<sup>150</sup> and so on—

རྒྱ་ནག་ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་བརྟན།

**gyanak yul gyi shyidak ngen**

To the kshetrapalas of China, I offer gifts!

ལྷང་ར་སྐུ་གཤེན་ལ་སོགས་པའི།

**chang ra mukpo lasokpé**

To Changra Mukpo and so on—

འཇང་གི་ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་བརྟན།

**jang gi yul gyi shyidak ngen**

To the kshetrapalas of the Jang country<sup>151</sup>, I offer gifts!

ཨ་ལག་གསེར་རྩེ་སྐུ་གཤེན་ལ་སོགས་པའི།

**a lak ser tsé tak ri sok**

To Alak Sertsé, Tiger Mountain and so on—

སོག་ཡུལ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟན།

**sok yul shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Mongolia, I offer gifts!

དཀར་སྐང་རི་ཆེན་ཐུག་པ་སོགས་པའི།

**kar gang rinchen pukpa sok**

To Kargang Rinchen Pukpa<sup>152</sup> and so on—

---

150 Emei Shan in Sichuan, the sacred mountain of the bodhisattva Samantabhadra.

151 The Naaxi kingdom (Lijiang) between southeast Kham and Yunnan. The identification of Changra Mukpo as its territorial deity is strange, as this is an iconic placename usually located in Liyul (Khotan), in Central Asia. (Matthew Akester, thereafter MA)

152 The massif between Xining and the Machu River. (MA)

ཙོང་ཁའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཅུན།

**tsongkhé shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Tsongkha, I offer gifts!

བེ་རི་ཡི་ནི་དུག་མཚོ་དང་།

**bé ri yi ni duk tso dang**

To the poisonous lake of Beri,

སྟོང་རི་ཡི་ནི་མཚོ་ནག་དང་།

**tong ri yi ni tso nak dang**

To the black lake of Tongri,

དཱ་ལུ་ཚེ་མཚོ་དཀར་མོ་དང་།

**da ü tsa tso karmo dang**

To the hot, white lake of Da'u,

ཁྲི་ཤོག་རྒྱལ་མེདི་མཚོ་དང་ནི།

**tri shok gyalmo tso dang ni**

To the lake of the 'Queen who Destroyed Ten Thousand',<sup>153</sup>

ཙོང་ཁའི་གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ་སོགས།

**tsongkhé yutso ngönmo sok**

To the blue turquoise lake of Tsongkha and so on—

མཚོ་སྟོན་རྒྱལ་མོ་སྟོན་ལྔ་བཅུན།

**tsomen gyalmo pün nga ngen**

To the five sisters, queens of lake menmos<sup>154</sup>, I offer gifts!

རི་བཙུན་སྐྱུ་གཞི་བསེལ་མེ་ཕྱེ།

**ri tsün muk ri sil mé tsé**

To Ritsun Mukri and Silmetsé—

---

153 *Trishok Gyalmo* in Tibetan—the name of the goddess of lake Kokonor. For Dilgo Khyentse Rinpoche's explanation of the name see *The Life of Shabkar*. Shambhala Publications, 2001, note 23, page 152.

154 All five are in Amdo.

རྒྱལ་མོང་གི་གཞི་བདག་བཅའ་ཅན་།

**gyalmo rong gi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Gyalmorong, I offer gifts!

ཀཎ་གངས་ར་རྣམ་མཚོ་ཚེ་།

**kampo gang ra tram tso tsé**

To Kampo Gang and Ratram Tsotsé—

ལི་ཐང་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཅའ་ཅན་།

**li tang shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Litang, I offer gifts!

བཞག་ར་ལྷ་ཚེ་ལ་སོགས་བཅུ་།

**shyak ra lha tsé lasokpa**

To Shara Lhatsé and so on—

རབ་སྐང་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཅའ་ཅན་།

**rab gang shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Minyak Rawagang, I offer gifts!

ཉེ་བྲག་མོན་སྐྱེས་སེང་གེ་འགྲིང་།

**hé drak mön kyé sengé gyng**

To Hedrak and Mönkyé Sengé Gying—

ཏི་ཚུའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཅའ་ཅན་།

**ti chü shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Tichu<sup>155</sup>, I offer gifts!

དན་ཏི་མ་གསུམ་རྩ་བའི་གསུམ་།

**den ti ma sum dza tra sok**

To the triplets Den, Ti and Ma, to Dzatra and so on—

---

155 In Amdo.

མ་ཡུལ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟམ་ཅི།

**ma yul shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of the Ma country<sup>156</sup>, I offer gifts!

གྲི་ཕུག་ལྷུང་རི་ཚེ་རྒྱལ་སོགས་ཅི།

**dri puk chang ri tsé gyal sok**

To Tripuk, Changri Tsegyal and so on,

ལེར་ཏི་ལེར་དགུ་གེར་མཛོཾ་གཉན་ཅི།

**wer ti wer gu ger dzo nyen**

To the nyens Werti, Wergu and Gerdzo,

ལྷོ་བོ་རྒྱུ་དམར་ལ་སོགས་ཅི།

**powo chu mar lasokpa**

To Red River of Powo and so on—

འབྲི་རྒྱུད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟམ་ཅི།

**dri gyü shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Drichu<sup>157</sup>, I offer gifts!

རོ་སོ་འབྲོར་རྩེ་རུ་བསམ་མཛོཾ།

**ro so jor tsé ru sam to**

To Roso, Jortsé, Rusamto,

གཉན་རྒྱལ་མཚོ་ནག་པོ་རི་གཉན་ཅི།

**nyen gyal tso nak ba ri nyen**

To the nyens Nyen Gyal, Tsonak and Bari,

ཚི་ཡི་རག་ནེ་མཛོཾ་པོ་སོགས་ཅི།

**tsi yi rak né tönpo sok**

To Tsiyi Rakné Tönpo and so on—

---

156 The Yellow River valley in Amdo. (MA)

157 The valley of the Upper Yangtse in the Derge region. (MA)

ངང་པ་རྒྱུད་གྱི་གཞི་བདག་བརྒྱུ་།

**ngangpa gyü kyi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Ngangpa, I offer gifts!

སྟོང་དཔོན་གོང་མོ་རི་བཀྲ་སོགས་།

**tongpön gongmo ri tra sok**

To Tongpön Ritra and so on—

ཨ་དང་མ་གཉིས་གྱི་གཞི་བདག་བརྒྱུ་།

**a dam nyi kyi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of A and Dam, I offer gifts!

ཇཱ་ཡི་དཀར་ནག་སྐྱམ་མདོ་དང་།

**da yi karnak sum do dang**

To the confluence of white and black Dachu,

དགེ་བསྟེན་རྗེ་རྒྱལ་བཀྲ་སོགས་།

**genyen dorjé wang drak sok**

To the genyen Dorje Wangdrak and the others,

ཉིང་ཐང་ཇཱ་མའི་ལ་སོགས་པའི་།

**nying tang cham ri lasokpé**

To Nyingtang Chamri and so on—

ཇཱ་སྟོད་གཞི་བདག་ཐམ་ཅན་བརྒྱུ་།

**da tö shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of upstream Dachu<sup>158</sup>, I offer gifts!

མོ་ཤེ་ཉིན་འགྲུང་གོ་གཡས་སོགས་།

**mok shé nyin trang go yé sok**

To Mokshé, Nyintrang, Goyé and so on,

---

158 The valley of the upper Dachu/Yalong river, from Dzachuka down to Yilhung. (MA)

གཟེ་ཡི་མ་མོ་འཕེན་བཟང་སོགས།

**zé yi mamō pen zang sok**

To Penzang, the mamō of Zé and the others,

གཡུ་མཚོ་སྐྱ་སྐྱན་ཉོར་བྲག་དང་།

**yutso lu men hor drak dang**

To Hordrak, the lu-men<sup>159</sup> of the Turquoise Lake,

ནེ་བཙན་གཉེར་བདག་རག་མོ་རི།

**né tsen terdak rakmo ri**

To Rakmo Ri, the guardian of treasures from Netsen,

ལྷ་བདུད་བཙན་སྐྱ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**lha dü tsen lu tamché kyi**

To the twenty-five main chiefs

རྗེ་དཔོན་གཙོ་བོ་ཉོར་ལྷ་དང་།

**jepön tsowo nyernga dang**

Of all the gods, düs<sup>160</sup>, tsens and nagas,

འབེ་ཡི་ཆབ་བཞི་རྫོང་འཕྲང་སོགས།

**bé yi chab shyi dzong trang sok**

To the four rivers of Dzungtrang in Bé and so on—

སྐྱ་ཤེད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྗེ།

**da ké shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of middle Dachu<sup>161</sup>, I offer gifts!

ནག་པོ་མདུང་རྩེ་དོ་ལ་རི།

**nakpo dungtsé do la ri**

To Black Spearhead and Mount Dola,

---

159 Beings born from the union of a lu (naga) and a menmo.

160 Dü is the Tibetan word for mara. See also note 43.

161 The middle reaches of the Dachu/Yalong river in Kardzé and Nyarong. (MA)

བྲག་དཀར་བྲག་ནག་ལ་སོགས་པའི།

**drak kar drak nak lasokpé**

To White-and-black Rock and so on—

ཇི་སྐད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཟུང་།

**da mé shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of downstream Dachu<sup>162</sup>, I offer gifts!

མི་ཡི་བྲག་ལ་མདའ་བྲུག་དང་།

**chi yi drak la da zuk dang**

To Arrow-stuck-in-the-top-rock,

དབའ་རི་དབི་ཏུ་བྲག་ནག་པོ།

**wa ri wi hu drak nakpo**

To Wari Wihu Black Rock,

རྐྱེན་བཅའ་ལོ་ལྷ་མགར་བ་ལྷ།

**ké tsen norlha garwa lu**

To the wealth deity of Ketsen, Garwa Lu,

དྲག་པོ་རི་གསུམ་ལ་སོགས་པའི།

**drakpo ri sum lasokpé**

To the Three Terrifying Mountains and so on—

ཇི་ངོམ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བཟུང་།

**chi ngom shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of the whole Ngom<sup>163</sup>, I offer gifts!

སློ་ཁྲོ་གཤོག་བརྒྱད་དེལ་མོ་བརྒྱད་།

**go tro shok gyé dilmo gyé**

To the eight factions of Gotra and the eight Dilmos,

---

162 The lower Dachu, down through Nyachuka. (MA)

163 The valley of the Ngomchu, from Nangchen down to Chamdo, where it joins the Dzachu/Upper Mekong. (MA)

རིགས་ལྷུག་འཕེན་ཅི་ལ་སོགས་པའི།

**rik chuk pen ri lasokpé**

To Rikchuk Penri and so on—

དབྱི་ཤོད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟམས།

**yi shō shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Yishö<sup>164</sup>, I offer gifts!

གངས་དཀར་ཅི་བོ་རྣམ་གསུམ་དང་།

**gangkar riwo nam sum dang**

To the Three Snow Mountains

བརྟན་མ་འི་ལ་དཀར་ལ་སོགས་པའི།

**tenma dril kar lasokpé**

And to Tenma Drilkar and so on—

ཚ་བ་སྐང་གི་གཞི་བདག་བརྟམས།

**tsawa gang gi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Tsawagang<sup>165</sup>, I offer gifts!

རོང་བཙན་ཁ་བ་དཀར་པོ་སོགས།

**rong tsen khawa karmo sok**

To Rongtsen Kawa Karpo and so on—

ཚ་བ་རོང་གི་གཞི་བདག་བརྟམས།

**tsawa rong gi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Tsawarong<sup>166</sup>, I offer gifts!

ཁྱུང་ཐོ་དུང་ཅི་ལ་སོགས་པའི།

**khyung to dung ri lasokpé**

To Khyungto Dungri and so on—

---

164 Yishö is the Riwoché valley, parallel to the Ngomchu to the west. (MA)

165 The westernmost of the six ranges of Kham, whose main town is Pakshö. (MA)

166 The lower valley of the Gyalmo Ngulchu/Salween, in between the Dzayul valley

ལྷོ་བའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟན།

**powé shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Powo<sup>167</sup>, I offer gifts!

རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་དང་ཚེ་མོ་དྲུག།

**rinchen tsek dang tsemo druk**

To Rinchen Tsek and the Six Peaks,

ཐོག་རི་འབར་བ་བྲག་དམར་བཙན།

**tok ri barwa drak mar tsen**

To the tsen Red Rock Tokri Barwa,

སྐུ་ལ་བྲག་དམར་མཐོ་ཚོག་སོགས།

**ku la drak mar to chok sok**

To Kula Red Rock, Tochok and so on—

ངུལ་རྩུད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟན།

**ngul gyü shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of Ngulchu, I offer gifts!

ཀོང་ལྷ་ཀོང་བརྟན་རྒྱལ་དང་།

**kong lha kong tsün gyala dang**

To the goddess of Kongpo Kongtsün Demo<sup>168</sup> and to Gyala Palri,

བོན་རི་མགོ་དགུ་ལ་སོགས་པའི།

**bön ri gogu lasokpé**

To Bönri Gogu<sup>169</sup> and so on—

---

(west) and Dzachu/Mekong valley (east). (MA)

167 The former principality to the east of Kongpo and the Tsangpo gorge. (MA)

168 The local deity who protects Kongpo, and one of the twelve tenmas.

169 Bönri Gogu, the 'Nine-headed Bön Mountain' is the Bönpo sacred mountain on the east bank of the Nyangchu/Tsangpo confluence in central Kongpo. (MA)

ཤར་ཀོང་རྒྱབ་ཀོང་གཞི་བདག་བརྒྱུ་ཅུ་།

**shar kong nub kong shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of the east and west sides of Kongpo, I offer gifts!

ཕོ་བྲང་མུག་རི་མ་མེན་བརྒྱུ་ཅུ་།

**podrang muk ri tramen gyé**

To the eight tramens<sup>170</sup> of the Palace of the Maroon Mountain, Podrang Mukri—

མོན་ཡུལ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྒྱུ་ཅུ་།

**mön yul shyidak tamché ngen**

To all the kshetrapalas of the Mön country<sup>171</sup>, I offer gifts!

བྲག་འམར་རི་མོ་ལྷང་ལྷ་བྲག་།

**drak mar rimo dang lha drak**

To Drakmar Rimo and Dang Lhadrak<sup>172</sup>,

དགོ་བསྟེན་མཁའ་རི་ལྷམ་བྲལ་དང་།

**genyen kha ri chamdral dang**

To the brother and sister genyens of the Sky Mountain<sup>173</sup>,

གཏེར་བདག་དགོ་རི་ལྷམ་བྲལ་སོགས་།

**terdak gé ri chamdral sok**

To the treasure guardians, the brothers and sisters of the Virtuous Mountain, and all the others—

---

170 Tramens are a class of beings who have the body of a human and the head of an animal. They are very dangerous because they feed off the flesh of human beings. Tramens sometimes appear as protectors in the entourage of a deity and guard the outer rim of the mandala.

171 Here it refers to the region just east of Bhutan, from Chona (*mtsho sna*) in Tibet down to Dirang (*di rang*) and Thembang Dzong (*them bang rdzong*) now in Arunachal Pradesh. (MA)

172 See Akester, Matthew. *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*. UK ed. edition. Chicago, IL: Serindia Publications, 2016, page 401.

173 Mountain in Loro associated with the terma revelations of Rinchen Lingpa. (MA)

གཉལ་དང་ལོ་རིའི་གཞི་བདག་བརྟམས།

**nyal dang lo rō shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Nyal and Loro<sup>174</sup>, I offer gifts!

ཙ་རི་ཙ་གོང་གཉལ་པོ་རྩེ།

**tsa ri tsa gong nyenpo tsé**

To Tsari Tsagong<sup>175</sup> and Nyenpo Yutsé,

མོ་ཀོ་རི་དང་དྲཀ་ཤུ་ཙན།

**mokpo ri dang drakshul chen**

To Mokpo Ri and Drakshul Chen—

དོ་དང་ཇུར་གྱི་གཞི་བདག་བརྟམས།

**do dang jar gyi shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Do and Jar-yul<sup>176</sup>, I offer gifts!

འོ་དེ་གུང་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར།

**o dé gung gyal yabyum khor**

To Odé Gung-gyal, his consort and retinue,

གང་བ་བཟང་པོ་ཅཱ་ཅིག་མར་དམར།

**gangwa zangpo chikchar mar**

To Purnabadra<sup>177</sup> and Chikchar Mar,

གམ་པོ་དཔལ་འཛིན་ལ་སོགས་པའི།

**gampo palri lasokpé**

To Gampo Palri and so on—

---

174 Areas in Lhodrak. Nyal is the region of present day Lhuntsé Dzong, Loro is the valley to the south of the Nyal valley, bordering Loyul and Arunachal Pradesh in India.

175 The famous sacred mountain, also known as Dakpa Shelri, ‘Pure Crystal Mountain’, on the border of Loyul.

176 Jaryul is the valley roughly between Nyal and Dagpo, location of the Sang-ngak Chöling monastery of the Drukpa Kagyu, in southern Tibet near the border with Arunachal Pradesh. (MA)

177 On Purnabadra, see note 66.

དུགས་ཉང་འོལ་ཁའི་གཞི་བདག་བརྟམས།

**dak nyang ol khé shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Dakpo, Nyang and Ölka, I offer gifts!

བྲག་མར་ལོ་སྐལ་སྐྱེས་ལྷགས་ལུང་ཅན།

**drak mar nam ké chakpur chen**

To Red Rock, Sky Ladder<sup>178</sup> and Chakpur Chen<sup>179</sup>,

སྟོ་ཁ་མཁར་ཚུ་སྐར་རྗེས་སོགས།

**nyo kha khar chu bar jé sok**

To Nyoka, Kharchu, Barjé<sup>180</sup> and so on—

ལྷོ་བྲག་གཡས་གཡོན་གཞི་བདག་བརྟམས།

**lho drak yé yön shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of the two valleys of Lhodrak, I offer gifts!

ཡར་རྟོ་བྲག་ལ་ཡར་འབྲོག་རི།

**yar tö drak la yardrok ri**

To Yartö Drakla<sup>181</sup> and Yardrok Ri<sup>182</sup>,

བྲ་ཕྱི་ནང་དང་བར་པ་སྟེ།

**dra chinang dang barpa té**

To the outer, inner and middling Dra valleys<sup>183</sup>,

མཚེས་སུ་བཅོན་ཚོད་ཚུ་བོ་རི།

**chimpu tsengö chuwo ri**

To Chimpu's wild tsen and Chuwori,

---

178 Also known as Dagla Gampo. See *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 394.

179 A famous Guru Rinpoche cave at Kharchu. (MA)

180 Sinmo Barjé. See *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 451.

181 The Yarlung Shampo massif that separates upper Yarlung from Drigutang. (MA)

182 The mountain in the middle of the Yardrok Lake. (MA)

183 The Dra valleys on the south bank of the Tsangpo opposite Samyé. (MA)

དོར་རྩེ་བླ་མ་རྒྱུ་ས་དོང་ས་པའི་ལྷ།

**dorjé drak kyé dongpé lu**

To the naga of Dongpé Lü at Dorje Drak,

ལོ་མི་ཏ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་དང་།

**lo hi ta yi genyen dang**

To the genyens of Lohita,<sup>184</sup>

འོན་ཀྱང་བླ་མ་དང་སྐྱུ་གཤམ་ལུང་རི།

**ön jang drak dang taklung ri**

To Önjang Drak<sup>185</sup> and Taklung Ri,

ཡེ་པ་བླ་མ་རྒྱུ་ས་པའི་ལྷ།

**yerpa tsuk ri lasokpé**

To Crown Mount in Yerpa<sup>186</sup>, and so on—

སྐྱི་ཤོ་ས་བདག་ཐམས་ཅད་བཅུན།

**kyi shö sadak tamché ngen**

To all the earth lords of Kyishö<sup>187</sup>, I offer gifts!

ཏི་བློ་སྐྱུ་གཤམ་དང་མལ་བློ་འི་ལྷ།

**ti dro men dang mal drö lu**

To the menmos of Tidro<sup>188</sup> and the nagas of Maldro<sup>189</sup>,

བར་ལྷ་སྐྱུ་གཤམ་ར་ལ་སྐྱུ་གཤམ་པའི་ལྷ།

**bar lha sok ra lasokpé**

To Barlha and company, to Rala and so on—

---

184 These are the deities of the main Tsangpo valley, from Chuwori down to Yarlung. Lohita is a poetic name for the Tsangpo river. (MA)

185 Also known as Ushang Do. See *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 230.

186 Yerpa or Drak Yerpa is a region east of Lhasa. (MA)

187 The middle reaches of the Kyichu valley around Lhasa. (MA)

188 Also Terdrom (the 'Treasure Casket'), in Drikung. (MA)

189 A reference to the famous temple of the nagas at Maldro Katsal. (MA)

དབུ་རུ་ཉིན་སྲིབ་གཞི་བདག་བརྟན།

**uru nyin sib shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of Uru Nyinsip<sup>190</sup>, I offer gifts!

ནག་ཤོད་སོགས་དང་ཉང་སྤང་སོགས།

**nak shö sok dang nyang chang sok**

To Nakshö and company, to Nyangchang and so on,

མགོན་བུའི་དེལ་དང་ཐོག་གི་རི།

**drön bü dil dang tok gi ri**

To Drönbü Dil and Tokgiri,

མུ་རུ་ཤ་རུ་ཅན་རི།

**mu ru sha ru tsanda ri**

To Muru, Sharu and Tsandari,

ཀ་ཆེན་མཆེད་བརྒྱུད་ཀོང་རུ་བུར།

**ka chen ché gyé kong ru tur**

To the Eight Great Pillar Brothers and Kongrutur,

འདམ་གྱི་འབེན་རྒྱལ་སྤང་རི་དང་།

**dam gyi ben gyal chang ri dang**

To Bengyal Changri in Damzhung,

བྱ་ཉལ་གོ་ར་གནམ་གྱི་ར།

**ja nyal gora nam gyi ra**

To Janyal Gora and Namgyi Ra,

རྒྱུ་མ་འདམ་ལུ་ཤོད་འཕེན་ཡུལ་རི།

**kyom dam lu shö pen yul ri**

To Kyomdam, Lungshö and Penyul Ri,

---

190 Name of Kyishö in east Tibetan idiom, which means 'south and north facing sides of

སེ་སྤྱིང་བསེལ་རི་བསམ་མ་གཏན་རི་༄

**sé ling sil ri samten ri**

To Seling Silri<sup>191</sup> and Mount Samten<sup>192</sup>,

ནམ་རུ་རུ་རུ་ཚེ་ཐོང་དཀར་ཅན་༄

**nam ru ru tsé tö karchen**

To Rutsé Tökarchen in Namru<sup>193</sup>,

ཏིང་ལོ་ཏིང་སྤྱོན་ལ་སོགས་པའི་༄

**tinglo ting men lasokpé**

To Tinglo Tingmen and so on—

བྱང་རྒྱུད་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་བརྟན་༄

**jang gyü shyidak tamché ngen**

To all the kshetrpalas of the northern territories<sup>194</sup>, I offer gifts!

སྤུལ་རྩེ་རི་དང་མཐོན་པོ་རི་༄

**tak tsé ri dang gönpo ri**

To Taktsé Ri and Gönpo Ri,

ཕུང་པོ་རི་ཆེན་ཟམ་བུ་ལུང་༄

**pungpo rinchen zam bu lung**

To Pungpo Riwoché<sup>195</sup> and Zambulung<sup>196</sup>,

---

Uru.' The previous section invokes the earth lords (*sadak*) of Kyishö, while this section invokes the kshetrpalas (*zhidak*) of Kishö.

191 Seling or Silri is near Taklung monastery. See *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 36.

192 Samten Ri is probably Samten Gangzang, a mountain east of the Namtso lake. (MA)

193 Namru is a district in central Jangtang. (MA)

194 The northern territories here seem to include both northern central Tibet and the Jangtang or Northern Plateau, a vast wild, grassy plain strewn with mountains north of Tibet in high altitude where only nomads can live. (MA)

195 *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 524.

196 *Jamyang Khyentsé Wangpo's Guide to Central Tibet*, page 551.

རོང་མདོ་ཁ་རག་གཞུ་གཉན་རྩེ།

**rong do kha rak shyu nyen tsé**

To Rongdo Kharak<sup>197</sup>, Zhu<sup>198</sup>, Nyentsé,

ངོམ་ནག་འགྲང་རྩེ་གསེར་གཤམ་ཆེ།

**ngom nak trang tsé ser sham ché**

To Ngom-nak Trangtsé and Ser sham Ché,

ལྷ་རི་སྐུ་ལྷ་རོ་མི་རི།

**lha ri ku lha jomo ri**

To Kula Khari and Jomolhari,

གཡུ་ཐུ་བྲག་དཀར་འཇའ་ཚོན་རི།

**yu pu drak kar jatsön ri**

To Yupu Drakar and Jatsön Ri,

ལྷུ་བདུད་སྐུ་ལ་སྐུ་ཁ་འུ་བྲག།

**ludü drul nakha u drak**

To the many lu-dü<sup>199</sup> serpents of Kha'u Drak<sup>200</sup>,

ས་སྐུ་དབལ་རི་ལྷན་པོ་རྒྱལ།

**sakya palri lhünpo gyal**

To Sakya's Palri Lhünpo Gyal,

གཉན་པོ་རི་དང་གངས་རི་རྩེ།

**nyenpo ri dang gangri tsé**

To Nyenpo Ri and Kangri Tsé—

གཙང་གི་གཡམས་གཡོན་གཞི་བདག་བརྗེ།

**tsang gi yé yön shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of the province of Tsang, I offer gifts!

---

197 More commonly known as Jomo Kharag, a sacred mountain on the south bank of the Tsangpo, east of Nyemo. (MA)

198 Zhu is the eastern branch of the Nyemo valley. (MA)

199 On lu-dü, see note 118.

200 Kha'u Drak Dzong, near Sakya.

སྐྱུག་སྒོ་ཉི་སེམ་པམ་མཚོ།

**tak go ti sé ma pam tso**

To Takgo, Kailash and Manasarovar,

བྲེ་ཏ་པུ་རི་ལ་སྤྱི་གངས།

**tré ta puri lachi gang**

To Pretapuri<sup>201</sup> and the Lapchi Snow Range<sup>202</sup>,

ཐོ་ལིང་སྟེ་ནམ་ལྷ་བླ་བྱ་བ་དང་།

**to ling nyé nam lha drak dang**

To Toling<sup>203</sup>, Nyenam and Lhadrak,

རི་བོ་བྱ་བ་བཟང་དཔལ་འབར་རི།

**riwo tra zang palbar ri**

To Riwo Trazang<sup>204</sup> and Riwo Palbar<sup>205</sup>,

སྐྱིད་རོང་མ་རི་ཁྱུང་གྲལ་ཅེ།

**kyi rong ma ri khyung gyantsé**

To Mari Khyung Gyaltsé in Kyirong,

དུང་དཀར་རི་རྒྱལ་གསེར་གྱི་རི།

**dungkar ri gyal ser gyi ri**

To Mount Dungkar Rigyal and the Mountain of Gold,

རི་བོ་དཔལ་འབར་བྲག་བཙན་ཅོང་།

**riwo palbar drak tsengö**

To the wild rock-tsen of Riwo Palbar,

---

201 Sacred place near Möntser, west of Kailash.

202 Sacred place between Nyanang in Tibet and the Dolakha region of Nepal. See *The Life of Shabkar*. Shambhala Publications, 2001, note 1, pages 442-443.

203 Capital of Guge kingdom.

204 Zang-zang Lhadrak and Riwo Trazang are places of the Northern Treasure tradition in Latö Jang in western Tsang rather than Ngari. (MA)

205 Riwo Palbar is a mountain—also a Northern Treasure place—on the border between Kyirong in Tibet and Tsum in Nepal. (MA)

མཐོན་པོ་བཀའ་ཤིས་རྩེ་ལ་སོགས།

**tönpo tashi tsé lasok**

To Tönpo Tashi Tsé and so on—

མངའ་རིས་སྐོར་གསུམ་གཞི་བདག་བཟུང་།

**ngari korsum shyidak ngen**

To all the kshetrapalas of the three districts of Ngari, I offer gifts!

ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མཉམ་ནས་ཀྱང་།

**tamché yongsu nyé né kyang**

Now that you have all thoroughly enjoyed our offerings,

སོ་སོའི་ཐོན་ལས་རྒྱུར་དུ་སྐྱབས།

**sosö triné nyurdu drub**

Accomplish quickly your individual activities!

j. Gift Offering to the Four Great Nyens<sup>206</sup>

གཉན་ཆེན་སྒྲེ་བཞི་བཟུང་བ་ནི།

ཀྱེ། །ཤར་གྱི་མ་རྒྱལ་པོམ་ར་ནི།

**kyé, shar gyi magyal pomra ni**

*Kyé!* Magyal Pomra in the east,

མི་དཀར་རྟ་དཀར་ཤེལ་ཐམ་ཅན།

**mi kar ta kar shel trabchen**

White man on a white horse clad in a crystal armor,

སྤྲུག་ན་མདུང་དར་ལོར་སུ་འཛིན།

**chak na dung dar norbu dzin**

Holding a spear with a standard and a jewel,

མ་རིགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་དང་།

**ma rik sumgya drukchu dang**

And the 360 Ma brothers who surround you

---

206 On nyens, see note 62.

མ་སྐན་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེ།

**ma men bum gyi khor gyi kor**

With the hundred thousand memos of Ma,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་ཅེ།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བཟན་འདི་འབྲུལ་ཅེ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་ཅེ།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ལྷོ་ཡི་དབྱི་རྒྱལ་དམག་དཔོན་ནི་ཅེ།

**lho yi yi gyal makpön ni**

The warlord Yigyal from the south,

མི་སྐྱབས་ཏུ་སྐྱབས་གསེར་བྲབ་ཅན་ཅེ།

**mi muk ta muk ser trabchen**

A maroon man on a sorrel steed clad in a golden armor,

ཕྱག་ན་མདུང་དར་སྟེ་རེ་ཐོགས་ཅེ།

**chak na dung dar ta ré tok**

Holding a flag-bearing lance and a hatchet,

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་པོ་ཉེར་བཅས་ཅེ།

**tsünmo sé lön ponyar ché**

With your ladies, heirs, ministers and messengers,

རང་འཁོར་བསམ་མི་བྱུང་བ་རྣམས་ཅེ།

**rang khor sam mi khyabpa nam**

Themselves surrounded by their inconceivable retinues,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདི་འབུལ་།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུར་དུ་སྐྱབས་།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ནུབ་ཀྱི་གཉན་ཆེན་ཐང་ལྷ་ནི།

**nub kyi nyenchen tanglha ni**

Nyenchen Tanglha in the west,

མི་དཀར་དར་ཐོད་དར་བེར་ཅན།

**mi kar dartö dar berchen**

A white man with a silk turban and a silk gown

ཆིབས་སུ་བང་མགྲོགས་ངང་སེར་འཆིབས།

**chib su bang gyok ngang ser chib**

Riding a quick-running light-bay mount,

སྐྱ་ལྷུག་དར་མདུང་ཕྱག་ན་འཛིན།

**bachak dar dung chak na dzin**

Holding a riding cane and a flag-bearing lance,

བཅུན་མོ་སྐྱས་སློན་གཉན་འཁོར་བཅས།

**tsünmo sé lön nyen khor ché**

With your ladies, heirs, ministers, nyens and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དགོར་ཚའི་བརྟན་འདི་འབྲུལ་མུ་

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་མུ་

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

བྱང་གི་གློག་ཆེན་དང་ར་ནི་མུ་

**jang gi gyok chen dong ra ni**

Gyokchen Dongra in the north,

མི་སེར་ཕྱོག་ལྷ་དར་སེར་གསོལ་མུ་

**mi ser trokshyu dar ser sol**

A yellow man wearing a white headgear and a dress of yellow silk,

ཆིབས་སུ་མགྲོགས་འགྲོ་གཡུ་རྩོག་འཆིབ་མུ་

**chib su gyok dro yu ngok chib**

Mounted on a swift horse with a turquoise mane

སྤྲུག་ན་འཁོར་འཕོ་མ་དུང་དར་བསྐྱམས་མུ་

**chak na khorlo dung dar nam**

And holding a wheel and a lance with a flag,

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་དང་བཅས་མུ་

**tsünmo sé lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་མུ་

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དགོར་ཚའི་བརྟན་འདི་འབྲུལ་མུ་

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཕྱིན་ལས་ལྷུར་དུ་སྐྱབས།

**gang dō triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

k. Sang, Serkyem and Gift Offering to the Twelve Local Gods Owners of the Six Ridges<sup>207</sup>

སྐད་ལྷུག་གཞི་བདག་བཅུ་གཉིས་ལ།      བསང་མཚོད་གསེར་སྐྱེམས་བཟུང་འབྲུལ་ནི།

ཀྱེ།      རྣམ་ལྷོ་སྐང་ལ་དབང་སྐུར་བ།

**kyé, shar da gang la wang gyurwa**

*Kyé!* Seyi Drongri Mukpo

བསེ་ཡི་འབྲོང་རི་སྐྱུག་པོ་ནི།

**sé yi drong ri mukpo ni**

Who rules the eastern Dagang Ridge,

མི་ནག་རྩ་ནག་ཚེབས་སུ་འཆིབས།

**mi nak ta nak chib su chib**

A black man riding a black horse,

བེར་ནག་གསོལ་ཞིང་བིང་ཕུར་འཛིན།

**ber nak sol shying bing pur dzin**

Wearing a black cloak and wielding a club and a phurba,

བཅུ་ན་མོ་སྐྱེས་སློན་འཁོར་དང་བཅས།

**tsünmo sé lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

---

207 On the six ridges, see note 65. The six ridges are the six main highland ridges separating the four main rivers of the area of Tibet called Kham.

གཏོར་མ་དགོར་ཚའི་བརྗེན་འདི་འབྲུལ་མེད།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་མེད།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

གཉན་ཚེན་གཡུ་ཚེ་སྐྱེ་མདོག་ལྗང་མེད།

**nyen chen yu tsé kudok jang**

Nyenchen Yutsé, green in color,

གསེར་བྲབ་གསོལ་ཞིང་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་མེད།

**ser trab sol shying gyaltsen dzin**

Wearing an armor of gold, holding a victory banner

ཉི་དམར་རྒྱུང་གཤེགས་ལྷན་པ་འཛིབ་མེད།

**ta mar lung shok denpa chib**

And riding a red horse with the wings of wind.

བཅུན་མོ་སྐྱེས་སློན་འཁོར་དང་བཅས་མེད།

**tsünmo sé lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་མེད།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དགོར་ཚའི་བརྗེན་འདི་འབྲུལ་མེད།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་མེད།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཀྱེ། འབྲིང་རླ་སྒང་ལ་དབང་སྐུར་བེ།

**kyé, dring da gang la wang gyurwa**  
*Kyé! To Ziltrom Dorjé Yungdrung*

ཟིལ་རྩོམ་རྩོམ་གཡུང་རྩུང་ནི།

**zil trom dorjé yungdrung ni**  
Who rules the middle Dagang Ridge,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་དར་ཐོད་དཀར་ེ།

**kudok kar la dartö kar**  
A white man wearing a turban of white silk

ཟ་འོག་སྐྱ་ཚོགས་ན་བཟའ་གསེལ་ེ།

**zaok natsok naza sol**  
And a multicolored brocade robe,

ཕྱག་ན་རལ་གྱི་མཛུང་དར་འཛིན་ེ།

**chak na raldri dung dar dzin**  
Holding a sword and a flag-bearing lance,

རྟ་དཀར་གཡུ་རྩོག་ལྷན་པ་འཚིབ་ེ།

**ta kar yu ngok denpa chib**  
Mounted on a white horse with a turquoise mane,

བཅུ་མོ་སྐུ་སྒོ་ལའོར་དང་བཅས་ེ།

**tsünmo sé lön khor dangché**  
With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་ེ།

**dir shek sang dang serkyem dang**  
All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཚེ་བརྗོད་འདི་འབྲུལ་ེ།

**torma korché ngen di bul**  
Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུར་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

གཉང་ལྷང་དོར་འཇོ་ལོ་ལོ་ལོ།

**nyen dang dorjé lodrö ni**

Nyendang Dorjé Lodrö,

མི་ངོས་ཏ་ངོས་ཆལ་འབ་ཅན།

**mi ngön ta ngön chak trabchen**

A blue man on a blue horse clad in an iron armor

རྒྱལ་མཚན་ལོར་བུ་ཕྱག་ན་འཛིན།

**gyaltsen norbu chak na dzin**

Carrying a victory banner and a jewel,

བཅུ་མོ་སྲས་དང་ལྷོན་འཁོར་བཅས།

**tsünmo sé dang lön khor ché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བཟན་འདི་འབུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུར་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཀྱེ། ལྷོ་རྒྱ་སྐང་གི་བདག་པོ་སྟེ།

**kyé, lho da gang gi dakpo té**

*Kyé!* To Gyamgyal Doti Gangkar

རྒྱལ་རྒྱལ་དོ་ཏི་གངས་དཀར་ནི།

**gyam gyal do ti gangkar ni**

Who rules the southern Dagang Ridge,

དཀར་པོ་ལེལ་རྩོག་ལེལ་བྲབ་གསེལ།

**karmo shel mok shel trab sol**

White, clad in crystal helmet and armor,

དོ་རྩེ་དང་ནི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

**dorjé dang ni gyaltsen dzin**

Brandishing a vajra and a victory banner,

མཁྱེན་པ་འགོ་རབ་དཀར་གཡུ་རྩོག་འཛིབ།

**gyok dro rak kar yu ngok chib**

And riding a white steed with a turquoise mane—

མཚན་བརྒྱད་ཡུམ་དབུ་སྐལ་ཚེན་དབུ།

**ché gyé yum gu sé chen gu**

With your eight brothers, nine consorts and nine great sons,

མཚོ་ནག་ལ་གནས་གཟི་འབར་དང་།

**tso nak la né zibar dang**

Zibar who lives in the Black Lake

ཁ་ལ་རྟ་ལྷུ་བདུད་ནག།

**khala raksha ludü nak**

And ‘the Black Ludü with a Rakshasa in the Mouth,’

སུ་རྒྱལ་དཀར་ཡག་རྩོན་ཚེན་དབུ།

**ku gyal kar yak lön chen gu**

The nine great ministers headed by Kugyal Karyak,

མཚོ་སྐྱན་འབུམ་དང་ཕོ་ཉར་བཅས།

**tsomen bum dang ponyar ché**

As well as the hundred thousand lake menmos and their emissaries,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཚེ་བརྗེན་འདི་འབུལ་།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

མ་སངས་གཡའ་སྤང་རྩ་རྒྱལ་ནི་།

**ma sang ya pang dza gyal ni**

Masang<sup>208</sup> Yapang Dzagyäl,

སྐྱ་སྐྱལ་སྟོབས་རྒྱལ་ངང་པ་དཀར་།

**ku trul tob gyal ngangpa kar**

Your body emanation is the white duck Kutrul Tobgyäl,

གསུང་སྐྱལ་འབྲི་བྱེད་སྐྱེམ་དོག་དམར་།

**sungtrul dri jé kudok mar**

Your speech emanation Sungtrul Drijé, red in color,

བྱགས་སྐྱལ་གོ་བོ་མཐིང་ནག་འབར་།

**tuktrul gowo tingnak bar**

Your mind emanation Tuktrul Gowo, blazing dark blue—

གསུམ་ཀ་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་བྲབ་གསོལ་།

**sumka ngul zang chak trab sol**

All three in their armors of silver, copper and iron

ཚོག་པོར་དར་འཕྲ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་།

**mok por dar tru gyaltsen chen**

Wear a helmet with pennants and a victory banner,

---

208 On masang, see note 116.

བྱ་ཐུལ་གསེལ་ཞིང་མདུང་ཞགས་བསྐྱམས།

**ja tul sol shyang dung shyak nam**

And a cloak of bird-feathers. They brandish a lance and a snare,

རང་མདངས་མཚུངས་པའི་རྟ་ལ་འཛིབ།

**rang dang tsungpé ta la chib**

And ride horses the color of the rider.

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་དང་བཅས།

**tsünmo sé lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་རྒྱུ་མས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུར་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཀྱེ། ཟམ་མོ་སྐང་ལ་དབང་སྐྱུར་བའི།

**kyé, zalmo gang la wang gyurwé**

*Kyé!* To the red Kugyal Shenema

སྐྱུ་རྒྱལ་ལོ་ནི་སྐྱུ་མདོག་དམར།

**ku gyal shé né kudok mar**

Who controls the Zalmo Ridge,

བསེ་བྲབ་བསེ་ཚློག་སྐྱུ་ལ་གསེལ།

**sé trab sé mok ku la sol**

Wearing leather armor and helmet,

ཕྱག་ན་མདུང་དང་ཞགས་པ་བསྐྱམས།

**chak na dung dang shyakpa nam**

Holding a spear and a noose,

རྟ་དམར་རྒྱང་གཤོག་ཚིབས་སུ་འཛིབ།

**ta mar lung shok chib su chib**

Mounted on a red horse with wind-wings—

བཅུན་མོ་མཆེད་སློན་འཁོར་དང་བཅས།

**tsünmo ché lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤོགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཇོ་མ་རྒྱལ་མཚོ་བཟླ་སྐྱེམས་དཀར་།

**ngom gyal tso tra kudok kar**

White Ngom-gyal Tsotra

ཕྱག་ན་སྐྱེམས་མདུང་དང་འཛིན།

**chak na bachak dung dar dzin**

Who holds a riding cane and a lance with a flag,

བྲབ་ཚོག་གསེལ་ཞིང་རྟ་དཀར་འཛིབ།

**trab mok sol shying ta kar chib**

Wears armor and helmet, and rides a white steed—

བཅུན་མོ་སློན་པོ་འཁོར་དང་བཅས།

**tsünmo lönpo khor dangché**  
With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསའ་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**  
All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བཟན་འདི་འབུལ།

**torma korché ngen di bul**  
Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་སྦྱར་དུ་སྦྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**  
Quickly accomplish your activities just as we wish!

གྲེ། དབུལ་རྩེ་སྐང་ལ་དབང་སྐྱར་བ།

**kyé, ngul da gang la wang gyurwa**  
*Kyé!* Three sisters, mamos of Zé,

གཟེ་ཡི་མ་མོ་མཆེད་གསུམ་ནི།

**zé yi mamó ché sum ni**  
Who control the Ngulda Ridge,

དཀར་པོ་དར་གྱི་ན་བཟའ་གསོལ།

**karmo dar gyi naza sol**  
And wear robes of white silk

དབུ་ལ་འོབ་ཞུ་སྦྱུག་འཕུ་ཅན།

**u la ob shyu tak truchen**  
And a tiger-cub 'obzhu' hat,

སྤྱག་ན་མདུང་དར་ཞོར་སུ་བསྐྱམས།

**chak na dung dar norbu nam**  
Each holding a flag-bearing lance and a jewel,

ཀུན་གྲང་མགོ་གསལ་འགོ་ངང་སེར་འཆིབས།

**kün kyang gyok dro ngang ser chib**

And riding bay-colored horses—

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་བཅས་རྣམས།

**tsünmo sé lön khor ché nam**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདི་འབྲུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ལྷ་བཅོན་གཉན་པོ་ཆོ་དབང་ཚུལ།

**lha tsen nyenpo tsewang tsal**

Lhatsen Nyenpo Tsewang Tsal,

དམར་པོ་ཆོ་བུམ་མཐའ་དར་བསྐྱམས།

**marpo tsebum dadar nam**

Red tsen carrying long-life vase and ribboned arrow,

བཅོན་བདུད་ལྷ་གསུམ་ལ་སོགས་པའི།

**tsen dü lu sum lasokpé**

With the tsens, düs<sup>209</sup>, lüs' and the others'

རྒྱལ་སློན་བཅུན་མོ་སྲས་འཁོར་བཅས།

**gyal lön tsünmo sé khor ché**

Kings, ministers, ladies and heirs—

---

209 Dü is the Tibetan word for mara. On maras, see note 43.

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཚའི་བརྗེན་འདི་འབུལ་།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས་།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཀྱེ། ཚོ་བ་སྐང་དུ་དབང་སྐྱུར་བ།

**kyé, tsawa gang du wang gyurwa**

*Kyé!* To Dorje Drilkar Dartöchen

དོར་འཇོག་གི་ལོ་དཀར་དེ་ཐོད་ཅན་།

**dorjé dril kar dartö chen**

Who controls the Tsawa Ridge,

དར་བེར་སྒོ་བྲ་སྐྱེམས་གསེལ་།

**dar ber ngo tra ku la sol**

And, dressed in multi-colored silk cloak with blue patterns,

ཕྱག་ན་སྐྱོན་མེ་མེ་ཤེལ་བསྐྱེམས་།

**chak na drönmé mé shel nam**

Carries a torch and a flaming piece of crystal—

བྲག་ནག་ལྷགས་བྲབ་རྟ་ནག་ཚོན་།

**drak nak chak trab ta nak shyön**

The rider from Black Rock,<sup>210</sup> clad in a black iron armor on your black steed,

---

210 Drak Nak, 'Black Rock' is a large rock and an important terma place near Chöjor Gonpa in Kham. (OTR)

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་དང་བཅས།

**tsünmo sé lön khor dangché**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདི་འབྲུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷུང་དུ་སྐྱབས།

**gang dö triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

ཚེ་བའི་བརྗོད་མ་ཆེན་མོ་ནི།

**tsawé tenma chenmo ni**

Menchik, the great tenma of Tsawa,

སྤྲོན་གཅིག་གཟུགས་མཛེས་དར་གོས་གསོལ།

**men chik zuk dzé dar gö sol**

A beautiful woman dressed in silks—

མཛེས་གྲོགས་སློན་པོ་འཁོར་དང་བཅས།

**dza drok lönpo khor dangché**

With your loved ones and friends, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་དང་གསེར་སྐྱེམས་དང་།

**dir shek sang dang serkyem dang**

All please come here. I offer you these gifts

གཏོར་མ་དཀོར་ཆའི་བརྗོད་འདི་འབྲུལ།

**torma korché ngen di bul**

Of sang, serkyem and torma offerings!

གང་འདོད་ཐོན་ལས་ལྷོད་དུ་སྐྱབས།

**gang dō triné nyurdu drub**

Quickly accomplish your activities just as we wish!

1. Gift Offering to the Genyens<sup>211</sup> of the Four Rivers<sup>212</sup>

ལུ་བཞིའི་དགོ་བསྐྱེན་བརྒྱུ་པ་ནི།

ཀྱེ། ལྷ་ཡི་གནས་ལུ་ལ་གནས་པའི།

**kyé, da yi né chu la nepé**

*Kyé!* You the resident of the Dayi Nechu River

སྟོ་ཁའི་མཁར་ནག་ཟོར་ཞེས།

**nyo khé khar nak zo ra shyé**

Called Nyokhé Karnak Zora,

ལྷ་བ་ནག་པོ་སྐྱུ་ཡི་བདུད།

**bhawa nakpo lu yi dü**

Also known as the lu-dü<sup>213</sup> Bhava Nakpo

ན་བུན་དགོ་བསྐྱེན་མཐུ་བོ་ཆེ།

**nabün genyen tuwo ché**

And the powerful genyen Nabun,

མི་དཀར་ཤེལ་ཁབ་ཤེལ་ཚོག་ཅན།

**mi kar shel trab shel mokchen**

A white man wearing a crystal coat of mail and a helmet,

གསེར་འཁོར་འཛིན་ཅིང་སྐྱུ་ཏུ་འཛིབ།

**ser khor dzin ching lu ta chib**

Holding a golden wheel and riding a naga horse<sup>214</sup>,

སྐལ་བས་སུ་བདུད་ནག་སྐྱུ་རུ་ཅན།

**kabsu dü nak dik rachen**

Sometimes appearing as a black dü with a scorpion,

---

211 On genyens, see note 61.

212 On the four rivers, see note 65.

213 On lu-dü, see note 118.

214 Different types of beings and spirits can ride specific horses. The horse that nagas ride

ཁྲོས་ཚེ་ལྷུ་བདུད་ཚུ་སྲིན་གདོང་།

**trö tsé ludü chusin dong**

And when angry, as a lu-dü with a makara<sup>215</sup> face—

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་བཅས་རྣམས་།

**tsünmo sé lön khor ché nam**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

**dir shek chö shyé ngödrub tsol**

Please come, accept these offerings and grant your siddhis!

གསེར་ཚུ་འབྲི་ལྷུང་དགོ་བསྟེན་ནི།

**ser chu dri lung genyen ni**

Genyen of the golden waters of Drilung,

ལྷུ་བདུད་དོ་རྗེ་འོར་འཛིན་ཞེས་།

**ludü dorjé nordzin shyé**

Lu-dü Dorje Nordzin,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ་གཏེངས་ཀ་ཅན་།

**kudok karmo dengka chen**

White in color, with a hood of snakes,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་།

**dar dang rinchen gyen gyi gyen**

Adorned with silks and jewellery,

དཔག་བསམ་འཁོར་དང་འོར་བུ་འཛིན་།

**paksam shing dang norbu dzin**

Holding a wish-granting tree and a jewel,

---

is described as a “blue water-horse adorned with snakes”.

215 The makara is a fabulous creature from Indian mythology. Its name is a Sanskrit word meaning “sea dragon” or “water monster”. Its body is generally described as half terrestrial and half marine. Its head often adorns the four outside corners of the roof of Tibetan Buddhist monasteries as waterspout.

ལྷ་རྩ་སྤྱལ་ལོ་ལྷན་པ་འཆིབ་ཅེ།

**lu ta drul to denpa chib**

And riding a naga horse with the belly of a snake—

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་བཅས་རྣམས་ཅེ།

**tsünmo sé lön khor ché nam**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ་ཅེ།

**dir shek chö shyé ngödrub tsol**

Please come, accept these offerings and grant your siddhis!

ནས་ཚུ་སྤྱི་ངོམ་ལྷང་གི་བདག་ཅེ།

**né chu kyi ngom lung gi dak**

The owner of the Nechu Kyingom river,

བར་སློན་དེ་ཇེ་བདུད་འདུལ་ནི་ཅེ།

**bar lön dorjé düdul ni**

Is the court official Dorje Düdul,

མི་སློན་དར་ཐོད་སྤྱལ་གདེང་ཅན་ཅེ།

**mi ngön dartö drul dengchen**

A blue man with a silk turban and a hood of snakes,

དར་གྱི་ན་བཟའ་གཡུ་ཐབ་གསེལ་ཅེ།

**dar gyi naza yu trab sol**

Wearing silk robes and an armor of turquoises,

བྱལ་ན་མདུང་དར་སློམ་བུ་འཛིན་ཅེ།

**chak na dung dar drom bu dzin**

Holding a flag-bearing lance and a casket,

བདུད་རྩ་ནག་པོ་སྤྱང་གཤེག་འཆིབ་ཅེ།

**dü ta nakpo lung shok chib**

Riding a black dü horse<sup>216</sup> with wings of wind,

---

216 The horse of the düs or maras is a black horse with white heels, which, according to

ཁྲོམ་པ་གྲུ་བདུད་ཉ་མགོ་ཅན་མེད།

**tröpa ludü nya gochen**

And who appears as a lu-dü with a fish head when angry—

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་བཅས་རྣམས་མེད།

**tsünmo sé lön khor ché nam**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད།

**dir shek chö shyé ngödrub tsol**

Please come, accept these offerings and grant your siddhis!

དངུལ་ཚུའི་དགེ་བསྐྱེད་རྩི་རྩི་དཔལ་མེད།

**ngulchü genyen dorjé pal**

Dorje Pal, the genyen of the Ngulchu river,

མི་དཀར་སྐྱུ་མཚུག་གཤེངས་ཀ་ཅན་མེད།

**mi kar drul juk dengka chen**

A white man with a hood of snakes and the lower body of a serpent,

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་མེད།

**dar dang rinchen gyen gyi gyen**

Adorned with silks and jewellery,

སྤྲུག་ན་མདའ་དར་ལོར་བྱ་འཛིན་མེད།

**chak na dadar norbu dzin**

Holding a ribboned arrow and a jewel—

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་བཅས་རྣམས་མེད།

**tsünmo sé lön khor ché nam**

With your ladies, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་མཚོན་བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་མེད།

**dir shek chö shyé ngödrub tsol**

Please come, accept these offerings and grant your siddhis!

---

Tibetan custom, is the best mount for a warrior.

m. Gift Offering to the Local Gods of the Four Great Valleys<sup>217</sup>

འོད་ཚེན་བཞིའི་གཞི་བདག་ནི།

ཀྱི། སྐྱི་འོད་ཚོང་བཙན་ཟངས་ཐབ་ཅན།

**kyé, kyi shö dzong tsen zang trabchen**

*Kyé!* To Dzongtsen of Kyishö clad in a copper armor

དར་ཐོད་གསེལ་ཞིང་རྟ་དམར་འཆིབས།

**dartö sol shying ta mar chib**

Under a silk turban and mounted on a red charger,

མདུང་དམར་བསེ་ཡི་ཞགས་པ་འཕེན།

**dung mar sé yi shyakpa pen**

Holding a red lance and a copper snare—

འཁོར་བཅས་དགུས་པའི་བརྗོད་འདི་འགྲུལ།

**khor ché gyepé ngen di bul**

I offer you and your retinue these delightful gifts!

ཀྱི་འོད་ཞེད་མཚེད་བརྩུད་ནི།

**tré shö shyé da ché gyé ni**

To the eight Zheda brothers of Treshö,

ཀུན་གྱིང་སྣ་ཚོགས་མདོག་ཅན་ལ།

**kün kyang natsok dokchen la**

All of different colors,

རྟ་པ་ཐབ་ཅན་མདུང་དར་ཐོགས།

**tapa shyubchen dung dar tok**

armored riders each brandishing a lance with a flag—

---

217 The Kyichu River north of Lhasa and its three tributaries, Treshö, Meshö and Tashö —Shö means lower part, bottom, or valley. For example, Kyishö is the name of the valley of the Kyichu river.

འཁོར་བཅས་དགེས་པའི་བརྒན་འདི་འབྲུལ།

**khor ché gyepé ngen di bul**

I offer you and your retinue these delightful gifts!

སྐད་ཤོད་རྗེ་མུ་མམ་ལི།

**mé shö dorjé mu nam ni**

To Dorje Munam of Meshö,

མི་དཀར་ཤེལ་ཐབ་ཤེལ་ཚྭ་གཤམ་ཅན།

**mi kar shel trab shel mokchen**

A white man wearing crystal armor and helmet,

མདུང་དར་རོལ་འཛིན་རྟ་དཀར་འཆིབས།

**dung dar nordzin ta kar chib**

Brandishing a flag-bearing lance, holding a jewel and riding a white horse—

འཁོར་བཅས་དགེས་པའི་བརྒན་འདི་འབྲུལ།

**khor ché gyepé ngen di bul**

I offer you and your retinue these delightful gifts!

རྟ་ཤོད་དཔང་མཐོ་རྒྱལ་རི་ལི།

**ta shö pang to gyal ri ni**

To Pangto Gyalri of Tashö,

སེར་པོ་ལྷ་དཀར་དར་བེར་གསོལ།

**serpo shya kar dar ber sol**

A yellow man wearing a white hat and a silk cloak,

ནོར་བུ་འཛིན་ཅིང་རྟ་ལྗང་འཆིབས།

**norbu dzin ching ta gön chib**

Holding a jewel and riding a blue horse—

འཁོར་བཅས་དགེས་པའི་བརྒན་འདི་འབྲུལ།

**khor ché gyepé ngen di bul**

I offer you and your retinue these delightful gifts!

n. Shöbu<sup>218</sup> and Serkyem Offering to all the Guardians Who Watch Over the Termas

གཏིར་གྱི་བྱར་ཐམས་ཅད་ལུང་། བཞོས་བྱ་གསེར་སྐྱེམས་འབྲུལ་བ་ནིུ།

ཀྱེ། ཡེ་རྒྱལ་དཀར་པོ་དྲུང་ཁབ་ཅནུ།

**kyé, yé gyal karpo dung trabchen**

*Kyé!* White Yegyal, in your armor of conch shells,

མདུང་དར་འཛིན་ཅིང་རྟ་དཀར་འཛིབུ།

**dung dar dzin ching ta kar chib**

Holding a lance with a banner astride a white horse,

བཅུན་མོ་སྲས་སློན་འཁོར་དང་བཅསུ།

**tsünmo sé lön khor dangché**

Please come here with your queen, heirs, ministers and court,

འདིར་གཤེགས་བསང་མཚོན་བཟུང་འདི་བཞེསུ།

**dir shek sang chö ngen di shyé**

And accept these sang offering and gifts!

མྱེ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྐོའི་སྐུནུ།

**da nyin khala rong gö men**

Menmo of Danyin Khala Rongo,

ཨན་ཚུང་གཞོན་སྐྱིན་གཏིར་གྱི་བདགུ།

**en chung nöjin ter gyi dak**

The yaksha of Anchung<sup>219</sup> who guards the treasures,

འབུམ་རྫོང་གཟུའ་བདུད་རྟ་ར་ནགུ།

**bum dzong zadü hara nak**

The zadü Ghara Nakpo of Bumdzong<sup>220</sup>,

---

218 On shöbu, see note 131.

219 Name of a place. (OTR)

220 Khandro Bumdzong, the ‘fortress where 100,000 dakinis gather’, is a naga place in lower Nangchen. (OTR)

རིན་ཆེན་རྒྱལ་མོ་ལྷ་ཡི་གཙཾ་།

**rinchen gyalmo lha yi tso**

Rinchen Gyalmo, chieftess of the gods,

ལུ་མེན་ལུ་བདུད་རྒྱ་སྤྱི་བཙཾ་།

**lu men ludü chusin dong**

Lumen<sup>221</sup>, Ludü<sup>222</sup>, Makara-head,

གྲེ་ཡི་ཀར་མེ་ལྷ་འོ་ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་།

**lé yi karmé nyen chenpo**

The great nyen of Karma in Lé<sup>223</sup>,

སྤྱན་ཞེན་སྤྱུ་པ་མགོན་པོ་དཔལ་།

**takshyön trulpa gönpo pal**

Gönpo Pal, emanation of Tiger-riding Mahakala,

དཔལ་གྱི་དེ་ལུ་སྤྱེད་པ་དགུ་།

**pal gyi dé u lu tsen gu**

The nine lu-tsens<sup>224</sup> of Palgyi Deu village,

དཔྱི་ཤོད་རྩ་བཟ་འབྲུག་རྒྱལ་དཔལ་།

**yi shö dza tra druk gyal pal**

Drukgyal of Dzatra in Yishö<sup>225</sup>,

འཛི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རིན་ཆེན་སྤུངས་།

**dzi yi gyalpo rinchen pung**

The gyalpo spirit Rinchen Pung of Dzikhog,

དོར་ཇཾ་ཚོང་པུག་དོར་ཇཾ་ཀྱོང་།

**dorjé chong puk dorjé kyong**

Dorje Kyong of the Vajra Bell Cave,

---

221 Name of a menmo. (OTR)

222 Name of a dü, or mara. (OTR)

223 Karma is the name of an area in Lé (kle) where the ‘great nyen’ (on ‘nyenchen’, see note 62) Leyi Karma Nyenchenpo lives. (OTR)

224 Hybrid of lus (nagas) and tsens. These are nine brothers who live in the Palgyi Deu area.

225 See note 155 regarding Yishö.

བམ་བེ་ལྷ་སྐྱོན་པོ་བང་ལྷ།

**dramzé lu men podrang lu**

The brahmin lu-men Podrang Lu,

ཅུ་བྲག་ཁོ་རྒྱལ་ཚོ་ནེ་སྐྱོན།

**chu drak trogyal cho né men**

Chutrak and Trogyal Chonemen,

སྐྱུ་ལྷ་ངང་ཡག་སྟག་ཚེ་གངས།

**ku lha ngang yak tak tsé gang**

Kulha Ngang-yak<sup>226</sup> and Taktse snow mountain,

ས་ཡི་ལྷ་བཅུ་མོ་གེ་སྐྱོན།

**sa yi lha tsün mok ri men**

Venerable earth goddess Sayi Lhatsun and the menmo Mokri,

པོ་བོ་དེ་དོ་རྗེ་བྲག་འམར་དང་།

**powö dorjé drak mar dang**

Grandad Dorje Drakmar<sup>227</sup>,

གར་ཤེང་ཞང་ལྷ་དོ་རྗེ་བཙན།

**gar leng shyang lha dorjé tsen**

The tsen Shanglha Dorje Tsen of Garleng,

གཡུ་ཐབ་བཅུ་གསུམ་འབོ་ལ་རེ་ལྷ།

**yu trab chusum bol ré lu**

The thirteen lapis armor clad and the naga Bolré,

བྲག་ཚེན་ནོར་འཛོན་ལྷ་སྐྱོན་དཀར།

**drak chen nordzin lu men kar**

The jewel holder White Lu-men of Drakchen,

---

226 A rocky peak. (OTR)

227 Also known as Dorje Draktsé. (OTR)

དིས་ར་གཉན་པོ་རྗེ་དཔལ་མཚན།

**di ra nyenpo dorjé pal**

The harsh Dorje Pel of Dira,

མཁར་ཚེ་མཆེད་གསུམ་སེང་ཡང་སྟེ།

**khar jé ché sum seng yangtsé**

The three Sengyangtsé brothers of Kharjé,

ཙ་འབྲ་ལྷ་ཆེན་དཔལ་འབྱོར་གཉན་པོ།

**tsa dra lhachen pawo nyen**

Pawo Nyen, the great god of Tsadra<sup>228</sup>,

འཛོམ་གྱི་བྱ་དཀར་བྱ་དམར་དང་།

**dzom gyija karja mar dang**

The white and red birds of Dzom<sup>229</sup>,

ང་འབྲ་མཆེད་བརྒྱད་གཙང་དཀར་དང་།

**nga dra ché gyé tsang kar dang**

The eight Ngadra brothers<sup>230</sup> and Tsangkar,

གུག་མཚོ་སྤིང་བརྒྱད་ཟི་བཙན་རི།

**guk tso nying gyé zi tsen ri**

The eight Gugtso lakes and Mount Zitsen,

དབང་ལྷ་ལྷ་བཙན་དཀར་འཛོམ་གཉན་པོ།

**wang shyu lha tsen kar dzong nyen**

The god of the Wangshu Mountain<sup>231</sup> and the nyen of Kardzong,

---

228 Tsadra Rinchen Drak, Jamgön Kongtrül's monastery.

229 A spirit living in a mountain shaped as a white and a red bird in Dergé. (OTR)

230 Eight snow mountains. (OTR)

231 A secret discovery of auxiliary texts belonging to the cycle of Dispeller of All Obstacles (Barchey Kunsel) was retrieved from a rock at the foot of the Riwo Wangzhu Mountain in 1854. This is also where Chokgyur Lingpa received the most prominent of his pure vision revelations, Vimalamitra's Guru Practice. He received this teaching in the practice cave of Vimalamitra at Riwo Wangzhu where he met the Indian pandita sitting in a sphere of light who then instructed him.

གཡུལ་ལྷ་བླ་བླ་བླ་དམར་ཉི་བཙན་རྒྱལ་མེད།

**yul lha drak mar hé tsengyal**

The war god of Red Rock, Hetsengyal,

མོན་བླ་མེད་རི་རྒྱལ་གཞུང་རྒྱལ་བླ་མེད་མེད།

**mön drakri gyal shyu kyem drak**

Shukyemdrak, the king of mountains in Mön,

ཡང་ཚོང་ལྷ་རྒྱལ་ལྷོ་བླ་མེད་དགེ་མེད།

**yang dzong lugyal lho drak gé**

The naga king of Yangdzong and Gé in Lhodrak,

བཤམ་ལོ་ས་བཙུགས་སོགས་གཏེར་སྤྱང་རྣམས་མེད།

**tashi tsek sok tersung nam**

Tashi Tsek<sup>232</sup> and all the other terma guardians,

འདིར་གཤེགས་དགེ་ས་པའི་མཚོན་པ་བཞེས་མེད།

**dir shek gypé chöpa shyé**

Please come here, and delight in these offerings,

ཟབ་གཏེར་བསྟན་པ་རྒྱལ་པ་དང་མེད།

**zabter tenpa gyepa dang**

Expand the teachings of the profound termas

བདག་ཅག་བསམ་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་མེད།

**dakchak sampa drub tu sol**

And accomplish everything we have in mind.

---

232 A terma place where many tertöns have retrieved termas, but where Chokgyur Lingpa was unable to do so. (OTR)

o. Gift Offering to the Dralas<sup>233</sup>

དེ་ནས་དག་ལྷ་བཟན་པ་ནི། ཡུང་དང་མཚོད་གཏོར་སྐྱ་ཚོགས་བཏེགས།

*Hold up the select portion and the different offering tormas, and say:*

ཕྱི་ལྷ་ལེགས་ལྷ་མགོན་པོ་ཚོགས་ཀྱི་བདག་ལ།

**hung, lekden gönpo tsok kyi dak**

*Hung!* Gönpo Lekden Tsokyi Dakpo,

དག་ལྷ་དྲེགས་ཚེན་བཅུ་གསུམ་ནི།

**drala drek chen chusum ni**

And the thirteen great haughty dralas—

སྐྱ་ལྷ་མ་ལྷ་ཐབ་ཀྱི་ལྷ།

**trak lha ma lha tab kyi lha**

Shoulder-god, maternity-goddess, hearth-goddess,

ཁྱིམ་ལྷ་རྣམ་སྲས་ཇི་བླ་ལ།

**khyim lha namsé jambhala**

House-god, Vaishravana, Jambhala,

ཚོང་སྐྱ་མགོན་ལྷ་ལམ་ལྷ་ནི།

**tsong lha drön lha lam lha ni**

Trade-god, guest-god and road-god,

ཐབས་ཚེན་ཇག་ལྷ་ཐས་ཀྱི་བདག་ལ།

**tab chen jak lha zé kyi dak**

The deft robber-god and food-god,

དག་ལྷ་སོལ་ལྷ་བཅུ་གསུམ་རྣམས་ལ།

**drala soklha chusum nam**

Drala and vitality-god are the thirteen—<sup>234</sup>

---

233 On dralas, see note 9 and note 243.

234 On the thirteen dralas and their appearance, see Kornman, Robin. ‘The Thirteen Dralas of Tibet’,

སྤྱན་འཇེན་མཚོན་པ་འདི་བཞེས་ཤིག།

**chendren chöpa di shyé shik**

We invite you, accept this offering!

ཀྱེ། ལེགས་ལྷན་མགོན་པོའི་དམག་ཚོགས་འབྲུམ།

**kyé, lekden gönpö mak tsok bum**

Kyé! The hundred thousand warriors of Gönpö Lekden,

སྤག་ལྷ་ལྷུབ་ཅན་ལྷུང་ལ་འཆིབ།

**trak lha shyubchen khyung la chib**

Shoulder-god in full armor riding a garuda,

མ་ལྷ་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྷན།

**ma lha rinchen gyen dangden**

Maternity-goddess adorned with jewellery,

ཐབ་ལྷ་མར་ལྷའི་མཚོ་མོ་འཛིན།

**tab lha markhü tsomo dzin**

Hearth-goddess holding a lake of melted butter,

ཁྱིམ་ལྷ་སྤང་དཀར་གྲི་ལ་བཞུགས།

**khyim lha lang kar tri la shyuk**

House-god throning on a white cow,

ལྷ་ཐོས་སྤྲུལ་ནི་སེང་ཆེན་འཆིབ།

**namtö sé ni sengchen chib**

Vaishravana mounted on a lion,

ནོར་ལྷ་དུང་དང་བཞུགས་ཁྱི།

**norlha dung dang pemé tri**

Wealth-god sitting on a conch and lotus throne,

ཚོང་ལྷ་ཚོང་དཀར་སྤང་པོའི་དབྲུ།

**tsong lha tsong kar langpö u**

The white trade-god with a bull head,

མགོན་ལྷ་དཀར་པོ་ཅང་ཤེས་འཛིན་།

**drön lha karmo changshé chib**

Guest-god bestriding a white thoroughbred,

ལམ་ལྷ་ཐབས་ཚེན་སྟག་ལ་ཞོན་།

**lam lha tab chen tak la shyön**

Deft road-god straddling a tiger,

རྒྱ་ལྷ་དར་མ་མཐུང་དར་འཛིན་།

**jak lha dar ma dung dar dzin**

Robber-god, a full-grown man holding a flag-bearing lance,

དབང་བླ་དམར་པོ་དབང་སྟེ་འཛིན་།

**drala marpo dra ta dzin**

Red drala holding a battle-axe,

ཟས་ལྷ་དམར་པོ་ལོངས་སྤྱོད་བསྐྱམས་།

**zé lha marpo longchö nam**

Red food-god holding resources,<sup>235</sup>

སྟོན་ལྷ་དཀར་པོ་ཚོ་བུམ་ཅན་།

**soklha karmo tsebum chen**

White vitality-god holding a long-life vase,

རེ་རེའི་རང་འཁོར་འབྲུམ་ཕྱག་བཅས་།

**reré rang khor bumtrak ché**

Each surrounded with a hundred thousand strong retinue—

དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་ནས་གྱུང་།

**gyepé den la shyuk né kyang**

Settle on these delightful seats.

---

235 The order of these last two lines is reversed in the Shechen edition found in the *Treasury of Termas (rin chen gter mdzod)* (Vol. Pi-031, page 643, line 1). It follows the order in the list of the 13 dralas at the beginning of this prayer. Here the text follows the order in the Chokling Tersar collection published by Lama Pema Tashi, Paro, Bhutan 1982-1986 (Vol. Ta, page 401, line 5).

སྐྱེན་རག་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ་མེད།

**menrak tormé chöpa bul**

We offer you amrita, rakta and torma,

སྐྱེན་གཟིགས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེད་མེད།

**chenzik nam kyi tukdam kang**

In a beautiful arrangement to fulfill you and mend our samayas!

སྤྱགས་དང་འགལ་བ་ཀུན་བཤགས་ནས་མེད།

**tuk dang galwa kün shak né**

We confess everything we did that you didn't like

དགྲེས་རབ་མཉེས་པའི་སྤུལ་དུ་གྱུར་མེད།

**gyé rab nyepé pul du gyur**

And we please you completely with our offerings.

དབྲལ་བླ་མི་དང་མི་འབྲལ་བར་མེད།

**drala mi dang mindral bar**

Dralas never leave us

སྤྱིན་ལས་རྣམས་བཞི་མཛད་དུ་གསོལ་མེད།

**trinlé nam shyi dzé du sol**

And accomplish the four kinds of activities for us!

ཀྱེ། ལེགས་ལྷན་མགོན་པོའི་དམག་ཚོགས་ཀྱིས་མེད།

**kyé, lekden gönpö mak tsok kyi**

*Kyé!* Gönpö Lekden's army,

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་དབུ་འཕང་བསྟོད་མེད།

**dampa chö kyi upang tö**

Hold high the holy dharma!

སྤྱག་ལྷས་རྟག་ཏུ་བྱ་ར་མཛོད་མེད།

**trak lhé taktu jara dzö**

Shoulder-god always mount guard,

མ་ལྷ་ས་རིགས་རྒྱུད་སྤེལ་ཞིང་སྲུང་སེམས།

**ma lhé rik gyü pel shying sung**

Maternity-goddess increase and protect our family lineages,

ཐབ་ལྷ་ས་ལོངས་སྤྱོད་འདུ་བར་མཛོད་ཅེ།

**tab lhé longchö duwar dzö**

Hearth-goddess, gather resources,

ཁྱིམ་ལྷ་ས་ནང་བཟང་ཚང་སྤྱིད་མཛོད་ཅེ།

**khyim lhé nang zang tsang kyi dzö**

House-god, bring goodness and joy to our homes,

ནམ་ཐོས་སྲས་གྱིས་གསེར་དུལ་སྤེལ་ཅེ།

**namtö sé kyi ser ngul pel**

Vaishravana, increase gold and silver,

ཇོ་མ་བླ་ལ་ཡིས་ནོར་རྣམས་སྤེལ་ཅེ།

**jambhala yi nor nam pel**

Jambhala, increase wealth,

ཚོང་ལྷ་ས་ཁེ་སྤྱོད་ལེགས་པར་མཛོད་ཅེ།

**tsong lhé khé kyé lekpar dzö**

Trade-god, create the circumstances that generate profit,

མགོན་ལྷ་ས་མགོན་པོ་ཁ་འཛིན་མཛོད་ཅེ།

**drön lhé drönpo kha dzin dzö**

Guest-god, assist our guests,

ལམ་ལྷ་ས་ལ་རྒྱ་འགྲང་ལས་སྤོལ་ཅེ།

**lam lhé la chu trang lé drol**

Road-gods, protect us from wild rivers and ravines,

ཇག་ལྷ་ས་དགའ་ནོར་ཚོད་པར་མཛོད་ཅེ།

**jak lhé dra nor chöpar dzö**

Robber-god, take away the wealth of our enemies,

དག་ལྷས་དག་བོ་ཚམ་ལ་པོ་བེ།

**dralé drawo cham la pob**

Drala, bury our enemies,

ཟས་ལྷས་ཟས་རྣམས་སྒྲུབ་དུ་སྦྱར།

**zé lhé zé nam men du gyur**

Food-god, transform all our food into medicine,

སྲོག་ལྷས་སྒྲ་སྲོག་བརྟན་པར་མཛོད།

**soklhé la sok tenpar dzö**

Vitality-god, make our la and vitality firm and stable!

ལྷ་ཚེན་དག་གྲ་སྦྱུན་གསུམ་ནི།

**lhachen drala pün sum ni**

Great gods, three drala siblings—

ཆེ་བ་དཔའ་བརྟན་སྒྲོག་མེད་དང་།

**chewa pa ten dokmé dang**

The older who is courageous, solid and indomitable,

འབྲིང་བ་དེམ་མགོ་གྲང་གི་སྦྱིང་།

**dringwa dom go lang gi nying**

The middle who has the head of a bear and the courageous heart of a bull,

ཆུང་བ་རྩོག་ཚོད་སྦྱིང་འབྲིན་དང་།

**chungwa no chö nying jin dang**

The younger with a short knife to carve out hearts—

སྲིང་མོ་ན་ཆུང་སྟུག་ཆས་ཅན།

**singmo na chung tak chechen**

And their teenage sisters dressed like men.

དག་ལྷ་ལྷུམ་དྲལ་འཁོར་དང་བཅས།

**drala chamdral khor dangché**

Drala brothers and sisters and retinue,

གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**né dir chendren shek su sol**

We invite you all to this place—please come!

འདོད་ཡོན་སྐྱེན་གཟིགས་མཚོན་པ་འབྲུལ།

**döyön chenzik chöpa bul**

We offer you a beautiful arrangement of sensual stimulants!

རང་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དང་།

**rang chok tamché gyalwa dang**

Bring victory to all those on our side

གཞན་ཕྱོགས་པམ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

**shyen chok pampé triné dzö**

And defeat all enemies—accomplish these activities!

མི་ལ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྟ་ནི།

**mi la gowé lha nga ni**

The five patron gods in people—

པ་ལྷ་མ་ལྷ་ཞང་ལྷ་དང་།

**pa lha ma lha shyang lha dang**

Father-god, mother-goddess, maternal-uncle god,

དབྱ་ལྷ་སྲོག་ལྷ་བཅས་པ་རྣམས།

**dralha soklha chepa nam**

Dralha<sup>236</sup> and vitality-god—

---

236 The word has two spellings in English—drala and dralha—which reflect the two spellings used in Tibetan for the second syllable. Dralha (*dgra lha*) is “enemy-deity,” glossed as a warrior deity whose task is to fight the enemies of those who invoke them. Trungpa Rinpoche, however, strongly preferred the other spelling, drala (*dgra bla*), which he explained means literally “above the enemy,” indicating that these forces are “beyond aggression.” Chokgyur Lingpa’s *terma* uses both, so I have reflected his spelling in the transcription. Another spelling of the first syllable is also found in old Bönpo texts. It does not impact the pronunciation but its meaning is different. If *dgra* means “enemy,” *sgra* means “sound,” as *bla* in this context refers to a particular type of vital energy. For the Bönpos, sound is the main agent of connection between a person and their la-vitality, and in this case too, drala refers to a protective being or energy. See also Namkhai Norbu Rinpoche. *Drung, Deu and Bon: Narrations, Symbolic Languages and the Bon Tradition in*

མཚོད་བཞེས་བདག་ལ་འགོ་བར་མཛོད་ཅེ།

**chö shyé dak la gowar dzö**

Accept our offering and always support us!

གཞན་ཡང་མིག་རྫོ་རྣ་བ་གསང་ཅེ།

**shyenyang mik no nawa sang**

Also, to all the dralas who make our eyesight keen and our hearing clear,

ལྗེ་བདེ་སྐད་སྐྱོན་སྣ་སང་ལ་ཅེ།

**ché dé ké nyen na sang la**

Our tongue supple, our voice pleasant and our nose sensitive,

ཤེས་གསལ་རྒྱུ་མཚོ་མཚོ་ལག་བདེ་རྒྱུར་ཅེ།

**shé sal kang gyok lak dé nyur**

Our mind sharp, our legs fast and our hands deft,

རྩལ་སྤོབས་བསྐྱེད་ཅིང་མཚོན་རྩི་བྱེད་ཅེ།

**tsal tob kyé ching tsön no jé**

Who enhance our strength and sharpen our weapons,

རྟ་མཚོ་གསལ་ལྷ་རྒྱལ་བྱེད་པ་ཡི་ཅེ།

**ta gyok sha gyal jepa yi**

Increase our horses' speed and make us the winner at dice games,

དབང་སྤྲེལ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མཚོད་ཅེ།

**drala tamché dak gi chö**

We make offerings!

པ་དང་མེས་པོ་མཚོན་རྩམས་དང་ཅེ།

**pa dang mepo tsün nam dang**

Tsüns<sup>237</sup> of our fathers and paternal ancestors

---

*Ancient Tibet.* Dharamsala, India: LTWA, 1995.

237 On tsüns, see note 113.

ལྷ་དམག་དག་གླའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་།

**lha mak dralé tsok nam kyang**  
And divine armies of dralas—

ཀུན་ཀྱང་འདིར་གཤེགས་མཚོན་པ་བཞེས།

**kün kyang dir shek chöpa shyé**  
All of you, please come and enjoy our offering,

བདག་ཅག་བྱ་ཚེ་བཞིན་དུ་སྐྱོང་ས།

**dakchak butsa shyindu kyong**  
And protect us like your young children!  
[The above section may be repeated.]

p. Gift Offering to the Other Guests

གཞན་ཡང་ཟས་སྒྲམ་མཚོན་བྱས་ལ།

*Then, having offered different food, say:*

ཀྱེ། ལྷ་ཚན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི།

**kyé, lhachen gyalpo lasokpé**  
*Kyé!* To all the gods who fill space

ནམ་མཐའ་གང་བའི་ལྷ་རྣམས་བརྟམ།

**namkha gangwé lha nam ngen**  
Such as the king of the gods, I offer gifts!

ཡི་བརྗེ་སྐུ་བརྒྱལ་སོགས་པའི།

**yé dzu sumgya lasokpé**  
To all the gods and demons who fill the sky

བར་སྐྱང་གང་བའི་ལྷ་སྟིན་བརྟམ།

**barnang gangwé lhasin ngen**  
Such as the three hundred yedzuz, I offer gifts!

གཞུག་ན་རིན་ཆེན་ལ་སོགས་པའི།

**tsuk na rinchen lasokpé**  
To all the nagas who fill the earth

ས་གཞི་གང་བའི་སྐྱ་རྣམས་བརྗེ་ནེ།

**sa shyi gangwé lu nam ngen**

Such as Tsukna Rinchen, I offer gifts!

འཕྲོ་གམ་མ་བུ་ལྔ་བརྒྱ་སོགས་ཅེ།

**trok mama bu ngabgya sok**

To Hariti<sup>238</sup>, her five hundred children and so on,

ཆངས་བུ་ཉིང་ལོ་གཏོར་མས་བརྗེ་ནེ།

**chang bu tinglo tormé ngen**

With pinches of food, tinglos<sup>239</sup> and tormas, I offer gifts!

གཞན་ཡང་འགྲུང་སོག་ཟ་དང་།

**shyenyang jungpo shaza dang**

And also to all elemental demons and pishachis<sup>240</sup>,

བརྗེད་བྱེད་སྦྱོར་འབོག་བདག་སོགས་ཅེ།

**jé jé nyo bok dakpo sok**

To the spirits who make us forget, the ones who cause insanity, and so on—

གདོན་བགགས་འགྲུང་སོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཅེ།

**dön gek jungpö tsok tamché**

To all dōns<sup>241</sup>, obstructing forces and elemental demons

ལོངས་སྤྱོད་མཁོ་དགུ་རྣམས་གྱིས་བརྗེ་ནེ།

**longchö khogu nam kyi ngen**

I offer gifts of everything you need and enjoy!

---

238 A wild, much feared yakshini who used to devour children and kidnap them to feed her five hundred children, until she was tamed by the Buddha and became a protector of the dharma.

239 A tinglo is a miniature lamp made from dough and filled with butter or oil, such as the one in front of a gektor.

240 Pishachis form a class of semi-divine female spirits traditionally associated with the wild, remote places of the earth. They are considered particularly violent and known to devour flesh.

241 On dōns, see note 19.

ཐམས་ཅད་ནི་བའི་སེམས་དང་ལྷན་ཅི།

**tamché shyiwé sem dangden**

May you all be inclined to peace!

སྲིག་ལུས་གནས་སྲིགས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཅི།

**sok lü né drok nor longchö**

To every karmic creditor of vitality, body, place, companionship, wealth and comfort,

རྒྱབ་རྐྱེད་ན་ཚའི་ལན་ཆགས་བདག་ཅི།

**gyab dung natsé lenchak dak**

And to those who cause to be hit and hurt, and to sicknesses,

ཀུན་ལ་སེ་སེར་བཟན་སྤུལ་པས་ཅི།

**kün la sosor ngen pulpé**

I offer you your individual gifts—

བྱ་ལོན་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག་ཅི།

**bulön malü jangwar shok**

May all debts be repaid!

པ་མར་གྱུར་བའི་སེམས་ཅན་ཅི།

**pamar gyurpé semchen ni**

To all sentient beings who have been our father and mother,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་མི་དྲུང་འགྲོ་ཅི།

**lha dang lhamin mi düdro**

The gods, asuras, humans, animals,

ཡི་དྲུགས་དམྱལ་བར་གནས་པ་རྣམས་ཅི།

**yidak nyalwar nepa nam**

Pretas and hell beings,

སླིང་ཇེ་འི་སྦྱིན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བརྒྱུ་བཟང་ནེ།

**nyingjé jinpa nyi kyi ngen**

With compassion's two generosities<sup>242</sup>, I offer gifts!

ཀུན་གྲང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འོག།

**kün kyang sangye tobpar shok**

May you all attain buddhahood!

*4. Offering of the Dharma*

དེ་ནས་ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་པ་ནི།

*Then practice the generosity of offering the dharma:*

ཨ། སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་ལྷུན་གྲུབ་གསལ།

**a, kyemé ying su lhündrub sal**

*A. Unborn space where spontaneous clarity*

སྣང་བའི་ཆ་ལས་ཅིར་ཡང་འགར།

**nangwé cha lé chiryang shar**

Manifests as all things that appear—

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཡིན་མེད་ཀྱང་།

**rangjung yeshe yinmö kyang**

Though it is self-arising primordial wisdom,

འཁྲུལ་པས་རང་གྲིབ་འོག་པར་གོལ།

**trulpé rang drib lokpar gol**

As delusion obscures it, it veers on the wrong path.

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཆགས་སྣང་གིས།

**nyisu dzinpé chakdang gi**

Dualistic clinging's attachment and aversion

ཞེན་པས་འཁོར་བར་སྦྱག་བསྐྱལ་བ།

**shyenpé khorwar dukngalwa**

Cause craving responsible for suffering in samsara.

---

242 Material offering and offering of the dharma.

འདི་ནི་མ་རིག་འབྲུལ་པས་ལེན།

**di ni marik trulpé len**

This is ignorance's deluded grasping.

རིག་པ་ཡི་ཤེས་འདི་ལྟ་སྟེ།

**rigpa yeshe di ta té**

In fact, the wisdom of rigpa is like this:

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཡིན་པས།

**chö nam tamché sem yinpé**

Since all phenomena are mind,

སེམས་ནི་གསལ་སྤོང་ཚྭོག་པ་མེད།

**sem ni saltong nyokpamé**

They do not alter mind, clear and empty.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་དམིགས་སུ་མེད།

**denpar ma drub mik su mé**

Not inherently existent and unobjectifiable.

ཅིར་སྤང་ཚོས་སྤྱི་རོལ་པ་ལས།

**chir nang chökü rolpa lé**

Anything that appears is the display of the dharmakaya,

དགག་སྐྱབ་དངོས་པོ་ག་ལ་ཡོད།

**gak drub ngöpo gala yö**

So how could there be deniable and verifiable entities?

དེ་ལྟར་ཚོས་རྣམས་ཤེས་གྱིས་ལ།

**detar chö nam shé gyi la**

Know all things to be like this,

རང་གི་ལུས་ལ་དཔེ་ལོངས་ལ།

**rang gi lü la pé long la**

Take your body as an example

གཞན་ལ་གཞོན་འཚོར་བ་ཏུ་སྤོངས།

**shyen la nō tsé rabtu pong**

And abandon completely harming others,

གཟུང་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག།

**zungdzin mepé ngang la shyok**

Rest naturally free from the duality of subject and object,

རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྷན་མཛོད།

**gyalwé ka shyin damden dzö**

And keep your vows as instructed by the Victorious One.

དེ་ཡིས་སངས་རྒྱས་ལྷུང་དུ་འགྲུབ།

**dé yi sangye nyurdu drub**

If you do that, you will quickly reach enlightenment.

*5. Request of What We Want*

དེ་ནས་གཏོར་མ་ཐམས་ཅད་བཏེགས། འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་འདེབས་ནི།

*Hold up all the tormas and say this prayer to formulate the request of what we want:*

ཀྱེ དེ་ལྟར་མགོན་འགས་ཐམས་ཅད་ལ།

**kyé, detar drön rik tamché la**

*Kyé!* With these large offerings

མཚོན་སྦྱོན་རྒྱ་ཆེན་འདི་ཕུལ་བས།

**chöjin gyachen di pulwé**

To all guests of different categories,

དགོན་མཚོག་ཙུ་གསུམ་མཚོན་པས་མཉེས།

**könchok tsa sum chöpé nyé**

May the three jewels and the three roots be pleased by our offerings,

ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ནས་སྦྱིབ་གཉིས་བྱང་།

**tsok nyi dzok né drib nyi jang**

May the two accumulations be perfected and the two obscurations purified!

བྱུགས་རྗེས་བཟུང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་སེམས།

**tukjé zung né jingyi lob**

Hold us in your compassion and bless us!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མ།

**chok dang tünmong ngödrub tsol**

Grant us the supreme and ordinary siddhis!

ཚེས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་བྱུགས་དམ་བསྐྱེད་མ།

**chökyong tamché tukdam kang**

May the wishes of all the dharmapalas be fulfilled and our samayas with them be restored—

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་བ་དང་མ།

**trinlé nam shyi drubpa dang**

Accomplish the four activities spontaneously

བསྟན་སྲུང་ས་བཙེལ་བའི་ལས་སྐྱབས་ཤིག་མ།

**ten sung cholpé lé drub shik**

And protect the teachings as entrusted to you!

གཞི་བདག་ཀུན་མཉེས་ཕོག་བྱུག་ཞིམ།

**shyidak kün nyé pok tuk shyi**

May all the local deities be pleased and their irritation pacified—

ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་མཛོད་མ།

**yul kham tamché dewar dzö**

Bring happiness to all lands and countries!

དིགས་དྲུག་འགྲོ་བ་ཀུན་ཚིམ་སེམས་མ།

**rik druk drowa kün tsim né**

May all sentient beings of the six classes be satisfied

ཐར་པ་ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་འོག།

**tarpa nyurdu tobpar shok**

And may they quickly attain liberation!

ལན་ཚགས་བགོགས་རིགས་ཀུན་ཚོམས་ནས།

**lenchak gek rik kün tsim né**

May karmic creditors and obstructing forces of all kinds be satisfied—

འགལ་ཤོན་གཞོད་འཚོ་མེད་པར་གྱིས།

**shakhön nö tsemé par gyi**

May feuds, harm and attacks be quashed!

དེ་ལྟར་བསང་བརྒྱན་འདི་ཡི་མཐུས།

**detar sang ngen di yi tü**

Thus, through the power of this offering of sang and gifts,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

**sangye tenpa darwa dang**

May the teachings of the Buddha spread

འགྲོ་ཀུན་སྦྱལ་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་འོག།

**dro kün dukngal kündral shok**

And all sentient beings be free from every suffering!

ནད་ལུག་འབྲུགས་རྩོད་མེད་པ་དང་།

**né muk truktsö mepa dang**

May they be free from illness, hunger, problem and quarrel,

ཀུན་གྲང་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་འོག།

**kün kyang chö la chöpar shok**

And may they all follow and practice the dharma!

ཆར་རྒྱུ་དུས་སུ་འབབ་པ་དང་།

**charchu dü su bebpa dang**

May rains fall at the right time,

བཙུའ་འབྲུ་སང་སེར་མེད་པར་མཛོད་ཅེ།

**tsa bu sé ser mepar dzö**

And insects, frost and hail be prevented!

ལོ་ཐོག་རྒྱས་གྱུར་འབྲུ་འཕེལ་མཛོད་ཅེ།

**lo tok gyé gyur dru pel dzö**

May harvests be abundant and grains plentiful!

མི་ནད་སྐྱག་ས་ནད་ཞི་བ་དང་ཅེ།

**miné chukné shyiwa dang**

May human's and cattle's sicknesses be quelled,

ས་བཅུད་ཚེ་བཅུད་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅེ།

**sachü tsi chü gyepar dzö**

May the land be fertile and butter abundant!

བདག་ཚག་གར་གནས་བཀའ་ལེས་ལེང་ཅེ།

**dakchak gar né tashi shing**

Wherever we are, may auspiciousness bathe the place,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་ཅེ།

**tsering nemé paljor gyé**

May our lives be long, free from illness and our wealth grow!

གང་འདོད་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ལོག་ཅེ།

**gang dö sampa drubpar shok**

May our every wish be fulfilled!

མ་ལར་ལས་བག་མ་བཀའ་ལེས་ལེང་ཅེ།

**khar lé bakma tashi shing**

May all be auspicious for building works and marriages!

སྟོབས་རྩལ་འཁོར་སློབ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅེ།

**tob tsal khor lob gyepar dzö**

May our strength, power, retinue and disciples increase!

ཐག་རིང་མགོན་ལ་འགོ་བའི་ཚེ།

**takring drön la drowé tsé**

When we travel far,

ལམ་འཕྲང་རྒྱ་ལམ་སློལ་འདོན་དང་།

**lamtrang chu lé droidön dang**

May we be protected from dangerous paths, ravines and treacherous rivers,

དག་རྒྱུན་ཇག་གསུམ་མེད་པར་མཛོད།

**dra kün jak sum mepar dzö**

And may enemies, thugs and thieves be chased away!

མགོན་པོ་དོན་གཉེར་གར་འགོ་ཡང་།

**drönpo dönnyer gar dro yang**

Wherever our activities call us,

དོན་གྲུབ་རང་གནས་བདེ་བར་ཕྱིན།

**döndrub rangné dewar chin**

May we accomplish our purpose and travel back home without trouble!

ཕྱོགས་སློང་ལྷ་དང་སྲུང་མ་ཡིས།

**chokkyong lha dang sungma yi**

May the gods and guardians of the different directions

སྐྱེ་དགུ་ཀུན་ཀྱང་སྲུང་བར་ཤོག།

**kyegu kün kyang sungwar shok**

Shield all beings!

6. High Praise of the Dralas<sup>243</sup>

དབང་སྐྱེའི་དབུ་འཕང་བསྟོད་པའི་ཕྱིར། ཐམས་ཅད་ལྷ་གོས་ཚས་ཀྱིས་བརྒྱན། གོ་གྲོན་མཚོན་ཐོགས་ཏེ་  
རྒྱལ་བུ། བཤུད་སྐྱུ་ལེན་ཞིང་གི་སྐྱ་སྟོག་ལ། ཀང་སྐྱིང་འབུད་ཅིང་དབུངས་སྟེན་དང་། དར་མཐུང་  
ཕུར་ཞིང་དུང་སྐད་སྟོག་ལ། མཚོད་པ་སྐྱ་ཚོགས་བཏང་བ་ནས་ཀྱང་།

*To offer the high praise of the dralas, everyone should dress up with their hat and robes, wear their armor, hold their weapons and race their horses, whistle and yell the ki shout, blow kanglings and chant beautifully, raise spears with flags tied at the top, blow conches and present vast offerings. Also say:*

ཀྱེ། མགོན་པོ་ལེགས་ལྷན་ལྷ་དམག་འབུམ།

**kyé, gönpo lekden lha mak bum**

*Kyé!* To Gönpö Lekden and his hundred thousand divine soldiers,

དབང་སྐྱ་བཅུ་གསུམ་ལྷམ་དབ་བཞི།

**drala chusum chamdral shyi**

To the thirteen dralas, the four brothers and sisters,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་སྟོབ་བ་ཡི།

**gowé lha nga kyobpa yi**

And to the five patron gods—

སྐྱུང་མ་གཉན་པོ་དཔངས་བསྟོད་དོ།

**sungma nyenpo pang tō do**

To the powerful protective guardians, I offer high praises!

མཐོན་པོ་དབུང་གི་དབྱིངས་རོལ་ན།

**tönpo gung gi ying rol na**

As lofty as the wide blue yonder above,

ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**nyida zakar drokpa shyin**

The firmament of the sun, the moon, the planets and the stars,

---

243 It is customary when prayers are answered by the dralas that the persons who benefited from their help arrange for a ceremony to express their gratitude to the dralas. This ceremony known as the “high praise of the dralas” enhances the dralas power and strength, and expresses our love and appreciation. It is usually preceded by a lhasang, as in this practice.

དབང་ལྷ་གཉན་པོ་དབང་ས་བསྐྱེད་དོ།

**drala nyenpo pang tö do**

I offer high praises of the powerful dralas!

ལུས་དང་གི་བ་མ་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**lü dang dribma drokpa shyin**

Just as a body always casts a shadow,

དབང་ལྷ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཅིག།

**drala mi dang ma dral chik**

Dralas, never leave us!

གངས་དང་སེང་གེ་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**gang dang sengé drokpa shyin**

Just as snow is the perpetual home of the snow lion,

དབང་ལྷ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཅིག།

**drala mi dang ma dral chik**

Dralas, never leave us!

དབྱུང་ལ་གཡུ་འབྲུག་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**gung la yu druk drokpa shyin**

Just as the sky is the perpetual realm of the turquoise dragon,

དབང་ལྷ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཅིག།

**drala mi dang ma dral chik**

Dralas, never leave us!

རི་རབ་ཁྲུང་ཆེན་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**rirab khyung chen drokpa shyin**

Just as Mount Meru is the perpetual abode of the great garuda,

དབང་ལྷ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཅིག།

**drala mi dang ma dral chik**

Dralas, never leave us!

ནགས་ལ་རྒྱ་སྐབ་འགྲོགས་པ་བཞིན།

**nak la gya tak drokpa shyin**

Just as the jungle is the perpetual domain of the tiger,

དབང་ལྡན་མི་དང་མ་འདྲའལ་ཅིག།

**drala mi dang ma dral chik**

Dralas, never leave us!

མགྲོགས་པ་སྤོན་ལ་མ་གཏོང་བར།

**gyokpa ngön la matongwar**

In the race, do not let anyone overtake us,

མགྲོགས་དར་རང་གིས་ལོན་པར་གྱིས།

**gyok dar rang gi lönpar gyi**

And land the victory ribbon in our hands!

བཙོན་པོ་གཉའ་རུ་མ་གཏོང་བར།

**tsenpo nya ru matongwar**

Do not leave anyone powerful behind our back,

སྤྲེ་སྲིད་རང་གིས་ཐོབ་པར་མཛོད།

**dé si rang gi tobpar dzö**

And give us the power to rule the land!

ལྷ་བདེ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོད་ལ།

**ché dé nam kyi ché chö la**

Cut silver tongues

འགགས་ཁ་རང་གིས་ལོན་པར་མཛོད།

**shak kha rang gi lönpar dzö**

And make us winners in arguments!

རྒྱལ་དང་ཕྱ་སོགས་འགྲན་པ་ན།

**gyal dang sha sok drenpa na**

When betting, playing dice and so on,

རྒྱལ་ཁ་རང་གིས་ལོན་པར་མཛོད།

**gyalkha rang gi lönpar dzö**

Give us victory!

ལང་ཚོ་ངོམ་པའི་རྩལ་འགྲན་ལ།

**langtso ngompé tsal dren la**

When competing in physical prowess,

བྲག་ཁ་མདངས་གཟི་བརླིང་ཆེ་བར་མཛོད།

**trakdang ziji chewar dzö**

Make us the most brilliant and impressive!

མི་མང་ནང་དུ་གཟེངས་བསྟོན་ལ།

**mi mang nang du zengtö la**

When among others, make us the recipients of honors and praises,

ཁྲོམ་ཐོགས་རང་གིས་ཚོད་པར་མཛོད།

**trom tok rang gi chöpar dzö**

And rise us above the crowd!

དམ་སྲི་བགོགས་གྱི་ཁ་ཚིངས་ལ།

**damsi gek kyi kha ching la**

Subdue damsi demons<sup>244</sup> and obstructing forces,

རྐྱེན་ངན་བར་གཅོད་རྣམས་པར་མཛོད།

**kyen ngen barchö dokpar dzö**

And avert problems and obstacles!

མཁར་རྩོད་གོ་ཁབ་བཅའ་པ་དང་།

**khar dzong go trab tsenpa dang**

Secure fortresses and armors,

མཚོན་རྩོད་པའ་རྩལ་དཔུང་ལུགས་སྐྱེད།

**tsön no patsal pung shuk kyé**

And sharpen weapons, the power of the brave and the strength of the army!

---

244 On damsi, see note 89.

བློས་ཐར་གཟུང་ཟིན་མནངས་ལོན་ཅིང་།

**drö tar zung zin nang lön ching**

Give us the resources to solve problems, get what we want and inspire respect,

ལམ་བཟོད་ཚོང་རྒྱལ་བདེ་བར་འཁོར་།

**lam drö tsong gyäl dewar khor**

And allow us to leave, do business and come back without trouble!

དགེ་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཚང་བ་ཡི།

**gé chu tamché tsangwa yi**

Spread happiness and well-being

ཡུལ་ཁམས་བདེ་སྐྱིད་དར་བ་དང་།

**yul kham dekyi darwa dang**

Throughout the land filled with all ten virtues!

སྤྱི་རུ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་དང་།

**chi ru yul lé gyalwa dang**

Outside, grant us victory in fights against opposing forces,

ནང་དུ་སློང་མཐུན་གྲོས་ཐུབ་ཅིང་།

**nang du nying tün drö tub ching**

And at home, bring harmony and agreement!

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་།

**sampé dön kün nyurdu drub**

Accomplish swiftly all our plans and intentions!

ཀུ་བཟོ་ཆ་འོ་ལྷ་རྒྱལ་ལོ།

**ku so cha o lha gyäl lo**

*7. Summoning Abundance*

མདའ་དར་གཡམ་ཅིང་གཡང་འགྲུགས་ནི།

*Flourish the ribboned arrow and summon abundance:*

ཀྱེ་ཀྱེ། རྩོལ་མ་བཅུ་རབ་འབྲུམ་མ་འཇིག་རྟེན་ནས།

**kyé, kyé, chok chu rabjam jikten né**

*Kyé Kyé!* All the power, wealth, success and growth

བཅོམ་ཕྱག་མ་འཕེན་དར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནུ།

**tсен chuk pen dar tamché kün**

From all worlds throughout the infinite expanse of the ten directions—

དེ་རིང་སྤྲ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

**dering cha dang yang du len**

Today, integrate them with our enriching presence and spirit of abundance!<sup>245</sup>

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

**dakchak khor dang chepa nam**

May I and all those around me

བཅོམ་ཕྱག་མ་འཕེན་དར་ཆེ་བ་དང་།

**tсен chuk pen dar chewa dang**

Gain greater power, wealth, success and capacity to grow,

སྲིད་ཞིའི་དབུ་ལྷན་རབ་དུ་སྤྲས།

**sishyi pal kün rabtu dü**

And gather all the most excellent things in samsara and nirvana!

བག་ཤིས་ཡར་ངོའི་རླ་རྒྱས་ཤིང་།

**tashi yar ngö da gyé shing**

May auspiciousness increase steadily like the waxing moon,

---

245 Prosperity or enriching presence (*phywa*): A term from the Bönpo tradition referring to an individual's positive force that is the basis of prosperity. So it indicates more the cause of prosperity than actual prosperity, and this is what the prosperity rituals work on—the ability to attract prosperity and well-being. Likewise, abundance or spirit of abundance (*gyang*), rather than abundance itself, *yang* refers to the capacity to attract abundance and well-being, as well as the ability to overcome difficulties and adversity. It applies to people, but it can also be applied to the nourishing quality of food, to the warming quality of cloth, to cattle, places, roads, and the like. Tibetans keep in their houses yang dze (*gyang rdzas*), articles that attract abundance. Abundance practices are performed to increase this capacity to attract abundance in people and consecrated articles.

བཀྲ་འཕྱི་མ་ཀུན་བྱུང་ཤོག།

**tashi nyima künkhyab shok**

And may the sun of auspiciousness shine everywhere!

རོལ་ཆེན་བརྒྱུད་ཞིང་སྐྱུ་བོ་བྱུ།

*Play music abundantly, chant and dance.*

8. Confession, Request to Depart and Dissolution

འོངས་འགགས་གཤེགས་གསོལ་རྫོགས་རིམ་ནི།

*Offer confession, request to depart and perform the dissolution:*

a. Confession

ཀྱེ། དེ་ལྟར་མགྲོན་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**kyé, detar drön rik tamché kyi**

*Kyé!* Before all the subjects

མངའ་རིས་སྤྱན་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ།

**ngari chen lam tamché du**

Of every class of guests here present,

འགལ་འཁྲུལ་འོངས་པ་ཅི་མཆིས་འགགས་ཅི།

**galtrul nongpa chichi shak**

I confess all my fault, confusion and error.

b. Request to Depart

བདག་ལ་དགྱེས་རབ་སྤུལ་དུ་གྱུར་ཅི།

**dak la gyé rab pul du gyur**

You have completely satisfied us;

སོ་སོ་རང་རང་གནས་སུ་གཤེགས་ཅི།

**soso rang rangné su shek**

Now you may all return to your place of residence.

སྤང་ནས་བདག་ལ་དགྱེས་པར་མཛོད་ཅི།

**lé né dak la gyepar dzö**

In the future, happily come back to us!

c. Dissolution<sup>246</sup>

---

246 In the introduction, OTR explains that these lines correspond to the concluding chemar offering and its different level of significance. The Tibetan text didn't place the titles a., b. and c., only the general title 8.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung

ཕྱི་བསང་མཚོད་སྐྱ་གསུམ་ཀུན་བཟང་སྲིན།

chi sang chö ku sum kuzang trin

The outer sang, the clouds of Samantabhadra offerings given to the three kayas,

ཞིང་ཀུན་ཁྲུབ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་མཉེས།

shying künkhyab khordé tamché nyé

Have brought satisfaction throughout all buddha fields, in every inch of samsara and nirvana;

སྐྱོད་ནམ་དག་པལླ་བུ་བའི་ཞིང་།

nö namdak pema drawé shying

The world is the pure Lotus-net buddha field<sup>247</sup>,

བརྟུང་ནམ་དག་སྐྱ་གསུམ་ངང་དུ་གནས།

chü namdak ku sum ngang du né

Beings are pure, abiding in the natural state of the three kayas.

ནང་ཨ་ཉི་འབར་ལྷ་ཐིག་ལེ་འཕེལ།

nang a hang bar shyu tiklé pel

The inner sang is the syllables “a” and “hang” blazing and melting, and the proliferation of bindus—

ལུས་སྤང་ཁམས་བསྐྱེད་ལྗང་བཀྲག་མངས་འཕེལ།

lü pung kham sekdzé traktang pel

Body, aggregates and elements are the burnt substances that increase radiance.

དོན་གསང་བ་ཐབས་ཤེས་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

dön sangwa tabshé tendrel gyi

The ultimate, secret sang is the interdependence of skillful means and wisdom

---

247 Guru Rinpoche's pure land.



# Additional Offering, Praise & Confession

*from the Trinlé Dringpo*

## *Making Offerings*

ཨོཾ་ཨུལ་རྩེེ། སྤྱི་མཚོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབསེ།

**om ah hung, chi chö döyön gyatso trin tar tip:**

*Om Ah Hung.* Outer offerings, an ocean of sense pleasures amassed like cloudbanks;

ནང་མཚོད་སྤྲན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་བྱསེ།

**nang chö men rak tor tsok sam mikhyab**

Inner offerings, an inconceivable mass of amṛta, rakta, and torma;

གསང་མཚོད་བདེ་སྣོད་བྱུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངསེ།

**sangchö detong zungjuk yeshe ying**

And secret offerings, bliss and emptiness in union, the basic space of primordial wisdom—

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་སྣོལེ།

**bul lo zhé né chok tün ngödrub tsol**

All these I offer. Accept them, and bestow the supreme and common siddhis!

ཨོ་བཟོ་ཨུརྩེེ་ལྟོ་བྱུང་སྤྱི་རྩེེ་བེ་ཨུལ་ལོ་གཏོག་གཞུང་ཞི་བུ་འབྲུ་སར་བཏུ་ར་ལྟོ་བེ་ལོ་ཏ་མ་རྩེེ་ལྟོ་བྱུང་སྤྱི་རྩེེ།

**om benza argham padyam pushpé dhupé aloké ghendhé naividya shapta  
sarva pentsa rakta balingta maha puza ah hung:**

གཏོར་མ་སྤྲན་ར་ཀ་སྤྱིང་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཚེར་བྱའོ། །

*Sprinkle the torma with amrita and rakta, and play extensive music.*

## *Offering Praises*

ཨུལ་རྩེེ། རོ་བོ་འོད་གསལ་ཚོས་སྤྱི་ངང་ཉིད་ལསེ།

**hung hrih, ngowo ösel chö kü ngang nyi lé:**

*Hung Hrih.* From the state of dharmakaya, luminous essence,:

རང་བཞིན་བདེ་སྤོང་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གསུམ་སྐར་ཤར་ཤུལ་ལྟར་ལྟར་།

**rang zhin dé tong long chö dzok kur shar**།

The bliss-empty nature manifests as sambhogakaya,།

སྤྱུག་སྤྱུག་རྗེ་གདམས་འདུལ་སྤྱུལ་སྤྱུས་འགྲོ་དོན་མཛད་ཤིང་།

**tukjé gang dül trül kü dro dön dzé**།

And the compassionate capacity of nirmanakaya acts for beings according to their needs—།

དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ཤིང་།

**kyilkhor lha tsok nam la chaktsel tö**།

Assembly of mandala deities, I pay homage and sing your praise!

ཅེས་པོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོད་དོ། །

*Thus render praise accompanied by music.*

*Confessing Mistakes*

ཨོྃ། རིག་འཛིན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་།

**om, rikdzin kyilkhor lhotsok nam**།

*Om.* Host of vidyadhara mandala deities,།

བདག་ལ་གསལ་ན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ་།

**dak la sen ching gong su sol**།

Please pay heed and look upon us!།

བདག་ཅག་མ་རིག་འབྲུལ་པ་ཡིས་།

**dakchak marik trülpa yi**།

Due to ignorance and confusion,།

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ལ་ཇོ་བོ་བསྐྱེད་པ་གཡེལ་།

**chakgya masel dzap dé yel**།

We have not visualized the mudra clearly and our recitation has been distracted.།

ཉིང་འཇིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

**tingdzin gongpé tsel ma dzok**།

Having no mastery of samadhi།

བྱིང་ཚོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

**jing gö chalwar gyurpa sok**།

We have been dull, agitated, confused and the like.།

ནོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཚིས་པ།

**nongpar gyurpa chichi pa**།

Whatever mistakes we have made,།

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ན།

**nying né gyöpé töl shak na**།

We confess with heartfelt regret.།

སྐྱིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

**dripmé tsangpé ngödrup tsöl**།

Bestow on us the unobscured siddhi of purity!།

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

**hung hung hung**

པེ་པེ་པེ།

**pé pé pé**

## DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

### Dedication from the Concise Manual for Daily Practice:

ལྷ་ བྱམ་མཐར་རིགས་འདུས་སྒྲམ་ལེེ། གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བྱམས་ཡིད་བསྐྱེ། དགོ་ཚོགས་བསྐྱོ་  
སྒྲིབ་སྐྱེ་ཡིས་གདབ།

*To conclude the session, supplicate the guru embodying all families and mingle your mind with his awakened heart. Seal it by dedicating the accumulated virtue and making aspirations. བྱེ།*

ཧོ། རིག་འཛིན་སྒྲམ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

**hoh, rikdzin lamé kyilkhor drupé tü།**

*Hoh.* By the power of accomplishing the mandala of the vidyadhara guru, བྱེ།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

**dak dang tayé semchen malü kün།**

May I and each and every countless being བྱེ།

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

**trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang།**

Instantly display the four awakened activities བྱེ།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་འོག།

**ösel chökü ying su drölwar shok།**

And be liberated within the luminous expanse of dharmakaya! བྱེ།

རྩ་བརླུང་སྒྲམ་མའི་བྱིན་རླབས་སྐྱིང་ལ་ཞུགས།

**tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk།**

May the blessings of the root and lineage gurus fill our hearts: བྱེ།

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

**yidam khandro lü dang drip zhin drok།**

May yidams and dakinis follow us like a shadow follows its body: བྱེ།

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀྱན་བསལ་ནས།

**chökyong sungmé barché kün sel né:**

May Dharma guardians and protectors dispel all obstacles,:

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ལོས་ལོག།

**choktün ngödrup drupé trashi shok:**

And may all be auspicious for the attainment of the supreme and common  
siddhis!:

དུས་ཀྱན་ཚུ་བའི་སྤྲུལ་དང་།      བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་སྤྲུལ་ལ།      དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་  
ཀྱིས།

བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

*Through my devotion in continuously praying to the root guru as inseparable from myself, the  
great Padma, all obstacles will be dispelled, and all siddhis attained!:*

ས་མ་ཡ།      རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*Samaya. Seal, seal, seal.:*

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་མཚོན་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤྱིད་པའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།      །།

*This is the genuine, profound treasure of the incarnate great treasure revealer, Chokgyur Dechen  
Lingpa.*

ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ།  
Vajradhatu Mandala Aspiration

ནམ་གུ་རུ།

*Namo guru.:*

སྒྲིལ་ལེ་སྒྲིལ་ ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་  
ཞལ་བྱེས་ཚེ་མོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་  
མཛོད། ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཕྱེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

*On the tenth day of the monkey of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.:*

སྤྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

**chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:**

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times,:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐོང་ཚོགས།

**lama yidam khandro chökyong tsok:**

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings—:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**malü zhing gi dülnyé sheksu söl:**

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**dün gyi namkhar pedé den la zhuk:**

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.:

ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་སྤྲུག་འཚལ་ལེ།

**lü ngak yi sum güpé chaktse lo:**

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

ཕྱིན་པ་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་།

**chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:**

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་།

**ten chok deshek namkyi chengaru:**

In the presence of the supreme support, the *sugatas*.:

སྤྲོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:**

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགོངས་འགྱུར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་།

**danté migé gyöpé raptu shak:**

And with regret I confess my present non-virtues.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་།

**chin ché delé dok chir daki dam:**

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགོངས་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

**sönam getsok kün la yirang ngo:**

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུང་ན་མི་འདའ་བར་།

**gyelwé tsok nam nyangen midawar:**

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow.:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སློམ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

**denö sum dang lamé chökhör kor:**

But to turn the wheel of the three *pitakas* and of the unsurpassed Dharma.:

དགོངས་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ་།

**getsok malü drowé gyüla ngo:**

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings—:

འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

**dronam lamé tarpé sar chin shok**ᄃ

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!ᄃ

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**sangyé seché dak la gongsu söl**ᄃ

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!ᄃ

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

**daki tsampé mönlam rap zang di**ᄃ

May this excellent aspiration that I am now making,ᄃ

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

**gyelwa küntuzang dang desé dang**ᄃ

Emulate the prayersᄃ

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

**pakpa jampel yang kyi khyenpa tar**ᄃ

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,ᄃ

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**dedak kün gyi jesu dak lop shok**ᄃ

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!ᄃ

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

**tenpé pelgyur lama rinchen nam**ᄃ

May the precious gurus, the glory of the teachings,ᄃ

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

**namkha zhindu kün la khyapar shok**ᄃ

Pervade everywhere like space itself,ᄃ

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

**nyida zhindu kün la selwar shok**ᄃ

And illuminate everything like the sun and moon!ᄃ

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**riwo zhindu tak tu tenpar shok**།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགའ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

**tenpé zhima gendün rinpoché**།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱན་མ་སྤུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལུག་ཤོག།

**tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok**།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

**tenpé nyingpo sang ngak drupé dé**།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok**།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

**tenpé jindak chökyong gyelpo yang**།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤུན་པར་ཤོག།

**chapsi gyé shing ten la menpar shok**།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

**tenpé zhapdek gyelrik lönpo yang**།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

སློ་བྱོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

**lodrö rap pel tsel dang denpar shok**།

Possess increasing skills and supreme intelligence!།

བསྐྱེད་པའི་གསོལ་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སུམ་ཅུ་།

**tenpé sôjé khyimdak jorden nam:**

May the wealthy householders who sustain the teachings:

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག་ཅུ་།

**longchö den zhing nyertsé mepar shok:**

Be prosperous and always free from harm!:

བསྐྱེད་པ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཅུ་།

**ten la depé yangpé gyelkham kün:**

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings:

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་ཅུ་།

**dekyi den zhing barché zhiwar shok:**

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

**lam la nepé neljor dak nyi kyang:**

And for me, this yogi on the path,:

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅུ་།

**damtsik minyam sampa drupar shok:**

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱིར་གང་།།

**dak la zang ngen lé kyid drel gyur gang:**

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་ཅུ་།

**nekap tartuk gyelwé jedzin shok:**

Always be blessed by the buddhas' care,:

འགྲོ་རྒྱལ་ས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སློང་འཁྱུག་ལས་ཅུ་།

**dronam lamé tekpé gor zhuk né:**

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**künzang gyelsi chenpo topar shok:**

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྗོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

*You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.*

ལྷ་སྲས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་  
གཡས་རྒྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མེ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྒྲུབ་དངས་པའི་བེ་རིའི་སྐྱ་ཚོས་  
དར་ཤོག་ལོས་མཆོ་རྒྱལ་རྒྱག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སྲོ་གྲོས་  
མཐུང་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

*The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!*

## Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

ལྷ་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱལ་ཚོའི་འཁོར་ལོའམ་སྐུར།

**trülpé terchen gyatsö khorlö gyur**

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགོ་འདུལ་མཚོག་གླུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

**drodül chokgyur dechen lingpa yi**

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

**ringluk chok dü küntu khyapa dang**

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགའ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལུས་འཕོག། །

**pendé getsen gyépé trashi shok**

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཆོག་ལྷོ་ཤ་སོ། །

By *Mañjughoshā*.

## CREDITS

### **Introduction by Orgyen Topgyal Rinpoche**

*Gyurmé Avertin, 2023.*

### **The Seven-Line Prayer**

*Samye Translations (trans. Laura Swan, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.*

### **Prayer to the Nyingma Lineage Masters**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.*

### **Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Swan and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.*

### **Prayer to the Root Guru**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.*

### **The Glorious Bestower of Siddhis**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Swan and Oriane Sherap Lhamo), 2019.*

### **The Concise Manual for Daily Practice**

*Samye Translations (trans. Oriane Sherap Lhamo, checked against the Tibetan and edited by Peter Woods), 2020. With grateful acknowledgment of a previous version by Erik Pema Kunsang.*

### **An Ocean of Everything Ever Wished For**

*Gyurmé Avertin, 2023.*

### **Additional Offering, Praise & Confession**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Laura Swan and Oriane Sherap Lhamo), 2019.*

### **Vajradhatu Mandala Aspiration**

*Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019.*

### **Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish**

*Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Swan), 2019.*